OLD OCCITAN SERIES · VOLUME 28

Daurel and Beton

Daurel e Beto · Blandin de Cornoalha

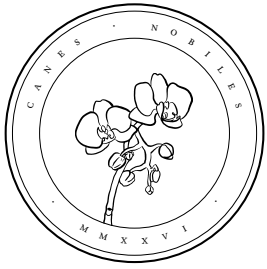
Daurel and Beton

A Chanson de Geste, with the Romance of Blandin of Cornwall

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

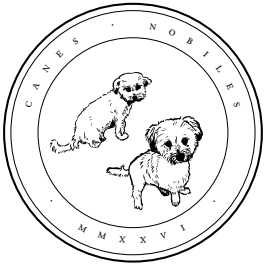


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 28 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Paul Meyer's Daurel et Beton, chanson de geste provençale, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. Didot (Paris: Société des anciens textes français, 1880), and his Le roman de Blandin de Cornouailles et de Guillot Ardit de Miramar, in Romania 2 (Paris, 1873)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The texts and their spelling are Meyer's, each from its one manuscript, with his verse numbers; Daurel in his laisses, Blandin in his paragraphs. Brackets mark letters and words he supplied; the letters he would strike are left out. Where a manuscript has lost words, his points print as an ellipsis, and a lost verse as a row of asterisks. The last leaf of Daurel is torn, and the text ends at verse 2185, the last that keeps more than its rhyme word. The reading sections and their English heads are this press's; the editor's notes and glossaries are not reproduced.

CONTENTS

I · The Oath and the Wedding 7
II · The Boar Hunt 26
III · The Forced Marriage 44
IV · Daurel's Son 64
V · Babylon 83
VI · The Tunics and the Dice 100
VII · Beton Learns His Birth 116
VIII · The Return 132
IX · The Defiance of Charles 148

BLANDIN DE CORNOALHA

I · The Cave and the Giant 163
II · The Giants' Castle 178
III · The Bird and the Pine 195
IV · Guillot and the Black Knight 206
V · Guillot Taken 218
VI · The Damsel Who Stole His Horse 232
VII · The Ten Knights 245
VIII · The Enchanted Lady 254
IX · The White Goshawk 266
X · Brianda 279
XI · The Search for Guillot 295
XII · The Two Weddings 313

The singer offers the song of Duke Bevis of Hampton, Count Gui, the jongleur Daurel, and the child Beton. Bevis swears fellowship with Gui, lord only of Aspremont, and promises him his lands and his wife should he die childless. Charles gives Bevis his sister Ermengart with Poitiers and Bordeaux; Bevis gives Gui his revenues and Daurel Monclar. Refused by Ermengart, Gui swears to kill the duke; she warns Bevis, who thinks Gui was only testing her.

[Senhor], platz vos auzir huna rica canso?
Lords pleases you to-hear a rich song
Entendet la, si vos plas, escotas la razo,
Hear it if you please listen-to the story
d'un rich[e] duc de Fransa e del comte Guio,
of-a rich duke of France and of-the count Gui
de [D]aurel lo joglar e de l'enfan Beto
of Daurel the jongleur and of the-child Beton
que en sa junbentut tray tan gran pasio.
who in his youth endured so great suffering
Lo duc Bobis d'Antona sazia en .j. peyro,
The duke Bevis of-Hampton was-sitting on a stone
entorn lu son Franses, tuh li melhor baro,
around him are French all the best barons
aqui fo lo coms Gui cui done Dieu mal do!
there was the count Gui to-whom may-give God evil gift
Cel que non na vila ne valor
He who not has town or merit
mas [que] sol hun ca[ste]l c'um apela Aspremont.
but that only a castle that-one calls Aspremont
Lo duc pres lo pel ponh e mes lo en razo:
The duke took him by-the hand and put him in talk

«Sira [coms] d'aut parayge, vos et mon paube hom,
Sire count of-high lineage you are my poor man
be sai que et mos [hom] ses tota mentizo.
well I-know that you-are my man without any lie
— Se[n]her,» dit G., «vers es, ses contradicsio.
Lord said Gui true it-is without contradiction
— Lo meu alue vos solvi, e aujo [lolh] baro,
The my freehold to-you I-release and may-hear it-the barons
e seret [vos] en gaun seg[n]er de ma mayzo.
and will-be you in equal lord of my house
Jurat mi companhia a totz jorns que vivo ab nos.
Swear me fellowship for all days that we-live with us
Mas s'ieu prengui molher e nom venh enfanto,
But if-I take wife and not-to-me comes child
s'ieu mori denan vos, companh, ieu la vos do,
if-I die before you companion I her to-you give
mos castels e mas vilas, ma tera e maio
my castles and my towns my land and house
vos solvi, bels companh, eus meti a bando.
to-you I-release fair companion and-you I-put at your-will
— Senher,» dis lo coms Gui, «vos mi donas gran do,
Lord said the count Gui you me give great gift
et ieu pren lo, si vos plas, ab [ai]tal gaserdo
and I take it if you please with such reward
guidaray vostras ostz e[m] metray a bando
I-will-lead your hosts and-myself I-will-put at your-will
pertot on vos volres e lai on vos er bo.»
everywhere where you will-wish and there where to-you will-be good
So respont lo duc Boves: «Lo sagrament farom»
This answers the duke Bevis The oath we-will-make

fai aportar .j. libre on lhi evangeli son,
he-makes to-bring a book where the gospels are
juran si companhia, lhi bauzo sus el mento
they-swear themselves fellowship to-him they-kiss upon on-the chin
can si foron juratz amdoy li compa[n]ho,
when themselves were sworn both the companions
e l'us ama per fe, l'aute per trasiho.
and the-one loves by faith the-other by treason

Lo duc Boves d'Antona a fah lo sagramen
The duke Bevis of-Hampton has made the oath
ad Antona el palais si c'o viro .v.c.,
at Hampton in-the palace so that-it saw five-hundred
l'us es fizels amicx e l'audre mescrezens.
the-one is faithful friend and the-other faithless
.X. ans complitz estero en bon acordamen
Ten years complete they-were in good accord
e mesclero lor teras e lor ost assimen
and they-mingled their lands and their host together
tro Dieu trames a Boves .j. gran isassamen,
until God sent to Bevis a great honor
que estava el palaes ab lo mels de sa gen,
who was in-the palace with the best of his people
e jutgava .j. plah; e veus vengutz corre[n]t
and was-judging a suit and behold-you come running
le messagie de K., dissen el païmen
the messenger of Charles dismounts on-the pavement
e pueissas venc avan e saludet lo gen
and then came forward and greeted him nobly

etz al pres per la ma e trais l'a parlamen:
and him took by the hand and drew him-to parley
«A vos mi trametz K., lo rey cui Fransa apen,
To you me sends Charles the king to-whom France belongs
que vos anes a lui e vostre bevolen,
that you go to him and your well-wishers
car tal plah vos vol far don tuh seret manenh.»
for such accord you he-wishes to-make whence all you-will-be rich
So respon lo duc Boves: «Irai lei veramen
This answers the duke Bevis I-will-go there truly
e menaray Guiho mon compa[n]ho valen.»
and I-will-take Gui my companion worthy
Motz s'i fiza lo duc; peuis lhin pres malamen.
Much himself-there trusts the duke then to-him-thereof befell badly
«A vos,» fay c'el, «amix, donaray .j. prezen,
To you says he friend I-will-give a present
mon ric[he] pala[f]reu e mon destrier corren,
my rich palfrey and my warhorse running
et anas vonh al rey cui gar Dieu de turmen
and go away to-the king whom may-guard God from torment
digas lhi qu'ieu verray abans del mes pasen.
tell to-him that-I will-come before the month passing
— Senher,» dis lo mesage, «voste comandamen
Lord said the messenger your command
faray mol volonties et gran grat vos en ren
I-will-do very willingly and great thanks you for-it I-render
del do que m'aves datz e de l'arculimen.»
for-the gift that me-you-have given and for the-welcome

Lo mesage de K. se pres a retornier;
The messenger of Charles himself took to return
lo duc Boves d'Antona apela .j. trotier:
the duke Bevis of-Hampton calls a runner
«Vay me ad Aspremon, no m'o uelhas tarzier,
Go for-me to Aspremont not me-it wish to-delay
a mon companh G. c'a me venga parlier.
to my companion Gui that-to me he-come to-speak
— Senher,» dis lo messauge, «so faray volontier.»
Lord said the messenger this I-will-do willingly
E vinc ad Aspremon dejos .j. olivier;
And he-came to Aspremont beneath an olive-tree
aqui trobec G. lo trager lauzengier
there found Gui the traitor slanderer
que jogava a taulas, e vi lo messagier.
who was-playing at tables and saw the messenger
«Senher,» dis lo messaiges, «ab vos vol[rai] parlier.
Lord said the messenger with you I-will-wish to-speak
Say me evia lo duc, que li aves mestier.»
Hither me sends the duke for to-him you-have need
Lo coms G. apela Bertran, son escudier:
The count Gui calls Bertran his squire
«Vay me metre la cela a mon [corren] destrier,
Go for-me to-put the saddle on my running warhorse
anem saber del duc que vol ni ha mestier.»
let-us-go to-know of-the duke what he-wants or has need
E [a]dobero se cadaüs vol[on]tiers,
And made-ready themselves each willingly
e vengro ad Antona, sus el palais plenier.
and they-came to Hampton up in-the palace full

E Bobes quan [lo] vi si lo vay abrasier:
And Bevis when him saw so him goes to-embrace
«Dieu vos sal, amicx [Gui], e mon bon compag[n]ier!
God you may-save friend Gui and my good companion
K.mannes mi manda qu'eu an ab lui parlier;
Charlemagne me bids that-I go with him to-speak
menaray vos, companh, a Paris cortegier.
I-will-take you companion to Paris to-attend-court
— Senher,» [so] dis lo coms, «com vos plara si er.»
Lord this said the count as to-you will-please so it-will-be
Lo duc Boves fo pres de la cortz ad alier
The duke Bevis was ready of the court to go
e fon en sa compa[n]hia .ij. melia cavalier,
and were in his company two thousand knights
lo ric[he] duc ac grah car va al rey parlier.
the rich duke had pleasure for he-goes to-the king to-speak
Abtan vec vos vengut denant [lui] .j. joglier,
Thereupon behold you come before him a jongleur
e viueulet agradable e gueiamen e clier,
and he-fiddled pleasing and gaily and clear
e fo paubres d'aver, ma beis sa[u]p deportier.
and was poor of-wealth but well-himself knew to-amuse
Lo ric[he] duc d'Antona li pres a demandier:
The rich duke of-Hampton to-him took to ask
«Cum as tu nom, amix? no m'o ulhas celier.»
How hast thou name friend not me-it wish to-hide
[E] Daurel li respon, que ho sap motz gensier:
And Daurel to-him answers who it knows very gracefully
«Senher, Daurel ay nom, e say motz gen arpier,
Lord Daurel I-have name and I-know very nobly to-harp

e tocar vihola e ricamen trobier
and to-play viol and richly to-compose
e son, senher, vostre om, d'un riche castelier
and I-am lord your man of-a rich castle
que hom apela Monclier.
that one calls Monclar
— Amic,» so ditz lo duc, «per so t'en deh amier;
Friend this says the duke for this thee-for-it I-must to-love
en seta cortz ab meus volray mener.
into this court with me-you I-will-wish to-lead
— Senher,» [so] ditz Daurel, «ges no lei puesc alier,
Lord this says Daurel at-all not there I-can to-go
c'a[i]si ay ma molher e .ij. fils a cabdelier;
for-here I-have my wife and two sons to govern
non ay aur ni argen que lor pusca laysier.»
not I-have gold or silver that to-them I-can to-leave
Lo duc Boves apela son vayley Aremyer:
The duke Bevis calls his squire Aremyer
«Amic,» so ditz lo duc, «fe quem deves portier,
Friend this says the duke faith that-me you-owe to-bear
gardas li sa molher, vestes la de bertz clier,
guard for-him his wife clothe her in green bright
e d'aquest .ij. enfans vos prec del norriger;
and of-these two children you I-pray of-the rearing
tot aquo lor donatz que sabran demandier,
all that to-them give that they-will-know to-ask
ce el mon, per nulh aver, tu o pots trobier.
that in-the world for any wealth thou it canst to-find
— Senher,» ditz n'Azemars, «Dieus vos lais retornier!
Lord says sir-Azemar God you may-let to-return

Ja non auran frachura de re que puscam fier.
Ever not they-will-have lack of anything that we-can to-do
— Dauriel,» so dis lo duc, «tenes per cavalgier
Daurel this said the duke take for riding
aquest palafre blanc que beus poyra portier.»
this palfrey white that well-you will-be-able to-carry
Tal joia n'ac Daurel que motz non pot sonier;
Such joy thereof-had Daurel that word not he-can to-utter
baysa s'al sabato, cujal lo pe bayzier.
he-bows himself-to-the shoe thinks-to-him the foot to-kiss
Lo ric[he] duc l'en leva, bel fay aparegier.
The rich duke him-thence raises well-him he-makes to-prepare
«Senher,» so dis Guiho, «trop nos podem tradier;
Lord this said Gui too-much we can to-delay
bels amix duc companh, pensem d'esperonier.»
fair friend duke companion let-us-think of-spurring
Dresadas an las rennas e prendrois az anier,
Raised have the reins and take-themselves to go
e vengro a Paris lo sapte a l'avesprier.
and came to Paris the saturday at the-evening
Lo dimenge mati can pres a l'esclarier,
The sunday morning when it-began to the-dawning
lo duc Boves e G. se prendo a juster.
the duke Bevis and Gui themselves take to array

Cadaün vest bliautz d'un bon pali de Tir;
Each puts-on tunics of-a good silk of Tyre
lo duc Bobes d'Antona si fes Dauriel venir,
the duke Bevis of-Hampton so made Daurel to-come

vai ab el a la cortz e violar e bordir.
goes with him to the court and to-fiddle and to-jest
L'emperaire de Fransa, can vi lo duc venir,
The-emperor of France when saw the duke to-come
levais de la cadieura e va lo arculhir
rises-himself from the chair and goes him to-welcome
e pres lo pre la ma, josta se·l fai sezir,
and took him by the hand beside himself-him makes to-sit
mes li lo bras el col, e pueis [li] pres a dir:
put to-him the arm on-the neck and then to-him took to say
«Coms, jes vos no sabes per que ieus ay fah venir,
Count at-all you not know for what I-you have made to-come
mas sabres ho en breu ans qu'eu vos lays partir;
but you-will-know it in brief before that-I you let to-depart
ans que vos en tornes vos volray requerir.
before that you thence return you I-will-wish to-request
— Sira,» lo dis lo duc, «so vos dei mol grazir,
Sire this said the duke this you I-must much to-thank
bem podes enrequir mas vos ve per plazir.»
well-me you-can to-enrich but to-you comes for pleasure
E Guis entendec o; dis c'om nol pot auzir:
And Gui understood it said so-that-one not-it can to-hear
«Companh, per sela dona vos covenra murir.»
Companion for that lady you it-will-behoove to-die

Grans fo la cortz en Fransa sus el palais ausor
Great was the court in France up in-the palace high
del [duc] Boves d'Antona e de l'empeyrador,
of-the duke Bevis of-Hampton and of the-emperor

tan duc, tan comte i ac, tan home de valor,
so-many dukes so-many counts there had so-many men of merit
avesque e arsebes[que], de cavaliers la flor.
bishops and archbishops of knights the flower
Lo duc Roulan i fo que es de gran valor,
The duke Roland there was who is of great merit
elh dotze par i foro que so de gran vigor.
and-the twelve peers there were who are of great vigor
Adonx dis K.magnes: «Escoltas mi, senhor;
Then said Charlemagne Listen-to me lords
aminas mi seror genta: donar l'ay per amor
bring me sister noble to-give her-I-will for love
maritz lo ric duc Boves se [de] vos n'ay lauzor,
as-husband the rich duke Bevis if of you thereof-I-have consent
e donar l'ay Peutieus, lo solier e la tor;
and to-give him-I-will Poitiers the hall and the tower
de Bordels atresi lo vulh faire senhor.»
of Bordeaux likewise him I-wish to-make lord
E G. a dih tot suau cum fels e traïdor:
And Gui has said all softly like felon and traitor
«Per aqueta molher molra el a dolor.»
For this wife will-die he in pain

Pueisas escria K.magnes lo bavier;
Then cries Charlemagne the bavarian
«Levas en pes, sira coms Olivier,
Rise on feet sire count Oliver
amena mi ma seror ab lo vi[s] clier.»
bring me my sister with the face bright

El la lh'amena ab molt gran alegrier:
He her to-him-brings with very great gladness
ela fo fresca, fes la bel esgardier,
she was fresh it-made her fair to-look-at
sa color fresca com roza de rozier.
her color fresh as rose of rosebush
Lo rey si leva, vay Bobes apelier:
The king himself raises goes Bevis to-call
«Duc de bon aire, filh del Augier,
Duke of good stock son of-the Augier
levas en pes e prendes [a] molher
rise on feet and take as wife
ma seror genta que ieu vous vuelh donier.»
my sister noble that I you wish to-give
S[o] dis lo coms: «So fay mal refugier.»
This said the count This does ill to-refuse
Pren la lo rey; .iij. ves lalh fay bayzier,
Takes her the king three times her-to-him he-makes to-kiss
a l'arcivesque K. lalh fay donier;
by the-archbishop Charles her-to-him has to-give
las nosas fan sus el palais plenier;
the wedding they-make up in-the palace full
ab mot gran joy los veiras ajustier.
with very great joy them you-would-see to-join
So dis don G. lo tracher lauzengier:
This said lord Gui the traitor slanderer
«Per cesta dona vos vendra destu[r]bier!
Through this lady to-you will-come trouble
— Ai! sire duc,» dis K. ol vis clier,
Ah sire duke said Charles the face bright

«mon gonfaino vous autrei per portier,
my banner to-you I-grant for carrying
e mas grans ost menar e capdelier.»
and my great host to-lead and to-command
Lo riche duc li vay la ma baier
The rich duke to-him goes the hand to-kiss
e pren lo gan de sa senha portier.
and takes the glove of his standard to-carry
Lo duc sogorna .j. mes [tres]tot entier,
The duke sojourns a month all entire
pueis vay a K. ab son compag[n]ier:
then goes to Charles with his companion
«Reys, empeyrayre, de G. vos vulh preguier,
King emperor of Gui you I-wish to-pray
se mi amas, que lhui tengas en quier.»
if me you-love that him you-hold in dear
So dis lo rey: «Far n'au mon cossilier,
This said the king To-make him-I-will my counselor
per vostr'amor lo voldray fort amier.»
for your-love him I-will-wish strongly to-love
Lo riche duc tantost lo vay baier,
The rich duke at-once him goes to-kiss
e pren cumjhat, vay s'en ab sa molher;
and takes leave goes himself-away with his wife
e Daurel vieula e mena alegrier
and Daurel fiddles and leads gladness
quel rey de Fransa li a datz .j. destrier.
for-the king of France to-him has given a warhorse
Ar s'en vai Bobes ab mot grant alegrier,
Now himself-away goes Bevis with very great gladness

lo tracher G., cui Jhesu desamper!
the traitor Gui whom Jesus may-forsake
A encobida na Esmenjartz sa molher.
Has coveted lady Ermengart his wife

Lo ric duc Boves ab gran alegramen
The rich duke Bevis with great gladness
vay a Peytiey ab gran joi issamen,
goes to Poitiers with great joy likewise
e n'Esmenjartz ab la cara rizen.
and lady-Ermengart with the face smiling
Ela cavalga .j. palafre corren:
She rides a palfrey running
cela ac d'ebori, lo pretral fo d'argen,
saddle had of-ivory the breast-strap was of-silver
e so .ij. M. [tuh] cavaliers valen;
and are two thousand all knights worthy
el tracher G. dis al duc belamen:
and-the traitor Gui said to-the duke fairly
«Companh,» fay s'el, «diray vos mon talen:
Companion says he I-will-tell you my desire
bela es ma dona ab lo cors covinen,
fair is my lady with the body comely
daries m'en part si cu[m] m'aves coven?»
would-you-give me-of-her share so as me-you-have promised
Lo pros duc [Boves] li respon en rien,
The worthy duke Bevis to-him answers in laughing
que nos cujava que i agues traïmen:
for not-himself he-thought that there were treason

«Companh, pregat lo payre omnipoten
Companion pray the father almighty
quem do la mortz tost et viassamen;
that-me he-give the death soon and quickly
pueis l'aures vos, pus vos ve a talen.»
then her-will-have you since to-you comes to liking
Lo trager G. respon entre sas dens:
The traitor Gui answers between his teeth
«Ieu v'ausirai ab mon espieyt lozen.»
I you-will-kill with my spear gleaming
Tan cavalguero tro viro a prezen
So-much they-rode until they-saw at present
las autas tors de la cieutat valen;
the high towers of the city worthy
e lhi borzes so a l'aculhimen,
and the burghers are at the-welcome
e so .v. melia, cadaüs vestitz gen.
and are five thousand each dressed nobly
A molt gran joia intro al païmen,
With very great joy they-enter to-the pavement
redon la viala e l'ausor mandamen.
they-render the town and the-highest command
E lo franc duc totas la forsas pren,
And the noble duke all the fortresses takes
las rendas dona al trachor mescrezen,
the revenues gives to-the traitor faithless
tota la tera que viro a prezen,
all the land that they-saw at present

trastot Bordels a[b] l'apertenemen,
all Bordeaux with the-appurtenance
tro en Agen, a son comandamen.
as-far-as in Agen at his command

Lo ric[he] duc fay la cort ajustar.
The rich duke has the court to-gather
Abtant vec vos la mulher del joglar,
Thereupon behold you the wife of-the jongleur
e Daurel vieula: ela pres a tombar,
and Daurel fiddles she took to tumble
denan la dona gen si van deportar.
before the lady nobly themselves go to-amuse
Bem plai al duc car los ve alegrar;
Well-it pleases to-the duke for them he-sees to-rejoice
dis a la dona: «Molt fan sist a prezar.
said to the lady Much do these to prize
Daurel,» dis el, «a vos volrai donar
Daurel said he to you I-will-wish to-give
.I. ric castel c'om apela Monclar,
A rich castle that-one calls Monclar
prop es d'aisi: [tot] en riba de mar
near it-is from-here all on shore of sea
que [sol] del port podet ondrat estar;
that only from-the port you-can honored to-be
tuh silh qu'en so sio a to mandar.
all those who-there are may-be at thy command
Ab ta molher tu t'en vai lai estar,
With thy wife thou thyself-thence go there to-stay

tan can vieurat lo te vulh autrear,
as-long as thou-wilt-live it thee I-wish to-grant
apres ta mort a cui te vols donar.»
after thy death to whom thee thou-wishest to-give
E[l] li a fah lo castel autregar,
He to-him has made the castle to-grant
a lolh lhieurat: veus pagat lo joglar.
has it-him delivered behold-you paid the jongleur
E lo coms G., cui ja Dieus non ampar!
And the count Gui whom ever God not may-protect
Pessa de l'aur e l'argen amassar.
Thinks of the-gold and the-silver amassing
E lo duc Boves non o pot plus durar
And the duke Bevis not it can more to-endure
del goifano l'empeyraire portar:
of-the banner the-emperor's carrying
can lo rey vol en [nul] loc cavalgar
when the king wants in any place to-ride
tramet per lui, e vai li ajudar.
sends for him and goes to-him to-help
.I. jorn lo duc fo [a]nat ribarar
One day the duke was gone to-hawk-the-river
e lo coms G. volia ab lui parlar;
and the count Gui wished with him to-speak
no l'i trobet, e si pres a passar
not him-there found and so took to pass
don'Esmengars, gen lo vai covidar,
lady-Ermengart nobly him goes to-invite
sap quel duc l'ama e vol lo fort onrar;
she-knows that-the duke him-loves and wishes him strongly to-honor

pren la pel ponh, van s'en asetier,
takes her by-the hand they-go themselves-away to-sit
en .j. escaun s'en anero parlier;
on a bench themselves-away went to-speak
«Dona,» dis el «nous o puesc plus celar:
Lady said he not-you it I-can more to-hide
amadaus ay, vulh vos merce clamar,
loved-you I-have I-wish you mercy to-cry
qu'ieu sia voste e quem vulhas amar.
that-I be yours and that-me you-wish to-love
Colgas m'an vos; no m'o volhas tardar.
Lie me-with you not me-it wish to-delay
— Glot,» dis la dona, «cum o auses pessar?
Wretch said the lady how it dare-you to-think
Lo duc vos ama e vos te fortz en car,
The duke you loves and you holds strongly in dear
e vos sercas col puscas galiar!
and you seek how-him you-can to-deceive
Nuls hom de[l] mon en vos noi pot fier,
Any man of-the world in you not-there can to-trust
que lo duc Boves vo vulhas desond[r]ier!
since the duke Bevis you wish to-dishonor
— Dona,» dis G., «trop lo podes amier.
Lady said Gui too-much him you-can to-love
Per cel senhor ques fes en cros lievier,
By that lord who-himself made on cross to-raise
an[s] de .ij. mes vos faray anuier,
before of two months you I-will-make to-grieve

que ieu l'ausiray, jes nom pot escapier
for I him-will-kill at-all not-me can to-escape
— Glot,» dis la dona, «Dieus te puesca azirier!
Wretch said the lady God thee may-he to-hate
Per sol lo dih te farai anta fier.»
For only the word thee I-will-make shame to-do
Or s'en vai G. que nois vol plus tardier;
Now himself-away goes Gui who not-himself wishes more to-delay
e lo franx duc si ve de deportier,
and the noble duke so comes from sporting
vai lo falco e la perga gitier;
goes the falcon and the perch to-throw
e cant el venc fo aparegat de mangier,
and when he came was prepared of eating
lava sas mas, vai se asetier.
washes his hands goes himself to-sit
La franca dona si pres fort a plorier,
The noble lady herself took strongly to weep
vi o lo duc e laisas del mangier,
saw it the duke and left-himself of-the eating
et ac tal ira que cujet enrabier.
and had such anger that he-thought to-go-mad
«Dona,» dis el, «cous vei desconortier?
Lady said he how-you I-see to-despair
Qui vos a fah ira ni desturbier?
Who you has done anger or trouble
Fais o per so car vos cove laisier
Do-you it for this that you it-behooves to-leave
voste païs, Fransa descumpaner?
your country France to-part-from

Dona gentiels, voles lai retornier?»
Lady noble you-wish there to-return
So dis la dona: «Anc nom venc a penser,
This said the lady Ever not-to-me came to think
mas sabres o a la taula levier.»
but you-will-know it at the table to-rise
Cant ac manjat elal va abracier:
When he-had eaten she-him goes to-embrace
«Ay! sire dus, aiso vos vuelh mostrer
Ah sire duke this to-you I-wish to-show
que lo fel G., cui Jhesus desampar!
that the felon Gui whom Jesus may-forsake
Venc non a gaire, no saup alres trobar,
Came not it-has long not knew else to-find
mes m'a razo, quem cujet anta far;
put me-has talk that-me he-thought shame to-do
mal li respozi, pres mi a menassar
ill to-him I-answered he-took me to threaten
c'ausira vos, nolh podes escapar,
that-he-will-kill you not-him you-can to-escape
la nost'amor el fara desebrar.
the our-love he will-make to-sever
— Dona,» dis el, «nous volhas corossar:
Lady said he not-yourself wish to-anger
anc non o dis mas per vos asagar
ever not it he-said but for you testing
se ja nuls homs vos poiria enganar.
if ever any man you could to-deceive
Nuls homs non es qu'ieu pusca tant amar.»
Any man not is that-I can so-much to-love

Dieus! del franc duc cum s'i pot tant fizar!
God of-the noble duke how himself-there can so-much to-trust
Que jo neis l'ausis can fo ab lui cassar.
That he even him-killed when he-was with him to-hunt

II · THE BOAR HUNT

Beton is born, and Roland baptizes him. A boar is reported in the Ardennes; Ermengart begs Bevis not to hunt with Gui, but he goes, standing godfather to Daurel's son as he mounts. Bevis spears the boar, and Gui spears Bevis. Dying, Bevis tells Gui how to blame the boar and asks him to wed Ermengart and raise Beton; Gui swears Beton will not live a fortnight, finishes him, and sets the boar's tusks in the wound. Ermengart tries to stab Gui and shows the barons a spear wound.

Al ric duc Boves donec Dieus .j. efan,
To-the rich duke Bevis gave God a child
gran joia n'an li peti e li gran;
great joy thereof-have the small and the great
el l'en evia al palazi Roulan
he him-thence sends to-the palace Roland
que l'en bateie ab gran alegramen.
that him-thence baptize with great gladness
Gen l'en batie car el es sos parens;
Nobly him-thence he-baptizes for he is his kinsman
bel nom li mes segon son essien:
fair name to-him put according-to his judgment
Beto ac nom, que pueis [ac] gran afan.
Beton had name who afterward had great toil

Tramet l'al duc en .j. bresol d'argen
Sends him-to-the duke in a cradle of-silver
et ab lui vengro .M. cavaliers valhen.
and with him came thousand knights worthy
Fon recobratz ab gran alegramen.
He-was received with great gladness
Gran guah n'al duc, a Dieu grant grat ne ren;
Great joy thereof-has-the duke to God great thanks thereof renders
be fo noiritz tan solamen .j. an;
well was nourished so only one year
pueissas li venc .j. [tals] desturbamen
then to-him came a such misfortune
c'anec cassar en Ardena la gran.
that-he-went to-hunt in Ardennes the great
Lo ric duc Boves sezia en .j. banc,
The rich duke Bevis was-sitting on a bench
ab n'Esmenjartz la pros e la valhan;
with lady-Ermengart the worthy and the valiant
abtan vec vos .j. messagie corran.
thereupon behold you a messenger running
«Cira,» fai s'el, «escoltas mo semblan:
Sire says he hear my opinion
ins en Ardena a .j. singlar tan gran
inside in Ardennes there-is a boar so great
pertot los cas e dabant tot la glan,
everywhere the dogs and before all the acorn
anc nulha bestia no vi de so semblan.»
ever any beast not I-saw of this likeness
So dis lo dux: «Irai la veramen,
This said the duke I-will-go there truly

sera cassat e farem ne prezen
it-will-be hunted and we-will-make thereof present
aisi a la dona et a Beto l'efan.
here to the lady and to Beton the-child
Yeu arai G. mon compa[n]ho valen.»
I will-have Gui my companion worthy
Can l'au la dona, si n'a mon maltalen
When it-hears the lady so thereof-has much anger
c'ab ambas mas en a romput son gan:
that-with both hands thereof has broken her glove
«Ai! sire dux, per queus i fias tan!
Ah sire duke for why-yourself there you-trust so-much
Anc nous amet ni nous ama nian.
Ever not-you he-loved and not-you loves at-all
Ausira vos, ja non aures guiren.
He-will-kill you ever not you-will-have defender
— Dona,» dis el, «dises voste talan.
Lady said he you-say your desire
Non aur[a]i mal ni nulh desturbamen
Not I-will-have harm or any trouble
tan cum el puesca, a tot lo mieu viven.
so-long as he can at all the my living
— Dieus!» dis la dona, «aujas fulia gran!
God said the lady hear folly great
Mon essien n'aurai lo cor dolan.»
My judgment thereof-I-will-have the heart grieving
Lo riches dux apela .j. corran:
The rich duke calls a runner

«Vai me per G. al castel d'Aspremon.»
Go for-me for Gui to-the castle of-Aspremont
E vai tantost e mol joliamen.
And goes at-once and very merrily

Lo tracher Gui es vengut de rando
The traitor Gui is come at gallop
per la causea, pesan la tracio,
along the causeway thinking the treason
c'ausiral duc can sera e venaro.
that-he-will-kill-the duke when he-will-be in hunting
Ab tant intret el … de Beto,
With that entered he … of Beton
Bo[v]es lo vi e al mes a raro:
Bevis him saw and him-has put to talk
«Bel companh senher, .j. singlar casarom
Fair companion lord a boar we-will-hunt
qu'e[s] grans e fort, e nos conquerem lo.»
that-is great and strong and we will-conquer it
Solh respons G.: «Senher, mot mi sat bo:
This-him answers Gui Lord much me knows good
non es tan fort que be nol conquero.
not is so strong that well not-it we-conquer
Aportar l'em e dar l'em e Beto.»
To-bring it-we-will and to-give it-we-will to Beton
La richa dona de la cramba on fo
The rich lady from the chamber where she-was
a'entenduda de celui la raro;
has-heard of that-one the talk

estrens sos det[z] e rom son peliso,
clenches her fingers and tears her fur-robe
apelal duc e baia l'el mento:
calls-the duke and kisses him-on-the chin
«Bel dos amix, que Jhesu be vos do!
Fair sweet friend that Jesus good you may-give
Non creras mia aquel trachor G.;
Not you-will-believe at-all that traitor Gui
mal aia l'ora que vostre companh fo!
evil may-have the-hour that your companion he-was
Mala creires sel mescrezen felo.
Ill you-will-believe that faithless felon
Ausira vos, non aures gerizo.
He-will-kill you not you-will-have cure
— Dona,» dis el, «ben tenes fol sermo;
Lady said he well you-hold foolish speech
mesclar nos n'em ieu e vos de tenso.
to-mingle ourselves thereof-we-will I and you of quarrel
— Senher,» dis ela, «mas a vos [so] sap bo,
Lord said she since to you this knows good
anatz ab lui a Dieu benedisio!»
go with him with God blessing

Guis li a dih: «Sira dux, anem nos:
Gui to-him has said Sire duke let-us-go ourselves
fais encoblar los veltres els bracos,
have to-leash the greyhounds and-the hounds
e non aiam gaires de compa[n]hos,
and not let-us-have much of companions

mas sol aiam .iiij. venadors bos;
but only let-us-have four huntsmen good
e nos serem els destri[e]s coredors,
and we will-be on-the warhorses swift
ferrem lo porc, senher, et ieu e vos,
we-will-strike the boar lord both I and you
el tombara, non er tan vigoros.»
he will-fall not he-will-be so vigorous
Enten la dona que mala es la razos,
Hears the lady that evil is the talk
vai a la cambra, geta por sos botos,
goes to the chamber throws off her buttons
plora dels uelhs e rom sos pelissos;
weeps from-the eyes and tears her furs
al duc ameno son destier corredor.
to-the duke they-brought his warhorse swift

E can lo duc volc el destrier montar,
And when the duke wished on-the warhorse to-mount
vec vos vengut Daurel, lo bon joglar:
behold you come Daurel the good jongleur
«Bel sira dux, be mi dei alegrar:
Fair sire duke well me I-must to-rejoice
.I. pauc filh ai, vuelh vos merce clamar,
A little son I-have I-wish you mercy to-cry
queus plassa, senhe, lo m'anes bategar.»
that-you please lord him for-me-you-go to-baptize
So dis lo dux: «Anas lo m'aportar.»
This said the duke Go him for-me-to-bring

Vai lai Daurel, que o volc enansar,
Goes there Daurel who it wished to-advance
a l'aporta[t] e vai lolh presentar,
has him-brought and goes him-to-him to-present
e mes li nom Daurelet de Monclar;
and put to-him name Daurelet of Monclar
pueis es montat e vol anar cassar.
then is mounted and wishes to-go to-hunt
La gentiel dona si vai [lo] duc baisar:
The noble lady so goes the duke to-kiss
so fol darier que anc li poc donar:
this was-the last that ever to-him she-could to-give
«Senher,» dis ela, «Dieus vos lais retornar!»
Lord said she God you may-let to-return
Lo pros dux [Boves] vai los cas apelar,
The worthy duke Bevis goes the dogs to-call
en Brunas Vals trobero lo singlar
in Brunas Vals they-found the boar
et anc pels [cas] no si denget levar.
and ever for-the dogs not himself deigned to-rise
Lo pros dux [Boves] fai los cas ala[r]gar,
The worthy duke Bevis has the dogs to-unleash
als venador[s] si fai los corns cornar,
to-the huntsmen so makes the horns to-sound
el port si leva e fals esparpalhar,
the boar himself raises and makes-them to-scatter
.III. cans a mors ab la den maiselar
Three dogs has killed with the tusk of-the-jaw
et ieis del bosc; en altre vai intrar,
and goes-out of-the wood into other goes to-enter

so es Ardena c'om non pot adesmar;
this is Ardennes that-one not can to-measure
los venadors lor covenc a laisar,
the huntsmen them it-behooved to leave
e dis a Guis: «Anem los encaussar.
and said to Gui Let-us-go them to-pursue
— Senhe,» dis el, «bel podem trabucar.»
Lord said he well-it we-can to-overthrow
Lo pros duc [vai] aitan cum pot brocar,
The worthy duke goes as-much as he-can to-spur
ab son espieut li vai tal cop donar
with his spear to-him goes such blow to-give
per las esquinas quel fer ne fai passar,
through the back that-the iron thereof makes to-pass
que los budels ne fai forras anar.
so-that the bowels thereof makes outside to-go
«Companh,» ditz el, «venes mi ajudar,
Companion says he come me to-help
que aquest porc nois porra mai levar.»
for this boar not-itself will-be-able more to-rise
G. venc tan tost cum pot esperonar,
Gui came as soon as he-can to-spur
e fer lo duc dejos per l'espaular,
and strikes the duke below through the-shoulder
que son espieut lie fai d'oltra passar:
so-that his spear him-there makes from-beyond to-pass
apres lo porc fai lo duc eversar.
after the boar makes the duke to-overturn
Lo duc s'esforsa, e cugas sus levar:
The duke himself-strains and thinks-himself up to-rise

el cors al fer, non pot en pes estar;
in-the body has-the iron not can on feet to-stand
de ginolhos comensec a parlar:
on knees he-began to speak
«Dona Esmenjartz, ges nous en puesc blasmar;
Lady Ermengart at-all not-you for-it I-can to-blame
se vos crezes ges no i pogra pecar.
if you I-had-believed at-all not there I-could to-err
Tan gen, ma dona, m prezes a castigar
So nobly my lady me you-took to warn
qu'ieu mi laisses d'a[que]st Guiho amar!
that-I myself cease of-this Gui to-love
Ay! cara dona, ben o vei averrar!
Ah dear lady well it I-see to-come-true
Ay! fals companhs, be saps lausar:
Ah false companion well thou-knowest to-flatter
me as tu mortz e non pas lo senglar.
me hast thou killed and not at-all the boar
Ay! fals companhs, cum te pogis pessar
Ah false companion how thyself couldst-thou to-think
tal tr[a]siho ni cum la pogis far!»
such treason or how it thou-couldst to-do

El franc duc [Boves] que era fort nafrat[z]
And-the noble duke Bevis who was strongly wounded
dis al fals G.: «.I. petit m'escoltatz;
said to-the false Gui A little me-listen

gardas l'espieut del cor no mi tragas
take-care the-spear from-the heart not me you-draw
tro qu'ieu vos diga, compays, cumo fassas:
until that-I you tell companion how you-do
d'aqueta mort sai que seret reptatz,
of-this death I-know that you-will-be accused
mas dirai vos, amix, cum o ffassatz:
but I-will-tell you friend how it you-do
las dens del porc mi metres el[s] costatz,
the teeth of-the boar me you-will-put in-the sides
e vost'espieut e vos el porc ficatz:
and your-spear and you in-the boar thrust
trastos diron pel porc soi afolat[z],
all will-say by-the boar I-am slain
vos non seres dementitz ni tornat[z].
you not will-be belied or overturned
Mos companhs eras e plevis e juratz;
My companion you-were both pledged and sworn
mortz m'as, companh, qu[e] ieu o sai asatz,
killed me-you-have companion that I it know enough
per ma molher que tan cobeutavatz.
for my wife whom so-much you-coveted
Si m'ajut Dieus nim perdo mos pecatz,
So me-may-help God or-me may-pardon my sins
se m'acces dih que tan la volias
if to-me-you-had said that so-much her you-wanted
dada laus agra ab sas grans eretat[z];
given her-to-you I-would-have with her great inheritances
oltra la mar ieu m'en fora passatz.
beyond the sea I myself-thence would-be passed

Per Dieu vos prec que mal no lhi volhat[z],
By God you I-pray that ill not to-her you-wish
al bon rey K. e vos la demandat[z];
to-the good king Charles and you her ask
dar la vos a, car es pros ni orratz.
to-give her to-you he-will for she-is worthy or honored
De Betonet vos prec quel nosricatz;
Of Betonet you I-pray that-him you-nourish
e vostra cort, coms, seus platz, l'amenatz:
into your court count if-to-you it-pleases him-bring
neps es de Carles, no i seres dissonratz.
nephew he-is of Charles not there you-will-be dishonored
De tot cant a la meitat vulh aiatz.»
Of all that he-has the half I-wish you-have
G. lo regarda com leos cadenatz
Gui him regards like lion chained
e l[o] duc lui cum angils enpenatz;
and the duke him like angel feathered
dis lo fals G.: «De folia parlatz:
said the false Gui Of folly you-speak
per sel senhor que fo en cros levatz,
by that lord who was on cross raised
ja no vieura .xv. jorns acabatz.
ever not he-will-live fifteen days ended
Se en mas mas el pot esser bailatz,
If into my hands he can to-be delivered
nol pot gerir ni vila ni sieutatz.
not-him can to-shield nor town nor city
Ieu ai vos mort; el non es acabatz.»
I have you killed he not is finished

E lo franx dux s'es vas lui regardatz,
And the noble duke himself-is toward him looked
e junh las mas: «Companh, si a vos platz,
and joins the hands Companion if to you pleases
ab de la fuelha e vos me cumergas.
with of the leaf and you me give-communion
— Per Dieu!» dit Guis, «de folia parlas!
By God said Gui of folly you-speak
More vos tost, per o trop o tarzas:
Die you soon for it too-much it you-delay
del cor del ventre vos farai .ij. meitatz.
of-the heart of-the belly you I-will-make two halves
— Companh,» fai el, «de folia parlatz,
Companion says he of folly you-speak
del mal queus fi vos seret be vengatz:
for-the harm that-you I-did you will-be well avenged
prendes del cor, senhe, ni ne manjatz.
take of-the heart lord or thereof eat
Jhesu Crist senhe que en cros fos levatz,
Jesus Christ lord who on cross were raised
e denhes naiser per los nostes pecatz,
and deigned to-be-born for the our sins
santa Maria, ieu vos prec, si a vos platz,
holy Mary I you pray if to you pleases
mo filh Beto d'ente sas mas gardatz,
my son Beton from-between his hands guard
e quer vos quem perdones mos peccatz!»
and I-ask you that-me you-pardon my sins
E l[o] fals Guis s'es de lui aprosmatz,
And the false Gui himself-is to him approached

trais ne l'espieut, el duc es traspasatz.
draws thence the-spear and-the duke is passed-away
Mor[tz] es lo duc, mai non er recobrat[z]!
Dead is the duke more not will-be recovered

El tra[c]her al porc l'espieut afigat,
The traitor in-the boar the-spear thrust
las dens del porc mes al duc el costat,
the teeth of-the boar put to-the duke in-the side
pren lo costel, l'a menut pertuzat
takes the knife him-has finely pierced
coma cel porc l'ages [tres]tot mangat.
as-if that boar him-had all eaten
E lo fals G. a pueis lo [co]rn cornat,
And the false Gui has then the horn sounded
elh casador so vengut esclasat
and-the hunters are come bursting
e viro[l] dux mortz et aglaziat
and saw-the duke dead and slain
et ac saunenta la cara el costat;
and had bloody the face and-the side
nom meravilh se foro for[t] irat.
not-me I-marvel if they-were greatly angered
Lo trachor an tantost arasonat:
The traitor they-have at-once addressed
«Digas, coms G., qui al duc afolat?
Tell count Gui who has-the duke slain
— Senhors,» dis el, «pauc i ai guazanhat,
Lords said he little there I-have gained

que perdut ai, segon lo mieu pessat,
for lost I-have according-to the my thought
mon bo senhor e mon companh jurat.
my good lord and my companion sworn
Cant ieu vengui lo porc l'ac darocat,
When I came the boar him-had overthrown
escoisendut et aisi afolat.
torn-apart and thus slain
Ieu cant o vi ag[u]i lo cor irat:
I when it saw had the heart angered
feri lo porc et ai l'aisi plagat
I-struck the boar and have it-thus wounded
que mon espieu li ai pel cors passat.
that my spear to-it I-have through-the body passed
Ai mortz lo porc el bon duc ai vengat.
I-have killed the boar and-the good duke I-have avenged
— Fels,» so dis l'us, «be mal as espleitat,
Felon this said the-one well ill thou-hast achieved
quil duc as mort [trop] as fah gran pecat,
who-the duke thou-hast killed too-much thou-hast done great sin
que tuh nosaltre ne serem [nos] reptat.
for all we thereof will-be ourselves accused
Anc no fes porc la plaga del costat,
Ever not made boar the wound of-the side
car be vezem que .j. palm a de lat.
for well we-see that a palm it-has of width
— Amix,» dis el, «dizes ta volontat;
Friend said he thou-sayest thy will
non o pesera per cant Dieus a mandat:
not it I-would-think for all-that God has commanded

vec del senhal quel porc i a laissat,
behold of-the sign that-the boar there has left
e las .ij. dens li trobas el costat.»
and the two teeth to-him thou-findest in-the side
Elh venador no i an plus demorat:
And-the huntsmen not there have more remained
en .iiij. pergas an lor senhor pauzat,
on four poles have their lord placed
e lo coms G., lo tracher renegatz,
and the count Gui the traitor renegade
ri ne el cor, mas de gauh a plorat.
laughs thereof in-the heart but from joy he-has wept

Lo trager G. trastoz premiers s'en cor,
The traitor Gui all first himself-thence runs
e venc premiers el destier salhidor.
and came first on-the warhorse leaping
La franca dona fo el palais ausor
The noble lady was in-the palace high
que a ausida lai fora la rimor,
who has heard there outside the clamor
e cor lai foras et ac tantost pahor:
and runs there outside and had at-once fear
troba G., garda lo per feror:
finds Gui looks-at him in fury
«Digas, coms G., cum es de mon senhor?
Tell count Gui how is-it of my lord
— Dona,» dis G., «mort es el bosc major;
Lady said Gui dead he-is in-the wood great

mortz l'al sanglar, al cor n'ai gran dolor.
killed him-has-the boar at-the heart thereof-I-have great grief
— Mentit n'aves, en glot lausengador!
Lied thereof-you-have sir wretch slanderer
Cum as tu mort to natural senhor!
How hast thou killed thy natural lord
Lassa, caitiva, d'un renegat trachor
Alas wretched of-a renegade traitor
que mi a tolta trastota m[i'] amor!»
who from-me has taken all my love
Sospira fort e mena gran dolor,
She-sighs strongly and leads great grief
ca enblesmada de dol, d'ira e de plor.
falls swooning from grief from-anger and from weeping

Lo cors duc Boves van tantost aportar,
The body (of)-duke Bevis they-go at-once to-bring
trastuh lei coro, et auzirat cridar
all there run and you-would-hear to-cry
e caras rompre, e cabelh destirier.
and faces to-tear and hair to-pull
Tan cavalier lei viras enblesmier,
So-many knights there you-would-see to-swoon
[e] tan borzes lor vestirs esquicier,
and so-many burghers their clothes to-rend
tantas pros daimas lor caras sanglentier:
so-many worthy ladies their faces to-bloody
anc mai nuls hom no vi tal dol menier.
ever more any man not saw such grief to-lead

Done Eimenjartz revenc de l'engoisier,
Lady Ermengart revived from the-swooning
e vi Guio decosta ce estier:
and saw Gui beside her to-stand
garda vas lu, e pres a sosspirier;
looks toward him and took to sigh
la franca dona non o pot plus durier:
the noble lady not it can more to-endure
ad .j. borges vai son coltel ostier,
from a burgher goes his knife to-take
cujal ferir, mas non o poc anc fier,
thinks-him to-strike but not it she-could ever to-do
que tengo la, no la volo laisier.
for they-held her not her they-wish to-let
«Senhors,» ditz ela, «volhas mi escotier.
Lords says she wish me to-hear
L'autrier mi venc, pres mi a menassier
The-other-day to-me came took me to threaten
qu'el me tolria mon senhor e mon pier:
that-he me would-take-away my lord and my peer
aral vei mort, mos cors mi vol crebier.
now-him I-see dead my heart me wishes to-break
Vieus es Betos quel sabra be vengier!»
Alive is Beton who-him will-know well to-avenge
Cor vas lo duc, vai lo pali levier:
Runs toward the duke goes the pall to-raise
«Senhors,» dis ela, «gardas que vos en par:
Lords said she look what to-you thereof seems
aquesta plaga no fo anc de singlar,
this wound not was ever of boar

ans fo d'espieut, pel Senhor que fai parlar.»
but was of-spear by-the Lord who makes to-speak
Cant o ac dih, elais vai engoisar;
When it she-had said she-herself goes to-swoon
de las carns primas fai las pessas levar;
from the flesh fine makes the pieces to-lift
tuh la regardo e prendois a plorar.
all her look-at and took-themselves to weep
Mai de .x. M. lau auzirat cridar:
More than ten thousand there-them you-would-hear to-cry
«Ai! senhe dux, anc no volgis menar
Ah lord duke ever not you-wished to-lead
vostra mainada queus saubro ben gardar!»
your household who-you knew well to-guard
Abtan vec vos Daurel lo bon joglar,
Thereupon behold you Daurel the good jongleur
laissas cazer del bon destrier liar,
lets-himself to-fall from-the good warhorse dapple
getais s'a tera, que anc nois pot levar,
throws-himself to earth so-that ever not-himself he-can to-rise
e cant revenc, e el pres a parlar,
and when he-came-back and he took to speak
nostre Senher ne pres fort a reptar:
our Lord thereof took strongly to reproach
«Ai! senher Dieus, aiso cum pogis far
Ah lord God this how could-you to-do
aital franc dux d'aquest segle gitar!
such noble duke from-this world to-cast
Qu'el mi donet lo castel de Monclar:
For-he me gave the castle of Monclar

ieu n'era paubes, el mi fes ric tornar.»
I thereof-was poor he me made rich to-become
Tan gran dol fai no vos o sai comtar.
So great grief he-makes not you it I-know to-tell
Tres jorns lo tengo, pueis lo van sost[e]rar
Three days him they-held then him they-go to-bury
a Sant Alari, jostal corn de l'autar.
at Saint Hilary beside-the corner of the-altar
Dieus pens de l'arma! or lo laissem estar,
God may-think of the-soul now him let-us-leave to-be
parlem de Guis cui Dieus puesca azirar!
let-us-speak of Gui whom God may-be-able to-hate

III · THE FORCED MARRIAGE

Gui buys Ermengart and the duke's lands from Charles with fifteen packhorses of gold and silver. She offers to prove his guilt by fire, but Charles gives her to him, and she throws Gui's ring into the fire. She has a burgher hide Beton on a sea rock, nursed by his daughter Aicelina. When Gui asks for the boy, she says he is dead; Gui beats her, she cries that Beton lives, and Gui has him cried through the land for a thousand marks. The fisherman Ebrart finds him and goes to sell him.

Can vi fels G. quel duc es sosteratz,
When saw felon Gui that-the duke is buried
ad Aspremont s'en es tantost anatz:
to Aspremont himself-thence is at-once gone
sos melhors homes a tantost apelat[z];
his best men has at-once called
«Senhors», ditz el, «mon tesaur m'aportatz.»
Lords says he my treasure me-bring

Il lhi respondo: «Senher, cum a vos platz.»
They to-him answer Lord as to you pleases
Aportat n'an .xv. somies cargat[z].
Brought thereof-they-have fifteen sumpters laden
«Baro,» fai el, «ades tot lom trossatz,
Barons says he now all it-me pack
de bonas armas vostes cors adobatz.»
with good arms your bodies equip
.III.c. n'i ac fort ben encavalgat[z],
Three-hundred thereof-there had very well horsed
ab las espezas, ab los ausberx safratz;
with the swords with the hauberks gilded
G. los capdela, lo tracher renegat[z],
Gui them leads the traitor renegade
tro a Paris el no s'es restancat[z];
as-far-as to Paris he not himself-is stopped
sus el palais a K. es montat[z];
up in-the palace to Charles is mounted
lo rey lo vi et es en pes levatz,
the king him saw and is on feet risen
pueis li demanda co sai es aribatz:
then to-him asks how here he-is arrived
«Com estal dux, lo mieus companh p[r]ivat[z]?»
How fares-the duke the my companion intimate
G. li respon, lo tracher renegat[z]:
Gui to-him answers the traitor renegade
«Senher,» dis el, «malvazamen assatz:
Lord said he badly enough
mort es lo dux, le mieus companh jurat[z];
dead is the duke the my companion sworn

us fers singlars, que mala fos el nat[z]!
a fierce boar that ill were he born
L'escoisendec lo ventre els costatz.»
Him-tore-apart the belly and-the sides
Au o lo rey, tot n'es enrabiat[z],
Hears it the king all thereof-is maddened
bat ne las mas, apelais mal fadat[z],
beats thereof the hands calls-himself ill fated
per mieh la cort s'en es gran dol levatz,
through middle the court itself-thereof is great grief raised
el dux Rolan s'en es tot esquintatz.
and-the duke Roland himself-thereof is all torn
G. dis al rey: «Senher, set dol laissatz.
Gui said to-the king Lord this grief leave
Se per dol fos, per ver o sapiat[z],
If by grief it-were for true it know
tan n'avem fah que fora recobratz.
so-much thereof-we-have made that he-would-be recovered
Trazes vos sai, .j. pauc am mi parlat[z].»
Draw you here a little with me speak
En .j. escaun se son asetiatz.
On a bench themselves are seated
«Rey emperaire, .j. pauc me escoltat[z].
King emperor a little me listen
Vostre tezaur auh dire que es mermatz,
Your treasure I-hear to-say that is diminished
que aves lo als logadiers donat[z]:
for you-have it to-the hirelings given
ieu los vulh creisser, senher, se a vos platz;
I them wish to-increase lord if to you pleases

veus vonh lai foras .xv. saumies cargat[z]
behold-you you-of-it there outside fifteen sumpters laden
d'aur e d'argen qu'es fis [e] esmeratz.»
of-gold and of-silver that-is fine and refined
So dis lo tracher: «Ieu tenh las eretatz
This said the traitor I hold the inheritances
qu'ero del duc que del segle es anat[z]:
that-were of-the duke who from-the world is gone
reis, se vos plas, a mi las autreas,
king if to-you pleases to me them grant
l'aur e l'argen vos er tot aportat[z].
the-gold and the-silver to-you will-be all brought
Das mi la dona, serai vostre conhat[z];
Give me the lady I-will-be your brother-in-law
amar vos ai mai c'om de maire natz.
to-love you I-will more than-one of mother born
Ieu so rix hom, be i seres onratz;
I am rich man well there you-will-be honored
serai el loc del duc qu'es traspasatz.»
I-will-be in-the place of-the duke who-is passed-away
So dis le rey: «Bel prezen m'aportatz;
This said the king Fair present me-you-bring
ades irem can nos cerem dinat[z].»
now we-will-go when we will-be dined
Cant au l'aver que es tan desmesuratz,
When he-hears the-wealth that is so measureless
lo dol del dux es trastot oblidat[z];
the grief of-the duke is all forgotten
l'aur e l'argent es trastot estugatz.
the-gold and the-silver is all stowed

E lo rey crida: «Cavaliers, esselatz.»
And the king cries Knights saddle
Sol .c. n'i ac que so ab lui anatz,
Only hundred thereof-there had that are with him gone
tro a Peutieus no si so restancat[z].
as-far-as to Poitiers not themselves are stopped
.I. cavalier es el palais intratz:
A knight is in-the palace entered
«Dona,» dis el, «e vos cossi estat[z]?
Lady said he and you how fare-you
Veus vostre frayre, encontra lui anatz.»
Behold-you your brother toward him go
Cant o ausi sos cors n'es alegratz:
When it heard her heart thereof-is gladdened
«Dieus!» ditz la dona, «aras sai per vertat
God says the lady now I-know for truth
c'aras mor[r]a lo tracher renegatz,
that-now will-die the traitor renegade
e lo pros dux cre que sera vengat[z].»
and the worthy duke I-believe that will-be avenged
Don'Esmenjart dissen per los .x. gras,
Lady-Ermengart descending by the ten steps
venc al rey K., los uelhs li a baiatz;
came to-the king Charles the eyes to-him has kissed
el tracher G. es [en] apres montat[z],
and-the traitor Gui is in after mounted
vi lo la dona, .iiij. motz a cridat[z]:
saw him the lady four words has cried
«Senher,» ditz ela, «bem petit mi amatz,
Lord says she well little me you-love

c'aquel trachor e vostra cort menatz
that-that traitor into your court you-lead
c'aucis lo duc can fo ab lui cassar,
who-killed the duke when he-was with him to-hunt
que son espieut li fiquet pels costat[z].
for his spear to-him he-thrust through-the sides
— Senher,» dis G., «[vos] mai no lan crezatz:
Lord said Gui you more not her-thereof believe
ela es dona e ditz sas volontatz;
she is lady and says her wishes
s'om m'o dises, bem fora adobatz
if-one me-it said well-me would-be ready
de l'escondieire cant mi fora armat[z].
for the-defense when me I-would-be armed
Mos companhs era e plevit e juratz,
My companion he-was both pledged and sworn
no m'o pessera per .lx. citatz.
not me-it I-would-think for sixty cities
— Reis emperaire, so que eieu dic es vertatz,
King emperor this that I say is truth
que el l'a mort, et er be esproat:
that he him-has killed and it-will-be well proved
la fors el pla sial fuoc adobatz,
there outside in-the plain may-be-the fire prepared
ieu passar n'ai, veja o tos barnatz;
I to-pass through-it-I-will may-see it all-your baronage
se ja .j. pels es sobre mi crematz,
if ever a hair is upon me burned
qu'eu sia asa, ja merce no m'agatz!
that-I be burned ever mercy not me-may-you-have

Sem salve Dieus ni la mia verdat,
So-me may-save God and the my truth
aquel tracer sia totz rossegatz!»
that traitor may-be all dragged
So ditz lo rey: «Cest contendre laissas:
This says the king This dispute leave
per tot aiso non er lo duc cobrat[z];
for all this not will-be the duke recovered
el loc del duc Guis vos sia donat[z].»
in-the place of-the duke Gui to-you may-be given
Au lo la dona, .iiij. motz a cridatz:
Hears it the lady four words has cried
«Ai! senher reis, leu vos acosselhatz,
Ah lord king lightly you take-counsel
que pel ric duc .j. trachor mi donatz!
for in-place-of-the rich duke a traitor me you-give
Ben grans aver cre vonh sia donatz.
Well great wealth I-believe to-you-of-it be given
Aital ric rey si fo en bon ponh natz
Such rich king so was in good hour born
que per aver de sa sor fai mercatz!
that for wealth of his sister makes market
Si Beto vieu, que es petitz assatz,
If Beton lives who is small enough
aquest mieu plah sera mol car compratz.
this my wedding will-be very dear bought
Mortz es son paire e vos puois mi forsatz,
Dead is his father and you then me force
per drecha forsa a marit lom donatz,
by right force to husband him-me you-give

mas ja de Dieu gracias non aiatz!
but ever from God thanks not may-you-have
Fraire,» ditz ela, «cavalier mi donatz
Brother says she knight me give
que mieu efanh trachor no sia apelatz,
that my child traitor not be called
e mos coratjes tenrais mielhs per pagatz.»
and my heart will-hold-itself better for satisfied
So ditz lo rey: «De folia parlatz;
This says the king Of folly you-speak
mai val [us] coms que no fa po[e]statz;
more is-worth a count than — does podesta
ieu vos do G., pregui [vos] quel prengas.»
I you give Gui I-pray you that-him you-take
Pueis li a dih: «Coms, dese l'espozatz.
Then to-her has said Count at-once her-espouse
— Senher,» ditz G., «volontiers, si a vos platz.»
Lord says Gui willingly if to you pleases
Le rey meteis es sus en pes levatz,
The king himself is up on feet risen
pren la pel ponh, .iij. ves lalh fai baiar.
takes her by-the hand three times her-to-him makes to-kiss
«Fraire,» dis ela, «per forsa lom donatz.
Brother said she by force him-me you-give
Dieus vos cofonda que en cros fo levatz!
God you may-confound who on cross was raised
Flodres vos parga ans que sias tornatz!»
Lightning you may-seize before that you-be returned

E pren l'anel ab que l'a espozatz,
And takes the-ring with which her-he-has espoused
e lor vezen el fuoc l'[en] a getatz.
and them seeing in-the fire it-thence has thrown

Tuh la regardo li gran e li menor,
All her look-at the great and the lesser
non i a .j. nois plore de dolor,
not there has one not-himself weep of grief
car a tos peza fors [de] l'emperador;
for to all it-weighs except of the-emperor
no l'auzo dir, car de luy an pahor.
not it-they-dare to-say for of him they-have fear
G. pren la dona a joi et a baudor
Gui takes the lady with joy and with gladness
et ela lui ab ira et ab plor.
and she him with anger and with weeping
Las nossas fan sus el palais ausor.
The wedding they-make up in-the palace high
Vec vos vengutz Daurel lo joglar bo:
Behold you come Daurel the jongleur good
«Dona,» ditz el, «donas mi mon senhor,
Lady says he give me my lord
l'enfan Beto; paor ai del trachor
the-child Beton fear I-have of-the traitor
que l'ausiza cum fes lo mieu senhor.
that him-he-kill as he-did the my lord
Ieu ai Monclar, metrai lo en la tor,
I have Monclar I-will-put him in the tower

noiririai lo ab joi et a[b] baudor:
I-will-nourish him with joy and with gladness
entro que sia de mot granda vigor.
until that he-be of very great vigor
Can lei sera ja non aura paor
When there he-will-be ever not he-will-have fear
que jal mi tuelha coms ni emperador.»
that ever-him from-me take count or emperor
La franca dona ac de l'enfan pahor,
The noble lady had of the-child fear
dis a Daurel, suavet, ab temor:
said to Daurel softly with fear
«Enviat l'ai ad huna ma seror
Sent him-I-have to a my sister
quel me noirira tro sia de valor.»
who-him me will-nourish until he-be of merit

La franca dona es del mangar levada,
The noble lady is from-the eating risen
ab tres comdessas en sa cambra es intrada.
with three countesses into her chamber is entered
Tant a batuda sa cara e gautejada,
So-much has beaten her face and slapped
estors sos detz, e apelas mal fadada,
twisted her fingers and calls-herself ill fated
que per la boca ieis la sanc macada:
that through the mouth comes-out the blood bruised
«Lassa caitiva! en ta mal ponh fui nada!
Alas wretched in so evil hour I-was born

Marit avia de que era pagada:
Husband I-had of whom I-was satisfied
cel lo m'ausis a cui ara son dada!
that-one him me-killed to whom now I-am given
Santa Maria, regina coronada,
Holy Mary queen crowned
das mi colssel, que non aia durada!»
give me counsel that not I-have duration
E respon li .j. dona privada:
And answers to-her a lady intimate
«Ieu vos darai colsel se be soi escoltada:
I you will-give counsel if well I-am heard
vostre pauc filh fais noirir a selada,
your little son have to-nourish in secret
c'om non o sabra en aquesta encondrada.
that-one not it will-know in this country
Can sera grans, venra ab ca[va]lgada,
When he-will-be grown he-will-come with cavalcade
en pauca d'ora aura tera cobrada;
in little of-time he-will-have land recovered
vengar vos a d'aisel queus a forsada,
to-avenge you he-will of-that-one who-you has forced
pendral trachor en pueh o en estrada.»
he-will-hang-the traitor on hill or on road
Ditz n'Esmengartz: «Be m'aves coselhada;
Says lady-Ermengart Well me-you-have counseled
d'aquest cosse[l]h mi tenh ben per pagada.»
of-this counsel me I-hold well for satisfied

Ieis de la cambra dolenta e irada,
Comes-out of the chamber grieving and angered
lo rey l'abrasa e puis l'a comiada.
the king her-embraces and then her-has dismissed

Lo rey s'en vai el tracher G. ab els,
The king himself-thence goes and-the traitor Gui with them
qu'el le ssolassa tro es vengutz lo ses.
that-he him amuses until is come the evening
La franca dona trames per .j. borgues
The noble lady sent for a burgher
que amix era del ric[he] dux marques,
who friend was of-the rich duke marquis
et el venc tost, que anc falha no i fes.
and he came soon for ever fault not there made
«Senher,» ditz ela, «cauzimen e merses.
Lord says she compassion and mercy
Socores mi, que grans mestiers mi es.
Succor me for great need to-me is
Fort vos amava lo pros duc que mort es;
Much you loved the worthy duke who dead is
de son pauc filh cauzimen vos prenges:
of his little son compassion you may-take
vel vos aisi en .j. pali gre[ze]s,
behold-him you here in a silk Greek
ben o sabes que voste senhor es;
well it you-know that your lord he-is
socores li e non o triges ges.
succor to-him and not it delay at-all

Se sa l'atroba lo tracher, mal l'a pres:
If here him-finds the traitor ill him-has befallen
ausira lo, non escapara ges.»
he-will-kill him not he-will-escape at-all
El li respon: «Dona, si vos voles,
He to-her answers Lady if you wish
noyri farai ins e mar el gras;
to-nourish I-will-have(-him) inside in sea on-the rock
non intrara tempesta ni fret ges,
not will-enter storm nor cold at-all
vens ni gelada ni nulha mala res;
wind nor frost nor any evil thing
dar l'am noirisa tal que bona res es,
to-give him-we-will nurse such that good thing is
una ma filha que sos maritz mort es,
a my daughter who her husband dead is
e lo cieu efas, que no l'alaita ges,
and the her child for not him-she-suckles at-all
celal tenra, que d'efan non a ges.
she-him will-keep for of-child not she-has at-all
Mos magers filh que es pros e cortes
My elder son who is worthy and courtly
lor portara lor ops e lor conres,
to-them will-carry their needs and their provisions
nolh falhira neguna mala res.»
not-to-him will-fail any evil thing
La franca dona lin ret grandas merses:
The noble lady him-thereof renders great thanks
«Prendes lo donc e gardas qu'en fares.»
Take him then and look what-of-it you-will-do

E si lo pren aquel ric[he] borges,
And so him takes that rich burgher
dedins la cambra cum se panatz l'ages;
within the chamber as if stolen him-he-had
ben tost l'enporta en [l'] irla demanes;
well soon him-carries to the island forthwith
n'Aisilineta que mol jauzenta n'es
lady-Aisilineta who very joyful thereof-is
noiri l'enfan tan solamen .ij. mes.
nourished the-child so only two months

Al filh del duc an facha tal maio
For-the son of-the duke they-have made such house
dedins non a lata ni cabiro,
within not has lath or rafter
ans es en mar on las grans ondas son,
but is in sea where the great waves are
en .j. roca on sol estar lo leo,
on a rock where used to-be the lion
am bel mur fah de porta de viro;
with fine wall made of door of around
no i intra aiga ni tempestacio.
not there enters water nor storm
N'Aisilineta, cui Jhesu Crist ben do!
Lady-Aisilineta whom Jesus Christ good may-give
Molt gen lo bauza cant es ben de sazo,
Very nobly him kisses when it-is well of season
pueis lo evolopa en .j. bel cisclato,
then him wraps in a fine ciclaton

pueisas li vet [un] ermi pelisso,
then to-him clothes an ermine fur-robe
et en aprot elalh ditz .j. bel so,
and in after she-to-him says a fine tune
bauzan los uelhs e tota la faiso,
kissing the eyes and all the face
et prega Dieu que longa vidal do.
and prays God that long life-to-him give
Aisel enfan noiri hom a lairo,
This child nourished one in hiding
mas lo borges e cel de sa maio
but the burgher and he of his house
pro lei aporta vi e pa a bando,
enough there brings wine and bread in plenty
e draps de Fransa [on] colque l'enfanto.
and cloths of France where lie the-child
Laizem l'estar a Dieu benedisio,
Let-us-leave him-to-stay at God blessing
parlem del trage de Guio.
let-us-speak of-the traitor of Gui
«Dona Esmenjartz, ben aves lo cor felo,
Lady Ermengart well you-have the heart felon
car vos per mi m'aves fugit Beto;
for you for me from-me-you-have hidden Beton
tan l'am cum vos, se Jhesu Crist bem do.
so-much him-I-love as you if Jesus Christ well-me may-give
Fais le aportar e gen noirirem lo,
Have him to-bring and nobly we-will-nourish him
tota sa tera pueissas [nos] li rendro.
all his land then we to-him will-render

Gran be mi fes lo duc, rendrai lin guazardo.»
Great good me did the duke I-will-render to-him-thereof reward
Estai la dona que no i dis oc ni no,
Stands the lady so-that not there said yes or no
el cor sab be c'aisi a trasio.
in-the heart she-knows well that-here has treason

Pueis li respon: «Mas tan lom demandat[z], 745
Then to-him answers Since so-much him-of-me you-ask
ben es raizos que vos o sapiatz:
well is reason that you it know
non a encaras .vij. dias acabatz
not has yet seven days ended
qu[e] ieu Beto me trobe mort delatz;
that I Beton me found dead beside
a Sen Alari es l'enfan scsteratz,
at Saint Hilary is the-child buried
e cel voles laïns lo demandatz. 750
and if-him you-wish in-there him ask
— Dona,» dis el, «largamen traspasatz,
Lady said he largely you-overstep
que de mentir vergo[n]ha non agatz.
for of lying shame not you-have
— Fels coms,» ditz ela, «per que [mi] contrastatz?
Felon count says she for what me you-oppose
Major mensonga vos a mi finavatz,
Greater lie you to me were-feigning
qu'ieu sai lo be e que ne vorriatz, 755
for-I know the good and what of-it you-would-wish

que aucizes lo duc que dezias c'amat[z].
for you-killed the duke whom you-said that-you-loved
Ja non aures, so vulh que sapi[a]tz,
Ever not you-will-have this I-wish that you-know
bona molher aitan can jaus vivas,
good wife as-long as ever-you live
car ja tracher non deu eser amatz.»
for ever traitor not must to-be loved
Iratz fo G. et es en pes levatz,
Angry was Gui and is on feet risen
.I. espero[s] de fin or ten caussatz
A spur of fine gold he-holds shod
pren la pels cavelhs, tan colps li a donatz
takes her by-the hair so-many blows to-her has given
quel vermelh sanc ishi [l'en] pels costatz.
that-the red blood came-out of-her through-the sides
«Fels,» dis la dona, «prec vos mon ausigatz.
Felon said the lady I-pray you me-thereof kill
Vieus es Beto, per ver o sapiatz,
Alive is Beton for true it know
laïns en Fransa es l'enfan noirigatz;
in-there in France is the-child nourished
cant el venra voste jorn er propchatz,
when he will-come your day will-be near
pessa e pessa ne seret desmenbratz.»
piece and piece thereof you-will-be dismembered
Ieis de la cambra lo tracher renegatz,
Comes-out of the chamber the traitor renegade
sos cornadors n'a a se apelatz:
his horn-blowers thereof-has to himself called

«Baro,» ditz el, «per la tera cornatz
Barons says he through the land sound
que si Betos es en loc atrobatz
that if Beton is in place found
que a mi sia [tot] ades aportatz;
that to me he-be all now brought
qui quel m'aporte no s'es pas destrigatz:
whoever that-him me-brings not himself-is at-all delayed
.M. martz d'argen lin pagaram e patz.»
Thousand marks of-silver him-thereof we-will-pay and peace
Et elh o cornon per borc e per cieutatz,
And they it sound through town and through cities
cum si Beto fos .j. laires proatz.
as if Beton were a thief proven
So fo .j. jorn qu'endevenc per pecatz
This was a day that-befell through sins
que .j. pescaire fo ins en mar intrat[z],
that a fisherman was inside into sea entered
Ebratz ac nom lo tracher renegatz,
Ebrart had name the traitor renegade
e venc tot dret on Betos es entrat[z];
and came all straight where Beton is entered
fer a la porta et es intrat viat[z].
strikes at the door and is entered quickly
E n'Aissilina tenia l'efant el bras;
And lady-Aisilina was-holding the-child in-the arm
l'efan risia, qu'era gen alegrat[z]:
the-child was-laughing for-he-was nobly gladdened

«Dieus vos salv, dona, que vos tan gent obratz
God you may-save lady who you so nobly work
e [com] molher aitan gen noirigat[z].»
and as wife so nobly nourished
Elal saluda et alh los uelh baisatz:
She-him greets and has-to-him the eyes lowered
«Senher amix, vas Dieu vos regarat[z];
Lord friend toward God you look
cest pauc efan per amor Dieu selatz,
this little child for love God hide
de lui vos prenga merse e piatatz,
of him you may-take mercy and pity
qu'e[s] vostre senher, valha li fizaltatz,
for-he-is your lord may-avail to-him fealty
car orphes es es piatatz asatz;
for orphan he-is is pity enough
agardes lo cossi es faisonatz!
look-at him how he-is fashioned
Grans pecatz er si el es afolatz;
Great sin it-will-be if he is slain
cum [el] a fresca la boca e la fatz!
how he has fresh the mouth and the face
Filh foc del duc, so sabem qu'es vertatz;
Son he-was of-the duke this we-know that-is truth
si al trachor, senher, l'enseg[n]avatz,
if to-the traitor lord him-you-showed
el l'aucir[i]a, car vas lui es iratz.
he him-would-kill for toward him he-is angered
C'el vieu a longas vos seres ric asatz,
If-he lives at length you will-be rich enough

qu'ieu li diray cum fo per vos trobatz.
for-I to-him will-tell how he-was by you found
Per vos es mortz o per vos aribatz.
By you is dead or by you landed
— Dona,» ditz el, «de folia parlatz:
Lady says he of folly you-speak
mosenher es, noil faria falcetat;
my-lord he-is not-him I-would-do falseness
estais ben, domna, gentamen lo gardatz,
stay well lady nobly him guard
pro beves, domna, e be vos alegratz,
enough drink lady and well yourself gladden
qu'ieus portaray tot so que vos vulhatz.»
for-I-you will-bring all that which you wish
E n'Ayselina porta l'efan el bras:
And lady-Ayselina carries the-child in-the arm
«Ebram,» ditz ela, «aquest efan tocatz:
Ebrart says she this child touch
may ne valres aytant can [vos] vivatz.»
more thereof you-will-be-worth as-long as you live
E leval pali, l'efas ris li assatz;
And raises-the silk the-child laughs to-him enough
e dis la dona: «Ebram, ar esgardas:
and said the lady Ebrart now look
anc may nous vi, tan gen s'es alegratz!»
ever more not-you saw so nobly he-has gladdened
Respon lo tracher: «Per mi er molt amatz.»
Answers the traitor By me he-will-be much loved
Entre sas dens dis lo vilas malvatz:
Between his teeth said the churl wicked

«.M. martz d'a[r]gen ay uei en mar trobatz.»
Thousand marks of-silver I-have today in sea found
D'az els se part, e[s] s'en corren anatz.
From them himself parts is himself-thence running gone

IV · DAUREL'S SON

Ebrart offers Gui the child for a thousand marks, with Daurel as surety; Daurel rides ahead, crosses to the rock, and carries Beton to Monclar. Gui tortures Aicelina until she names Daurel, then comes to Monclar and threatens to burn it, and Daurel and his wife give him their own son in Beton's place; Gui dashes him against a pillar. Daurel brings the body to Ermengart, tells her Beton lives, and sails away with him, and his wife dies of grief.

Lo fels pescayre, cui Jhesus desanpier!
The felon fisherman whom Jesus may-forsake
Entro a Guio no se vols estancar,
As-far-as to Gui not himself wished to-stop
e cant el venc Guis volia manjar,
and when he came Gui wished to-eat
garda avan e vi Ebrart intrar:
looks forward and saw Ebrart to-enter
«Senher,» ditz Ebrartz, «ab vos volria parlar;
Lord says Ebrart with you I-would-wish to-speak
d'aquest Beto cant me volras donar?»
of-this Beton how-much me will-you-wish to-give
Guis ac tal gauh c'a penas pot parlar:
Gui had such joy that-with difficulty he-can to-speak
«.M. martz d'argen, tan cum ay fah cridar.»
Thousand marks of-silver as-much as I-have had to-cry

— Senher,» dis el, «fais los me afizar.
Lord said he have them me to-pledge
— Amix,» dis el, «so m'es fort bon a far.
Friend said he this me-is very good to do
— Daurel,» ditz Gui, «puec me en vos fizar?
Daurel says Gui can-I myself in you to-trust
— Ostat! bo senher, cum o pogues pessar?
Away good lord how it could-you to-think
Non a home el mon qu'ieu tan puesca amar.
Not has man in-the world that-I so-much can to-love
— Ad aquest home me volhatz afizar
To this man me wish to-pledge
.M. martz d'argen abans de l'avesprar,
Thousand marks of-silver before of the-evening
si el me pot Betonet ensse[n]har.»
if he me can Betonet to-show
So dis Daurel: «Ieu li faray pagar.»
This said Daurel I to-him will-have to-pay
Ebrart li ditz: «De faren re magar:
Ebrart to-him says Of-it we-will-make nothing to-delay
vos me siatz a la riba de mar,
you me be at the shore of sea
qu'ieu l'i trobe cant anava pescar,
for-I him-there found when I-was-going to-fish
qu'es rescondutz, bel sabray ense[n]har.»
for-he-is hidden well-him I-will-know to-show
El pros Daurel vay son caval selar;
And-the worthy Daurel goes his horse to-saddle
tro a la mar no si volc restancar,
as-far-as to the sea not himself wished to-stop

venc a la riba, non pot d'oltra passar:
came to the shore not can beyond to-pass
«Jhesu Crist senher, tu quim volguist crear,
Jesus Christ lord thou who-me didst-wish to-create
das mi coselh cum lay puesca intrar,
give me counsel how there I-can to-enter
e mo senhor puesca de mort garar.»
and my lord can from death to-guard
Lo joves hom que lor porta a mangar
The young man who to-them carries to eat
ven s'ab sa nau e pres a aribar;
comes himself-with his boat and took to land
Daurels lo vi e[l] pres a [a]pelar:
Daurel him saw and took to call
«Amix,» ditz el, «vinet am mi parlar,
Friend says he come with me to-speak
sem pasat d'oltra ben poiret cavalgar,
if-me you-pass beyond well you-will-be-able to-ride
que ieu[s] donaria aquest caval liar,
for I-you would-give this horse dapple
quel filh del duc vol ducs Guis afolar.»
for-the son of-the duke wishes duke Gui to-slay
Lo joves hom si pres fort a plorar:
The young man himself took strongly to weep
«Senher,» dit el, «pessem de l'espleitar.»
Lord said he let-us-think of the-speeding
Abtan Daurel ven s'a la nau intrar.
Thereupon Daurel comes himself-to the boat to-enter

Ab mol gran cocha s'en so d'oltra passat,
With very great haste themselves-thence are beyond passed
e n'Aicelina Daurel n'a rayzonat:
and lady-Aicelina Daurel thereof-has addressed
«Senher,» ditz ela, «cum vos vei esclesat!
Lord says she how you I-see flustered
Frayre amix, que l'avetz amenat?»
Brother friend what him-you-have brought
— Bela sor dona, ades vos er comtat.»
Fair sister lady now to-you will-be told
So ditz Daurel: «Ieu ne diray vertat;
This says Daurel I thereof will-tell truth
lo fil del duc say a G. espiat:
the son of-the duke here has Gui spied
vendut loilh a lo [fals] pescaire Ebrar;
sold him-to-him has the false fisherman Ebrart
.M. martz d'argen lh'en ai ieu afizat
Thousand marks of-silver to-him-of-it have I pledged
tot per Guio, a la sua volontat.
all for Gui at the his will
D'aqui enant ay tan Dieu reclamat
From-there forward I-have so-much God called-on
quel mi mostres per la santa bontat,
that-him to-me he-showed by the holy goodness
gran gauh ai, dona, quar [aici] l'ay trobat.
great joy I-have lady for here him-I-have found
Bailatz lo mi que trop sai [ai] estat.
Hand him me for too-long here I-have been
— Senher,» dit ela, «e fol m'avet parlat,
Lord said she and foolishly me-you-have spoken

ab lui mor[r]ai, c'aissi m'es destinat.»
with him I-will-die for-thus to-me-is destined
Tuh trei si prendo quant an l'efan gardat,
All three themselves take when they-have the-child watched
e ve[n]c enant Daurel [e] al rapat,
and came forward Daurel and him-has snatched
fuh s'en ab el cum se l'agues panat,
flees himself-thence with him as if him-be-had stolen
mol corren d'oltra son ambidoi passat;
very running beyond are both passed
remas la dona, que i fero gran pecat.
remained the lady for there they-did great sin
Ela fo lassa: quant ac .j. brieu plorat,
She was tired when she-had a short-while wept
adurmis se, que la nueh ac vilhat.
fell-asleep herself for the night she-had watched
E Daurel pueja; tant a esperonat
And Daurel mounts so-much has spurred
qu'a son caval ne sancno lhi costat.
that-to his horse thereof bleed to-him the-sides
E l'efas plora et el l'a acabat:
And the-child weeps and he him-has calmed
«Ay! mon pau senher, ta lueinh vos ay cercat!
Ah my little lord so far you I-have sought
Dieus cre queus aga a bon port aribat.»
God I-believe that-you has at good port landed
Tro a Monclar non a regna tirat.
As-far-as to Monclar not has rein drawn
Sa molher genta si li a demandat:
His wife noble so to-him has asked

«Ay! Daurel senher, cum vos vei ta lassat!
Ah Daurel lord how you I-see so tired
— Dona,» ditz el, «que bona fui a[n]c nat,
Lady says he for good I-was ever born
lo fil del duc vos ay ieu aportat,
the son of-the duke to-you have I brought
qu'en una riba l'ay, ins e mar, trobat;
for-on a shore him-I-have inside in sea found
vel vos ayssi;» els bras loilh a pauzat.
behold-him you here and-in-the arms him-to-her has placed
Quant elal tenc a .j. sospir getat:
When she-him held she-has a sigh thrown
garda vas cel, an mol fort Dieu lauzat.
looks toward heaven they-have very strongly God praised
So ditz la dona: «Ben es endestinat:
This says the lady Well it-is destined
mortz es mosenher, aquest avem cobrat,
dead is my-lord this-one we-have recovered
cest er noiritz a forsa o a grat.»
this-one will-be nourished by force or by consent
Met l'e la cambra et a lo asadat.
Puts him-in the chamber and has him settled
Lih fil Daurel s'en son tant alegrat
The sons of-Daurel themselves-thereof are so-much gladdened
may que s'aguesso tot l'aur del mon trobat
more than if-they-had all the-gold of-the world found
tuh n'an gran gauh e tenos per pagat.
all thereof-have great joy and hold-themselves for satisfied

De la noirissa foro mal oblidat,
Of the nurse they-were ill forgotten
qu'en fon destreta a tort e a pecat.
for-she was tormented at wrong and at sin

Lo tracher Gui leva tost del mangar:
The traitor Gui rises soon from-the eating
«Ebrart,» ditz Gui, «er es ora d'anar.
Ebrart says Gui now is hour to-go
— Senher,» dis el, «no i a re que tarzar.»
Lord said he not there has anything that to-delay
A celas crido, e van si adobar,
To saddles they-cry and go themselves to-equip
.III.c. n'i ac pel filh del duc cassar,
Three-hundred thereof-there had for-the son of-the duke hunting
pro n'i ac d'els que y fa forsa anar.
enough thereof-there had of-them whom there makes force to-go
Tro a la mar no [se] van demorar,
As-far-as to the sea not themselves go to-delay
trovo la nau e van d'oltra passar.
they-find the boat and go beyond to-pass
Vengro dreh lay on l'efas sol estar,
Came straight there where the-child used to-be
el tracher Gui va la dona abrasar:
and-the traitor Gui goes the lady to-embrace
«Amiga dona, que vos a fayta plorar?
Friend lady who you has made to-weep
Dat me Beto, no lom volhatz selar.
Give me Beton not him-from-me wish to-hide

— Senher,» ditz ela, «laysat me rayzonar.
Lord says she let me to-explain
Per [Deu] del cel nol vos puec ges baylar,
By God of-the heaven not-him to-you I-can at-all to-hand
que maroniers say vengro aribar,
for sailors here came to-land
et an lom tolt, van s'en ab el per mar,
and have him-from-me taken go themselves-away with him by sea
per som vezet aissi desconortar.»
for this-me you-see thus to-grieve
So ditz lo fels: «D'alreus er a parlar!»
This says the felon Of-else-to-you it-will-be to speak
De grans espinas si fay pro aportar,
Of great thorns so has enough to-bring
a eis Ebrart, las fay fort aguzar,
by the-same Ebrart them has strongly to-sharpen
per las tetinas l'en comensa a ficar
through the nipples her-thereof begins to thrust
que .c. aüdas lh'en fes laïns intrar,
that hundred points to-her-thereof he-made in-there to-enter
que sanc e lah mesclar ragar.
so-that blood and milk to-mingle to-flow
La franca res comenset a cridar:
The noble creature began to cry
«Ay! senher Gui, nom volhatz afolar!
Ah lord Gui not-me wish to-maim
Daurel l'enporta, nous say plus esenhar.»
Daurel him-carries not-to-you I-know more to-show
So dis lo tracher: «Aisso vertat mi par,
This said the traitor This truth to-me seems

qu'encuei nol vi a la taula manjar.
for-today not-him I-saw at the table to-eat
Baro,» dit [el], «anem nos albergar;
Barons said he let-us-go ourselves to-lodge
vespres [es] bas, non avem que mangar;
evening is low not we-have what to-eat
al bo mat[i] nos n'irem a Monclar.
at-the good morning ourselves-thence we-will-go to Monclar
Mas si a l'efas, on lo poirai trobar,
But if there-is the-child where him I-will-be-able to-find
nuls hom del mon no lom [pot] escapar.
any man of-the world not him-from-me can to-rescue
Ad Aspremon estarem al colgar.»
At Aspremont we-will-stay at-the lying-down
E n'Aicelina, cui Jhesu [Crist] ampar!
And lady-Aicelina whom Jesus Christ may-protect
Tant fo batuda queil n'ac obs a portar.
So-much was beaten that-her thereof-had need to carry
Sos frayre venc prop del vespres sonar
Her brother came near of-the vespers to-ring
aporta lan, que tant la pot amar;
brings her-thence for so-much her he-can to-love
e lo borgues vi sa filha entrar
and the burgher saw his daughter to-enter
ta mal menada que s'en pres a plorar:
so ill treated that himself-thereof took to weep
«Jhesu Crist senher, de Betos vueil pregar,
Jesus Christ lord for Beton I-wish to-pray
que vos, senher, lo volhat de mort garar!»
that you lord him wish from death to-guard

Lo tracher Guis s'es be matis levatz,
The traitor Gui himself-is well early risen
.C. cavaliers dels meliors a triat[z].
Hundred knights of-the best has chosen
«Baro,» dys el, «ades vos adobat[z].»
Barons said he now yourselves equip
Elh lhi respondon: «Senher, cum a vos platz.»
They to-him answer Lord as to you pleases
El pla ameno los destiers sojornatz,
In-the plain they-lead the warhorses rested
et cilh i monto per les estrieups dauratz.
and they there mount by the stirrups gilded
El prumier cap foc Guis lo renegatz,
At-the first head was Gui the renegade
a Monclar vengo quant meydia fo pasatz,
at Monclar came when midday was passed
als pes del mur de Daurel aribatz,
at-the feet of-the wall of Daurel arrived
el veltitz e de voltas talhatz,
the vaulted and with arches cut
a y .iij. tors ab [los] denteilhs cayrat[z],
has there three towers with the battlements squared
ja per nulh home non er pres ni forsat[z].
ever by any man not will-be taken or forced
La porta es clauza, Guis lo[s] a apelat[z],
The gate is closed Gui them has called
et eilh l'entendo e foro esariat.
and they him-hear and were frightened
Dizo siei filh: «Payre, vas lui anat[z],
Say his sons Father toward him go

per nulh home aquest enfan noilh rendat[z];
for any man this child not-him render
aur e argen avem nos pro assat[z].
gold and silver we-have we enough plenty
— Ay! mieu bo filh, tan gentamen parlat[z]!
Ah my good sons so nobly you-speak
Ieu issiriey; vos las portas sarrat[z]:
I will-go-out you the gates lock
per nulh destret que vos far mi vegat[z]
for any torment that you to-do to-me see
mon car senhor vos no li prometat[z].
my dear lord you not to-him promise
[E] s'el m'auci, diray vos que fassat[z]:
And if-he me-kills I-will-tell you what you-do
tenetz vos be trol jorn sia passatz:
hold yourselves well until-the day be passed
quant sera nueh de las cordas aiatz,
when it-will-be night of the ropes have
per mieh la roca ins e mar vos n'intratz,
through middle the rock inside in sea yourselves-thence enter
ab la naveta mosenhor ne portatz,
with the little-boat my-lord thence carry
e lai on Dieus volra vos aribatz.»
and there where God will-wish you land
Daurel ieis forras, el lh'an l'us estanquat.
Daurel goes outside and to-him-they-have the-door shut
E Guis li ditz: «Mos amix vuelh siatz;
And Gui to-him says My friend I-wish you-be
dat mi Beto qu'es laïns albergatz,
give me Beton who-is in-there lodged

e dar vos ay .j. de mas sieutatz.
and give you I-will one of my cities
Far l'ay noyrir: per mi er mot amatz.
Make him-I-will to-nourish by me he-will-be much loved
— Se[nhe]r,» ditz el, «per ver o sapiatz;
Lord says he for true it know
nol vos rendray per aver que aiatz,
not-him to-you I-will-render for wealth that you-have
se pessa e pessa [tras]tot mi pessejatz.
if piece and piece all me you-cut-to-pieces
Mosenher es, e noirir l'ai em patz.»
My-lord he-is and nourish him-I-will in peace
E lo fels Gui .iiij. motz a cridatz:
And the felon Gui four words has cried
«Miei cavalier, lo castel m'abrazatz.»
My knights the castle for-me-burn
Li cav[a]lier volo far so mandat,
The knights wish to-do this commanded
prendon del fuoc, mas Daurel ditz: «Estatz,
they-take of-the fire but Daurel says Stop
intraray lai, aportar l'ay viatz.»
I-will-enter there bring him-I-will quickly
E Guis respon: «Beus es acoselhatz.»
And Gui answers Well-to-you is counseled
Lo pros Daurel es el palais intratz,
The worthy Daurel is into-the palace entered
e lo fels Gui remas forras irat[z].
and the felon Gui remained outside angered
Daurel si es el banc asetiatz,
Daurel so is on-the bench seated

plora del vuelh, a sos cabelh tirat[z],
weeps from-the eye has his hair pulled
tant s'a batut lo pieh e lo[s] costat[z]
so-much himself-has beaten the breast and the sides
que per la boca lh'en es lo sanc ragatz.
that through the mouth to-him-thereof is the blood flowed
Aiso ditz el: «Cautieu, malayratz,
This says he Wretched ill-starred
ta mala fuei en cest loc aribatz!
so ill was-I in this place arrived
Selh do l'enfan tost sera pessegatz,
If-to-him I-give the-child soon he-will-be cut-to-pieces
e s'ieul retenh, el er saïns crematz.»
and if-I-him keep he will-be in-here burned
Ploro li filh e cason esblasmatz;
Weep the sons and fall fainted
la molher plora, venguda lh'es de latz:
the wife weeps come to-him-is at side
«Amix,» dit ela, «fort vos desconortat[z].
Friend said she strongly you despair
— Oi eu, ma dona, que mala fui anc natz;
Oh I my lady for ill was-I ever born
ben conoc aras que soy descoselhatz.
well I-know now that I-am unadvised
Amiga bona, quinh cosselh mi donatz?»
Friend good what counsel me you-give
Ditz Biatris: «Filh e vos autres
Says Beatrice Sons and you others
so qu'ieus diriei e vos altres fasatz.»
that which-you I-would-say and you others do

Tuh li respondo: «Dona, quens so celat[z]?
All to-her answer Lady what-to-us is hidden
Que anc digas veus nos aparelhatz,
What ever you-say behold-you us ready
nos o farem si cum vos comandatz.
we it will-do so as you command
— Vec vos aissi aquest efan que jatz:
Behold you here this child who lies
vostre frayre [es] e mos filh propiatz,
your brother is and my son own
en una nueh ambidoi foro natz,
in one night both were born
batejet lo lo duc qu'es traspasatz;
baptized him the duke who-is passed-away
en aicel pali e vos l'evolopatz,
in that pall and you him-wrap
e Betonetz el bresolet colgatz,
and Betonet in-the cradle lay
e nostre filh al traïdor portat[z],
and our son to-the traitor carry
e de luy fasa totas sas volontatz:
and of him he-may-do all his wishes
morra mos filh, mosenher er salvatz!»
will-die my son my-lord will-be saved
Tuh tres respondo: «Dieus ne sia lauzatz!
All three answer God thereof may-be praised
D'aquest coseilh bens tenem per pagatz.»
Of-this counsel well-ourselves we-hold for satisfied
Daurel ieis foras, so filh porta el bras;
Daurel goes outside his son carries in-the arm

l'efas fom bels, car fon be aleutat[z].
the-child was fair for he-was well nursed
Daurel dit a Guis: «L'efan m'aseguratz,
Daurel said to Gui The-child me-assure
que negun mal vos noqua lhui fassat[z].»
that any harm you never him do
So ditz lo tracher: «Ben per ver sapiatz
This says the traitor Well for true know
noilh farai mal, ans sera be gardatz.»
not-him I-will-do harm rather he-will-be well guarded
Daurel loilh baila et el lo pren viatz,
Daurel him-to-him hands and he him takes quickly
descubri li la cara e la fatz:
uncovered to-him the head and the face
«Beto,» ditz Gui, «bem m'erat escapat[z],
Beton says Gui well-me me-you-had escaped
em breu de temps seres be noirigatz.
in brief of time you-will-be well nourished

Daurel,» ditz Gui, «ja mai nous puec amar;
Daurel says Gui ever more not-you I-can to-love
mon enemic me voliat celar.
my enemy from-me you-wished to-hide
— Senher», dis el, «dretura m'o fes far,
Lord said he right me-it made to-do
que so senhor deu hom tostemps amar.»
for his lord must one always to-love
So dit lo tracher: «Gardat qu'en volrai far.»
This said the traitor Watch what-thereof I-will-wish to-do

Pren lo pels pes, dona ne a .j. pilar,
Takes him by-the feet strikes thereof on a pillar
amdos los ueilh li fes del cap volar,
both the eyes to-him he-made from-the head to-fly
e las servelas trastotas escampar.
and the brains all to-scatter
«Beto,» dit Gui, «ben puec [aras] estar,
Beton said Gui well I-can now to-be
de vosta partz nom cal ja mai gardar.» 1035
from your part not-me it-behooves ever more to-guard
Tuh cil que i sso non o podo durar,
All those who there are not it can to-endure
quobro lur caras e p[r]endois a plorar,
they-cover their faces and take-themselves to weep
e Guis s'en vai, es partitz de Monclar.
and Gui himself-thence goes is departed from Monclar
Dis l'us a l'altre: «Vejatz que vos en par!
Said the-one to the-other Look what to-you thereof seems
Jhesu Crist senher, cum o podes durar?» 1040
Jesus Christ lord how it can-you to-endure
E Daurel vai son efan ajustar,
And Daurel goes his child to-gather
en .j. bel pali l'a fait evolopar;
in a fine pall him-has made to-wrap
se fo iratz no vos o sai comtar.
if he-was angry not you it I-know to-tell
Tro a Peutieus no si vol estancar.
As-far-as to Poitiers not himself wishes to-stop
Don'Esmengart au de son filh parlar, 1045
Lady-Ermengart hears of her son to-speak

que Guis l'a mor[t], e pren gran dol a far:
that Gui him-has killed and takes great grief to make
vec vos Daurel que venc al comensar,
behold you Daurel who came at-the beginning
porta l'efan e va l'al pla pauzar,
carries the-child and goes him-on-the ground to-place
tuh lo regardo e prendois a plorar;
all him look-at and take-themselves to weep
dona Emengart volia enblamar,
lady Ermengart wished to-faint
lo pros Daurel si la fai confortar,
the worthy Daurel so her makes to-comfort
trais la vas part, pres li merce clamar:
draws her to side took to-her mercy to-cry
«Domna,» dis el, «nous cal desconortar,
Lady said he not-you it-behooves to-despair
qu'ieu l'engeriei, per los ueilh que vos gart,
for-I him-substituted by the eyes that you guard
que mos filh era: ieu l'ai fah cambiar.
for my son he-was I him-have made to-exchange
Mort es lo mieus, fas lo vostre alachar;
Dead is the mine I-have the yours to-nurse
prendet vos garda del castel de Monclar,
take you heed of-the castle of Monclar
c'ap vostre fil m'en irai oltra mar;
for-with your son myself-thence I-will-go beyond sea
mon essien nom veires retornar
my judgment not-me you-will-see to-return
tro qu[e] el pusca sos garnimens portar.»
until that he can his arms to-bear

La franca dona lo vai .iij. ves baizar:
The noble lady him goes three times to-kiss
«Compaire senher, Dieus vos capdel eus gar!
Gossip lord God you may-lead and-you may-guard
So aves fait que a[n]c hom mai non poc far,
This you-have done that ever man more not could to-do
c'om des so filh per so senhor salvar.»
that-one gave his son for his lord saving
La dona vai so filoilh esgardar,
The lady goes her godson to-look-at
conoc lo be, fai lo dol espasar,
knew him well makes the grief to-abate
non vi tant gran dol per .j. filh de joglar.
not saw-one so great grief for a son of jongleur
Apres lo duc va l'efan sosterrar:
After the duke goes the-child to-bury
per luy es mort, ben deu ondrat estar.
for him he-is dead well must honored to-be
El pros Daurel torna s'en a Monclar,
And-the worthy Daurel returns himself-thence to Monclar
tost e vias vai las naus adobar;
soon and quickly goes the ships to-equip
pro i a mes a beure et [a] mangar,
enough there has put to drink and to eat
met i sas armas per covinen estar,
puts there his arms for fitting being
arpa e vihola i met per deportar,
harp and viol there puts for amusing
.I. noirisa per l'efan noirigar,
A nurse for the-child nourishing

son palafre e son caval liar,
his palfrey and his horse dapple
son escudier no i vol ges oblidar,
his squire not there wishes at-all to-forget
sieu dos filhs se prendo a plorar.
his two sons themselves take to weep
D[r]esso lur velas e prendois ad annar.
They-raise their sails and take-themselves to go
E sa molher vai e la tor montar,
And his wife goes on the tower to-climb
aitant l'esgarda cum lo pot esgardar,
so-much him-looks-at as him she-can to-look-at
pueisas si pres molt fort ad esmagar:
then herself took very strongly to dismay
«Lassa! caitiva, que poirai aras far!
Alas wretched what will-I-be-able now to-do
Mort es mos filh, nol veirai recobrar;
Dead is my son not-him I-will-see to-recover
mon pauc senhor aras ne vei anar,
my little lord now thence I-see to-go
e mo marit quem degra capdelar!»
and my husband who-me ought to-guide
Laissaïs cazer, que anc non poc levar,
Let-herself to-fall so-that ever not she-could to-rise
tro que siei filhs la vero ajudar,
until that her sons her came to-help
e mori se, que Domidieus [l'] ampar!
and died herself that Lord-God her may-protect

Laisem Daurel e Betonet estar,
Let-us-leave Daurel and Betonet to-stay
e si parlem del senescalc n'Azemar.
and so let-us-speak of-the seneschal sir-Azemar

V · BABYLON

Ermengart has Azemar provision Monclar for fifteen years, promising that Beton will return within twelve; Gui imprisons her and besieges the castle in vain. Daurel lands at Babylon, enters the emir's service, and gives Beton out as his own son. The queen raises him, and at four he snatches the emir's gloves for her; his beauty makes the court doubt his birth. At Monclar Azemar and Bertran ride out against Gui, and the fight is fierce.

Dona Esmengart apela so sirven:
Lady Ermengart calls her servant
«Bai me a n'Azemar, que a mi benga parlier.»
Go for-me to sir-Azemar that to me he-come to-speak
n'Azemar es que es vengut corren,
sir-Azemar it-is who is come running
e venc ploran, sos uelh muelha soen:
and came weeping his eyes wets often
«Domna,» ditz el, «molt ai mon cor dolen
Lady says he much I-have my heart grieving
de Betonet que es mortz veramen:
for Betonet who is dead truly
mort lo vosz a lo tracher mescrezen.
killed him to-you has the traitor faithless
— Amix,» dit ela, «non aias espaven,
Friend said she not have fright

qu'ans es be vieus, se Dieu plas, veramen:
for-rather he-is well alive if God pleases truly
Daurel l'enporta per mar alegramen;
Daurel him-carries by sea gladly
de son pauc fil n'a fah cambiamen.
of his little son thereof-has made exchange
Monclar vos mete e vostre cauzimen,
Monclar to-you I-put in your discretion
lai so li filh que estan maridamen;
there are the sons who stay sadly
vec vos aisi pro aur e pro argen,
behold you here enough gold and enough silver
et estables la tor el mandamen;
and garrison the tower and-the command
pro lai metet sivada e formen,
enough there put oats and wheat
e carns e vis e neulas e pimen;
and meats and wines and wafers and spiced-wine
tro a .xv. ans lai metes fornimen,
as-far-as to fifteen years there put provision
quar ans de .xij. ans lai seres mai de cen;
for before of twelve years there you-will-be more of hundred
pro aias armas et altres garnimens,
enough have arms and other equipments
dia e nueh, amix, estais laïns,
day and night friend stay in-there
e quieus combat tornatz vos belamen;
and who-you attacks turn yourselves finely
no seres [pres] per nulh home vi[v]en.
not you-will-be taken by any man living

Ans de xij. ans, per lo mieu esien,
Before of twelve years by the my judgment
vendra Betos e Daurel issamen
will-come Beton and Daurel likewise
ab cavalgadas et ab combatemen,
with cavalcades and with fighting
et ausira lo tracher mescrezen,
and will-kill the traitor faithless
e vos fara ric hom[e] e manen.
and you will-make rich man and wealthy
— Domna,» ditz el, «vostre comandamen
Lady says he your command
farai tostemps senes tot falhimen,
I-will-do always without all failing
de vos servir ai be cor e talen.
of you to-serve I-have well heart and desire
Aicel castel capte[n]rai ben e gen.
That castle I-will-hold well and nobly
Mot ai mon cor alegre et jauzen
Much I-have my heart glad and joyful
de Betonet, car ieu lo sai viven.»
for Betonet for I him know living

E n'Azemar, qu[e] es pros e leugier
And sir-Azemar who is worthy and nimble
de clar formen empli tos los graniers,
of clear wheat filled all the granaries

e met n'i pro a muh [e] a sestiers
and puts thereof-there enough by muid and by setiers
fen e civada als coredos destriers.
hay and oats for-the swift warhorses
De bos bacos lai mes .iiij. meliers,
Of good bacons there put four thousands
pro de bo vi tant cant lur n'a mestiers;
enough of good wine as-much as to-them thereof-has need
.XXX. arquiers mes e .xx. arbalestiers
Thirty archers put and twenty crossbowmen
e de triat[z] .xl. cavaliers,
and of chosen forty knights
gen tent los homes e totas lurs molhers.
nobly holds the men and all their wives
Laïns noiriro austors e [es]parbiers
In-there they-nourished goshawks and sparrowhawks
e cas de cassa e corredors destriers;
and dogs of hunt and swift warhorses
jogon as taulas, ad escax, a diniers,
they-play at tables at chess at pennies
dins lo castel meno grans alegriers:
within the castle lead great gladness
ueimai a guerra lo tracher lauzengiers.
henceforth has war the traitor slanderer

Quant lo fel Gui enten[det] la razo
When the felon Gui understood the matter
quel pros Daurel s'en anava ab Beto,
that-the worthy Daurel himself-thence was-going with Beton

vic de Monclar c'assi establit fo,
saw of Monclar that-thus garrisoned it-was
tira sa barba e rom som pelisso;
pulls his beard and tears his fur-robe
donc sab el be qu'encar n'aura tenso.
then knows he well that-still thereof-he-will-have strife
Vai a la dona e met la a razo,
Goes to the lady and puts her to talk
en .j. tor el l'a mes en preio,
in a tower he her-has put in prison
.I. an la tenc, c'anc res no lhi tenc pro;
A year her he-kept so-that-ever anything not to-her held profit
mandec sa gen: be .M. cavaliers so,
summoned his people well thousand knights they-are
tro a Monclar non pres arestazo;
as-far-as to Monclar not took stopping
gardec las tors e va lor d'enviro,
watched the towers and goes them around
eilh de la vila nol prezo .j. boto.
they of the town not-him prized a button
Lhi filh Daurel so molt cortes e pro,
The sons of-Daurel are very courtly and worthy
defendo se a guiza de baro,
defend themselves in manner of baron
tuh esems crido e fan en aut .j. so:
all together cry and make on high a sound
«Mot prezam pauc lo fel tracher Guio
Much we-prize little the felon traitor Gui
c'aucis lo duc e cujet far Beto.»
who-killed the duke and thought to-do(-so-to) Beton

E n'Azemars comensec sa razo:
And sir-Azemar began his speech
«Fel tracher Gui, ja non auras perdo:
Felon traitor Gui ever not thou-wilt-have pardon
quar no t'en fuges en altra regio?
why not thyself-thence thou-fleest into other region
Vieus es mosenher; non auras garizo,
Alive is my-lord not thou-wilt-have safety
quar tu as mor[t] to senhor a lairo.
for thou hast killed thy lord by stealth
— Per Dieu!» ditz Gui, «mal m'en gabas, gloto.
By God says Gui ill me-thereof thou-mockest wretch
Per cel senhor que fes lo cel el tro,
By that lord who made the heaven and-the thunder
totz vos pendrai sus en .j. cabiro.»
all you I-will-hang up on a rafter
Respon Bertrans que filh de Daurel fo:
Answers Bertran who son of Daurel was
«Mentit n'aves en aquesta sazo,
Lied thereof-you-have in this season
bens gardarem de vostra trasio.»
well-ourselves we-will-guard from your treason
Antona! crido per gran alegrazo.
Hampton they-cry for great gladness
E cant ve Guis res no·l pot tener pro,
And when sees Gui anything not-to-him can to-hold profit
es s'en tornat ab corage felo.
is himself-thence returned with heart felon

Laissem Monclar el traïdor Guio,
Let-us-leave Monclar and-the traitor Gui
parlem de Daurel e de l'enfan Beto.
let-us-speak of Daurel and of the-child Beton

Vai s'en Daurel ab joi et ab [bau]dor,
Goes himself-thence Daurel with joy and with gladness
per alta mar, per forsa e per vigor,
over high sea by force and by vigor
mas ges no sap de sa gentil oissor
but at-all not knows of his noble wife
ques laiset caszer de sus de l'[a]uta tor,
who-herself let to-fall from up of the-high tower
si que mori sus el palais auzor;
so that she-died up in-the palace high
cant o sabra mot n'aura gran dolor.
when it he-will-know much thereof-he-will-have great grief
Cant l'efas plora a lui non a sabor,
When the-child weeps to him not has savor
e pren sa viola e fai .j. lais d'amor:
and takes his viol and makes a lay of-love
«Ai!» so ditz el, «mon pauc gentil senhor,
Ah this says he my little noble lord
cum vos lonhat de vosta gran honor!
how yourself you-go-far from your great honor
Fugem nos en ab mot gran dessonor.
We-flee ourselves thence with very great dishonor
Per vos ai dat lo mieu filhet menor,
For you I-have given the my son younger

ieu vos ai trah de mas de tra[ï]dor;
I you have drawn from hands of traitor
filh es de duc e neps d'emperador,
son you-are of duke and nephew of-emperor
e fugem nos co siam raubador!
and we-flee ourselves as we-were robbers
Vos no aves ni fraire ni seror
You not have either brother or sister
que ja vos venge d'aquesta dissonor.»
who ever you avenge of-this dishonor
Cant o hac dit no pot estar no plor,
When it he-had said not can to-keep — he-weep
baga l'efant per gauc e per amor.
kisses the-child for joy and for love
«Jhesu Crist senher, per la vostra dolsor,
Jesus Christ lord by the your sweetness
vos nos menat a bon port salvador
you us lead to good port saving
e gardat nos de mal e [de] dolor!»
and guard us from ill and from grief

En Babilonia es Daurel aribat[z]
In Babylon is Daurel arrived
ad .j. ric port, Dieus ne sia lauzat[z]!
at a rich port God thereof may-be praised
Venc el palais on era l'amirat[z],
Came to-the palace where was the-emir
e l'escudier porta l'efan el bras.
and the-squire carries the-child in-the arm

E l'amirat es de mangar levatz,
And the-emir is from eating risen
e so .D. de cavaliers prezat[z]; 1200
and are five-hundred of knights prized
e Daurel venc, a los gen saludatz:
and Daurel came has them nobly greeted
«Dieus sal lo rey qu'es duc et amiratz,
God may-save the king who-is duke and emir
e la regina els cavaliers delatz!»
and the queen and-the knights beside
Eilh li respo[n]do: «Joglar, enan anatz;
They to-him answer Jongleur forward go
bona sia l'ora que saïns es intrat[z]!» 1205
good may-be the-hour that in-here you-are entered
El va enant, a lor dels jocz mostratz,
He goes forward has them of-the games shown
dels us e dels altres, qu'el ne sap pro asatz.
of-the ones and of-the others for-he thereof knows enough plenty
Pueis pres l[a] arpa, a .ij. laisses notatz,
Then took the harp has two lays played
et ab la viola a los gen deportat[z],
and with the viol has them nobly amused
sauta e tomba; tuh s'en son alegratz, 1210
leaps and tumbles all themselves-thereof are gladdened
el rei mezis s'en tenc fort per pagatz.
and-the king himself himself-thereof held strongly for satisfied
So dis Daurel: «Senher, or m'escoltat[z]:
This said Daurel Lord now me-listen
de lai de França sai soi a vos passatz,
from there of France here I-am to you passed

qu'e la cort K. es pels baros lauzat[z].
for-in the court (of)-Charles you-are by-the barons praised
Tu iest lo melher que anc fos atrobatz;
Thou art the best that ever was found
e reis e comtes, tos los n'ai oblidatz:
and kings and counts all them thereof-I-have forgotten
per vostr'amor ieu sai so aribat[z],
for your-love I here am arrived
ab vos serai aitan can ja vivatz.»
with you I-will-be as-long as ever you-live
Lo rey sezia, el es em pes levatz:
The king was-sitting he is on feet risen
«Amicx,» dit el, «vostre nom me digat[z].
Friend said he your name me tell
— Daurel ai nom, senher, se a vos platz.
Daurel I-have name lord if to you pleases
— Daurel,» dit el, «ab me vueilh remangatz,
Daurel said he with me I-wish you-remain
e dar vos ai una de mas cieutat[z],
and give you I-will one of my cities
aur et argent aures vos pro assat[z].
gold and silver you-will-have you enough plenty
— Senher,» dit el, «gran aver mi donat[z];
Lord said he great wealth me you-give
ieu no vuelh tan, e teih m'en per pagat[z]
I not wish so-much and I-hold myself-thereof for paid
ab cest efan que noirir me fasat[z]:
with this child that to-nourish for-me you-make
el es mos filh, per mi er trop amat[z].
he is my son by me he-will-be much loved

Morta es ma [mo]lher e so ne fort iratz.»
Dead is my wife and I-am thereof strongly grieved
Mentir si cuja, mas lo es veritat[z].
To-lie himself he-thinks but it is truth
So ditz lo rei: «A mi lo prezentat[z].»
This says the king To me him present
Daurel lol baila et el lo pren viatz;
Daurel him-to-him hands and he him takes quickly
ausalh lo pali, l'efas als silhs levatz,
raises-to-him the pall the-child has-the brows raised
jeta .j. ris, el rei es ne pagatz:
throws a laugh and-the king is thereof pleased
«Efas,» ditz el, «ben iest bonaürat[z];
Child says he well thou-art blessed
anc mai nom vis, cum si t'es alegratz!
ever more not-me thou-sawest how so thyself-art gladdened
A gran honor vuelh que sias gardatz.
At great honor I-wish that thou-be guarded
Domna regina, [vos] en garda l'agatz,
Lady queen you in guard him-have
fais lo noirir per l'amor quem portat[z],
make him to-nourish for the-love that-me you-bear
— Senher,» dit ela, «e ma brassal pauzat[z];
Lord said she in my arm-him place
per cel Senhor que totz nos a formatz
by that Lord who all us has formed
tam be sera noirit et alautat[z]
so well he-will-be nourished and nursed
cum s'ieu l'agues e mon ventre portat.»
as if-I him-had in my womb carried

Pren lo la dona e rescon lo'magat.
Takes him the lady and hides him-hidden
Tan fo noirit tro ac .iij. ans passat[z],
So-much he-was nourished until he-had three years passed
estec en crambas e si fo ben gardat[z],
he-stayed in chambers and so was well guarded
pueis ieis deforas e fo be remirat[z],
then went-out outside and was well admired
tuh lo regardo, car grans fo sa beutat[z]:
all him look-at for great was his beauty
los pels ac blons e gent [fo] faisonat[z],
the hair he-had blond and nobly was fashioned
e los ueilh vers coma falcos mudatz,
and the eyes gray like falcon molted
la gola fresca cum roza en estat,
the throat fresh as rose in summer
blanc coma neus, et ac genta la fat[z].
white as snow and had noble the face
So dit lo rei: «Cavaliers, escoltatz:
This said the king Knights listen
anc aquest efas non fo de Daurel nat[z],
ever this child not was of Daurel born
ges nol ressembla.» Daurel s'es d'el propiat[z]:
at-all not-him he-resembles Daurel himself-is to-him approached
«Senher bos rei, pauc cre que mi amat[z],
Lord good king little I-believe that me you-love
quar mon efan aisim desleialat[z].»
for my child thus-me you-disparage
So dis lo rei: «Daurel, nous irascat[z],
This said the king Daurel not-yourself anger

non dic per mal, se m'ajut caritat[z].»
not I-say for ill so-me may-help charity
Quant ac .iiij. ans Beto fo fort prezatz,
When he-had four years Beton was greatly prized
vai s'en al rei et eseties delatz
goes himself-thence to-the king and sat-himself beside
e pren sos gans et a los li rapatz:
and takes his gloves and has them from-him snatched
foron de drap entorn ab aur listrat,
they-were of cloth around with gold banded
tol los al rei e jes no s'es trigat[z].
takes them from-the king and at-all not himself-is delayed
A la regina si loz a prezentatz
To the queen so them-he has presented
ela los pren, alli los vuelhs baizatz.
she them takes has-to-him the eyes kissed
Lo rei s'en ri e dit: «Sai m'escoltat[z]:
The king himself-thereof laughs and said Here me-listen
volgram costes .xiij. de mas cieutatz
I-would-wish(-it) it-cost thirteen of my cities
qu'eu agues fil que fos de molher nat[z]
that-I had son who were of wife born
c'aquest sembles, qu'el fora amirat[z].
that-this-one resembled for-he would-be emir
Miel li covengra que fos fil d'amirat
Better to-him would-befit that he-were son of-emir
que [de] joglar de paucas eretat[z].»
than of jongleur of small inheritances
Quant ac Beto be .v. ans acabatz,
When had Beton well five years completed

fon ben cregut e pros et essenhat[z]
he-was well grown and worthy and well-taught
pueja cavals et a los abrivatz,
mounts horses and has them spurred
fon bels parliers e gen enrazonatz,
was fair speaker and nobly reasoned
joga a taulas, ad escax et a dat[z]
plays at tables at chess and at dice
et en la cort fo fort per tot[z] amatz.
and in the court was greatly by all loved
Laissem Daurel e Betonet em patz
Let-us-leave Daurel and Betonet in peace
e tornem sai a cels qu'avem laissatz.
and let-us-return here to those whom-we-have left

Lo tracher Guis es anat ribairar,
The traitor Gui is gone to-hawk-the-river
e son be .c. per lo comte garar.
and are well hundred for the count guarding
Porto lur armas, no las volon laissar,
They-carry their arms not them they-wish to-leave
e .x. falcos per las gruas cassar.
and ten falcons for the cranes hunting
Una espia n'es venguda a Monclar
A spy thereof-is come to Monclar
que lor [o] comta, et eilh van se adobar:
who to-them it tells and they go themselves to-equip
vesto aulbercz e que[x] son elme clar,
they-don hauberks and each his helmet bright

Guio bos brans per los grans colps donar,
Gird good blades for the great blows to-give
el prumier cap los guiza n'Azemar,
at-the first head them leads sir-Azemar
[el] e Bertran que fo fil del joglar.
he and Bertran who was son of-the jongleur
Isson deforas rengat per batalhar;
They-go-out outside ranked for battling
.X. ne remano pel lo castel garar.
Ten thereof remain for the castle guarding
Ditz n'Azemars: «Senhor, vueilh vos pregar,
Says sir-Azemar Lords I-wish you to-pray
en Brunas vals lai los anem sarcar,
in Brunas vales there them let-us-go to-seek
aqui los trobaram per los falcos gitar.»
there them we-will-find for the falcons casting
Guis garda avant e vi los cavalgar,
Gui looks forward and saw them to-ride
laissals falcos e cor si tost armar,
leaves-the falcons and runs himself soon to-arm
crida als sieus: «Baro, al remenbrar,
cries to-the his Barons to-the remembering
queus vos lai los fairit[z] de Monclar.»
that-you (behold)-you there the outlaws of Monclar
Ab las par[a]ulas hil se van adobar,
With the words they themselves go to-equip
vec vos Bertran en .j. caval liar,
behold you Bertran on a horse dapple
e venc tantost cum pot esperonar;
and came at-once as he-can to-spur

en auta vos comenset a cridar:
in high voice began to cry
«Fals tracher Gui, nom podet escapar,
False traitor Gui not-me you-can to-escape
la mort mo fraire araus vuelh demandar.
the death of-my brother now-to-you I-wish to-ask
De l'efantet que feris al pilar.»
Of the-little-child whom you-struck on-the pillar
Au o lo coms: sul caval va pujar,
Hears it the count on-the horse goes to-mount
e venc vas lui lai on lo vic estar,
and came toward him there where him he-saw to-stand
grans cops si fero pels escutz pessejar.
great blows themselves they-strike through-the shields to-shatter
Bertran l'enpeih quel cujet degolar,
Bertran him-pushes so-that-him he-thought to-behead
el coms Guis lui que l'a fah darocar:
and-the count Gui him so-that him-has made to-fall
«Esta,» fai cel, «malvas filh de joglar;
Stay says he wicked son of jongleur
ja mai ab com[te] not vuelhas engagar.»
ever more with count not-you wish to-pledge
Sieu compa[n]ho li coron ajudar,
His companions to-him run to-help
grans critz gitero a las lansas baisar,
great cries threw at the lances to-lower
aqui virat .j. gran tornei mesclar,
there you-would-see a great tourney to-mingle
franger las astas e los escut[z] brizar,
to-break the shafts and the shields to-shatter

e las perpongas romper els auberctz desmalhar.
and the gambesons to-tear and-the hauberks to-unmail
Vec vos vengut lo cortes n'Azemar,
Behold you come the courtly sir-Azemar
baiset sa senha, laissal caval anar,
lowered his banner lets-the horse to-go
e fer Guio, mas nol pot daroquar.
and strikes Gui but not-him can to-unhorse
«Antona!» crida, «tot veires revelar
Hampton cries all you-will-see to-reveal
l'efant Beto que cujes mort laysar!»
the-child Beton whom you-thought dead to-leave
Au o lo coms: cujec enrabiar,
Hears it the count thought to-go-mad
e trais s'espeia, laissal caval anar,
and draws his-sword lets-the horse to-go
fer j. donzel desus son elme clar,
strikes a squire upon his helmet bright
entro las dens ne fes lo bran passar,
as-far-as the teeth thereof made the blade to-pass
mort l'en trebuca, que anc non poc levar,
dead him-thence throws so-that ever not he-could to-rise
fer demestz els, fes los esparpalhar.
strikes amid them made them to-scatter
«Aspramon!» crida, «vinet mi ajudar;
Aspremont cries come me to-help
d'aicels fairit[z] non veuret .j. tornar.»
of-those outlaws not you-will-see one to-return

Gui is beaten back and lays a siege on Monclar that lasts twelve years. In Babylon Beton learns the harp and the viol, and at seven wins ten tunics at the gaming table and gives them away. The queen tests him with a hundred marks offered by her daughter Erimena; he refuses the money and takes only her dice. When he rides the emir's warhorse to water, the court is sure he is no jongleur's son.

Au o Bertrans, es s'en [fort] irascut[z],
Hears it Bertran is himself-thereof greatly angered
ponh lo destrier que va los sautz menutz;
spurs the warhorse which goes the leaps small
e n'Azemar tenc se per cofondutz;
and sir-Azemar held himself for confounded
contra Gui corro e son .xv. ab escutz,
against Gui run and are fifteen with shields
baisso lur astas els [es]pieutz esmolutz.
lower their shafts and-the spears sharpened
Li tres le fero el ausberc qu'es menutz,
The three him strike on-the hauberk which-is fine
de tos los autres lo gandi son escutz.
from all the others him protected his shield
Trastut lo fero, mas el s'es ben tengutz,
All him strike but he himself-has well held
per els non a minja d'estrieup perdutz;
by them not has crumb of-stirrup lost
el feri .j. que fo acosseugutz,
he struck one who was overtaken
demest los altres [aicil] es mort cazut[z];
among the others that-one is dead fallen

vi o Bertrans, e[s] se fort irascut[z],
saw it Bertran is himself greatly angered
brocal destrier e trais lo bran que lutz,
spurs-the warhorse and draws the blade that shines
fer lo per l'e[l]me qu'es luzens et agutz
strikes him through the-helmet which-is shining and sharp
que los dos caires el n'a jos abatutz,
that the two quarters he thereof-has down struck
de cada part fo lo chaple tengutz.
on each side was the slaughter held

Veuc vos vengut n'Azema[r] lo leugier,
Behold you come sir-Azemar the nimble
apres de lui son .iiij. cavalier;
after of him are four knights
li .iij. lo fero el escut de cartier,
the three him strike on-the shield of quarter
quel gomfano li fan el cors mulhier,
that-the banner to-him they-make in-the body to-wet
e n'Azemar feri lhi son destier,
and sir-Azemar struck to-him his warhorse
lo destrier ca; lo coms pres a tumbier,
the warhorse falls the count took to tumble
a tera cazet, non fa per a blasmier,
to earth fell not does for to blame
de ca[da] part li van grans cops donier.
on each side to-him go great blows to-give
El se defen ab sa speia d'asier,
He himself defends with his sword of-steel

qui [el] encausa be lo fa trastumbier.
whom he pursues well him makes to-tumble
For lo respondo per los grans cops que fier:
Strongly him they-answer for the great blows that he-strikes
regardo sas, mas no l'auzan toquier,
they-look-at him but not him-they-dare to-touch
tro Bertrandet comenset a cridier:
until Bertrandet began to cry
«Eia! baro, del tracher lauzengier,
Ho barons of-the traitor slanderer
cum es aiso nol porrem daroquier!»
how is this not-him we-will-be-able to-unhorse
Van lo ferir cadaüns vol[un]tiers,
Go him to-strike each willingly
que son escut li fan tantost falhier.
so-that his shield to-him they-make at-once to-fail
Ab las palauras vec vos .j. cavalier,
With the words behold you a knight
Jaufre ac nom e vai ferir Requier,
Jaufre had name and goes to-strike Requier
tant l'asta dura lo vai jos daroquier,
as-long-as the-shaft lasts him goes down to-unhorse
per mieih las rennas va prenre lo destrier,
by middle the reins goes to-take the warhorse
fer per la prieissa, comenset a cridier:
strikes through the press began to cry
«Montatz, coms Gui, que be vos fa mestier!»
Mount count Gui for well to-you does need
El salhi sus, pessa de l'espleitier;
He leaped up thinks of the-hastening

cel de Guio non podo plus durier,
those of Gui not can more to-endure
fugen s'en torno dreit .j. cami plenier.
fleeing themselves-thence turn straight a road full
Il los encauso per las testas trenquier,
They them pursue for the heads cleaving
soen los fero e los fan trabuquier,
often them they-strike and them make to-tumble
.vij. n'an ausitz e .xx. ne fan. menier.
seven thereof-they-have killed and twenty thereof make to-lead
E lo fel Gui, cant ne pot escapier,
And the felon Gui when thereof can to-escape
tro Aspramon nois vol pas rastanquier.
as-far-as Aspremont not-himself wishes at-all to-stop
Elh de Monclar s'en volo retornier
They of Monclar themselves-thence wish to-return
ab lor encals que an fah de prumier.
with their chase that they-have made at first
Aysels que an pres fan sobre S. jurer
Those whom they-have taken they-make upon Relics to-swear
que de la guera lor vuelho ajudier,
that in the war them they-wish to-help
e que no sian ni fals ni lauzengier.
and that not they-be either false or slanderers

Lo tracher Gui foc irat e dolens,
The traitor Gui was angry and grieving
manda sas teras et aju[s]ta sas gens,
summons his lands and gathers his people

de cavaliers i ac .M. e .ccc.
of knights there had thousand and three-hundred
E de triat[z] i ac be .M. cirvens.
And of chosen there had well thousand sergeants
Tro a Monclar non pres arestamens,
As-far-as to Monclar not took stopping
asetjet los senes tot cauzimens,
besieged them without all mercy
tendo lur traps enrivironamens,
they-pitch their tents all-around
bastiso peureiras, trabuquetz issamens;
they-build petraries trebuchets likewise
mas res que los fasso no lur te dampnamens.
but anything that them they-do not them holds harm
Pueis sobre S. a[n] fah los sagramens,
Then upon Relics have made the oaths
no s'en partran per nulh homes vivens
not themselves-thence will-depart for any man living
tro que p[r]endan aquelhs que so laïns.
until that they-take those who are in-there
De laïns crido e dizon autamens:
From in-there they-cry and say aloud
«A! tracher Gui, malvas e mescrezens,
Ah traitor Gui wicked and faithless
tostz i seret prejurs de tos fals sagramens.»
soon there you-will-be perjured of thy false oaths
Dedins s'alegro e fan esbaudimens
Within themselves-rejoice and make merriment
e nueh e dia estan alegramens;
and night and day they-are joyfully

an que mangar a .xij. [ans] per seguens,
they-have what to-eat for twelve years by following
laïns en aigua molis e for eis e corens.
in-there in water mills and oven also and flowing
.XIJ. ans estero enclaus tuh de laïns,
Twelve years they-stayed shut-in all of in-there
tro que Beto ac pres sos garnimens.
until that Beton had taken his arms
Laissem Monclar els asetiamens.
Let-us-leave Monclar and-the besiegings
Qua[nt] ac Beto .vj. ans, foc bels e gens,
When had Beton six years he-was fair and noble
la color ferca, los uelh belh e rizens,
the color fresh the eyes fair and laughing
amal lo rei e te lo caramens,
loves-him the king and holds him dearly
e la regina e sa filha issamens.
and the queen and her daughter likewise
Fo la donzela de bels aculimens,
Was the damsel of fair welcomes
ac nom Erimena e fo ben avinens.
had name Erimena and was well comely
Lo pros Daurel fo aras ben jauzens,
The worthy Daurel was now well joyful
l'efant apela e ditz li belamens:
the-child calls and says to-him fairly
«Bel filhs Beto, ap[r]endet d'esturmens,
Fair son Beton learn of-instruments
d'arpa e de viola, seres ne plus jauzens.»
of-harp and of viol you-will-be thereof more joyful

L'efas respon mot ensei[n]adamens:
The-child answers very courteously
«Bel senher paire, vostre comandamens,
Fair lord father your command
veus me aissi per far vostre talens.»
behold-you me here for doing your will

Qua[n]t ac .vij. ans Beto sap gen violar,
When he-had seven years Beton knew nobly to-viol
tocar citola e ricamen arpar,
to-play citole and richly to-harp
e cansos dire, de se mezis trobar.
and songs to-say of himself even to-compose
.I. jorn aven que Daurel fo en mar
One day happens that Daurel was on sea
en .j. nau per los dalfis pescar,
in a boat for the dolphins fishing
e Betonet vi los enfans jogar,
and Betonet saw the children to-play
filh de baros qu'ero de ric afar:
sons of barons who-were of rich estate
el cor tantost son brizaut empenhar,
he runs at-once his tunic to-pawn
cor al taulier e va s'i asetjar.
runs to-the gaming-table and goes himself-there to-sit
Cilh de la cort o van al rei comtar,
Those of the court it go to-the king to-tell
vi o lo rei e pren lo a gardar;
saw it the king and takes him to watch

ans qu'en leves li detz Dieus gazanhar,
before that-thence he-rises to-him gave God to-win
que .x. enfans lai a fahs depolhar
so-that ten children there he-has made to-strip
de lor brizautz, que no lor vol laissar;
of their tunics for not to-them he-wishes to-leave
al col los leva e pren s'en ad anar.
to-the neck them raises and takes himself-thence to go
E lo reis vai .j. donzel apelar:
And the king goes a squire to-call
«Amix,» ditz el, «gardat qu'en volra far
Friend says he watch what-thereof he-will-wish to-do
d'aicels brizautz qu'en vei al col portar.
of-those tunics that-thereof I-see on-the neck to-carry
— Senher,» ditz el, «ben ba sabriei contar.»
Lord says he well it I-would-know to-tell
Beto ieis forras, comencet a cridar
Beton goes outside began to cry
permiei la vila et s'en pres ad anar:
through-middle the town and himself-thence took to go
«Qui vol brizaut a me benga parlar!»
Who wants tunic to me may-come to-speak
A l[o]s donzels vai los brizaut[z] donar;
To the squires goes the tunics to-give
el palais torna, comencet a gabar:
in-the palace returns began to boast
«Tozet,» dit el, «sabres ben tremolar,
Lad said he you-will-know well to-tremble
si mi crezes altres n'ires talhar.»
if me you-believe others thereof-you-will-go to-cut

E lo donzel o va al rei comtar,
And the squire it goes to-the king to-tell
si cum a vist, que no lh'o vol celar.
so as he-has seen for not him-it he-wishes to-hide
E l'amiratz fai sa cort ajustar,
And the-emir has his court to-gather
qu'ades venga qui lui volra amar.
that-now may-come who him will-wish to-love
Mai de .c. M. lai n'a fah ajustar,
More than hundred thousand there thereof-has made to-gather
e la regina que motz fai a prezar.
and the queen who much makes to prize
So ditz lo rei: «Baro, que vos en par
This says the king Barons what to-you thereof seems
d'aisel efan que vezet lai estar,
of-this child whom you-see there to-stand
de Betonet que ieu puec tant amar?
of Betonet whom I can so-much to-love
Tantas proesas ieu li vei comensar,
So-many prowesses I to-him see to-begin
e .x. brizaut[z] gazanhet al jogar,
and ten tunics he-won at-the playing
e cant los ac, dese los anet dar.
and when them he-had at-once them went to-give
Per cel senhor que tos nos fa parlar,
By that lord who all us makes to-speak
ieu non creirai sia filh de joglar,
I not will-believe he-be son of jongleur

que los cavals li vei fort abribar
for the horses to-him I-see greatly to-spur
e los ausbers vestir e despulhar
and the hauberks to-don and to-doff
e los escutz tener et abrasar.»
and the shields to-hold and to-embrace
Ditz la regina: «Ieusz o farai proar.
Says the queen I-for-you it will-make to-prove
Ins en las crambas vos l'en mandat intrar,
Inside in the chambers you him-thence send to-enter
que a ma filha an dels verses comtar;
that to my daughter he-go of-the verses to-tell
c. mart[z] d'argen lh[i] farai prezentar:
hundred marks of-silver to-him I-will-have to-present
si pren l'aver donc es filh de joglar,
if he-takes the-wealth then he-is son of jongleur
[e] si nol pren anc re no lh'ac a far.»
and if not-it he-takes ever anything not to-him-had to do
A cel cossel si van tuh ajustar;
To that counsel so go all to-agree
e lo rei fa per l'efan enviar,
and the king has for the-child sending
et el venc tost, pren se a ginoulhar:
and he came soon takes himself to kneel
«Beto,» dit el, «araus vueih fort pregar
Beton said he now-you I-wish strongly to-pray
que ab ma filha vos anes deportar,
that with my daughter you go to-amuse
de vostres laices vos li anes viholar;
of your lays you to-her go to-viol

irada es, anas la m'apagar.
angry she-is go her for-me-to-appease
— Senher,» ditz el, «aisso m'es bon a far.»
Lord says he this me-is good to do
Vai s'en corren, pren sa vieul'a trempar.
Goes himself-thence running takes his viol-to tune
E la regina vai sa filha ensenhar:
And the queen goes her daughter to-teach
«Filha,» dit ela, «ab vos volrai parlar:
Daughter said she with you I-will-wish to-speak
.C. martz d'argen aissi vos vueilh laissar,
Hundred marks of-silver here to-you I-wish to-leave
que Betonetz vos venra deportar;
for Betonet you will-come to-amuse
vos los li datz quantz s'en volra anar.»
you them to-him give when himself-thence he-will-wish to-go
Lo rei meszisses comensa a parlar:
The king himself begins to speak
«Baro,» ditz el, «anem los escoltar
Barons says he let-us-go them to-listen
en cal manieira si volra capdelar.»
in what manner himself he-will-wish to-conduct
Entorn la cambra si van tuh amagar,
Around the chamber themselves go all to-hide
«que auziram tot so que volran far.»
for we-will-hear all that which they-will-wish to-do

Sus a las cambras s'en es Beto intrat[z]
Up to the chambers himself-thence is Beton entered
en .j. brizaut que fo gentil cordatz;
in a tunic that was nobly laced
e la donzela es levada viat[z]:
and the damsel is risen quickly
«Bom sap, amix, quar ses saïns intrat[z].»
Good-to-me it-tastes friend for you-are in-here entered
Ela es joves et es grans sa beutat[z],
She is young and is great her beauty
non a .x. ans enquara acabat[z],
not has ten years yet completed
ela fo agradabla, en sa ma te .iij. datz
she was pleasing in her hand holds three dice
qu'ero d'aur fi et dedins tragitatz:
which-were of-gold fine and within engraved
«Dona,» ditz el, «sai vos a eviat[z]
Lady says he here to-you has sent
queus mi tramet mossenher l'amiratz,
that-to-you me sends my-lord the-emir
et ieu mezis teinh m'en fort per pagat.
and I myself hold myself-thereof greatly for paid
De bels vers sai, dona, vueilh que n'aujatz.»
Of fine verses I-know lady I-wish that thereof-you-hear
E dit sos verses e fon ben escoltatz;
And said his verses and was well listened-to
lo rei l'auzi que s'era amagatz
the king him-heard who himself-was hidden
entorn la cambra eil reïna delatz,
around the chamber and-the queen beside

et ab lor so .c. cavaliers prezatz,
and with them are hundred knights prized
que tuh escolto cossi s'es deportatz.
who all listen how himself-has amused
Una gran pessa s'es laïns deportatz,
A great piece himself-has in-there amused
canta e vihola, es se fort alegratz,
sings and viols is himself greatly gladdened
«Dona,» dit el, «iriei m'en si a vos plat[z],
Lady said he I-would-go myself-thence if to you pleases
tot jorn, ma dona, quem volretz mi mandatz.
all day my lady that-me you-will-wish me command
— Beto,» dit ela, «.j. petit m'escoltat[z]».
Beton said she a little me-listen
.C. mart[z] d'argen li a denan pauzatz.
Hundred marks of-silver to-him has before placed
«Amix,» ditz ela, «cest aver vueilh prengat[z],
Friend says she this wealth I-wish you-take
que comp[r]ar n'et palafres sojornat[z].
for to-buy thereof-you-will palfreys rested
Mon prumier do en refut non agatz.
My first gift in refusal not may-you-have
— Dona,» dit e[l] «.M. merces e .c. grat[z],
Lady said he Thousand thanks and hundred graces
que ieu ai, dona, aur et argen asat[z],
for I have lady gold and silver enough
ab solamen que vos be mi volhatz.
with only that you well me wish
Joglar venran, d'estrains e de privatz,
Jongleurs will-come of-strangers and of familiars

ad els, ma dona, aquest aver donatz,
to them my lady this wealth give
lauzar vos an per estranhes regnatz
praise you they-will through strange realms
e vostre pret seran plus issausatz
and your worth will-be more exalted
de vos, ma dona, me tein for per pagatz,
of you my lady me I-hold greatly for paid
que tot jour vos a mi pro donatz,
for all day you to me enough you-give
que noiritz m'a mosenher l'amiratz.
for nourished me-has my-lord the-emir
— Beto,» ditz ela, «per la fe quem portatz
Beton says she by the faith that-me you-bear
no vos n'anes que del miei non aiatz.
not yourself thence-go that of-the mine not you-have
— Dona,» dit el, «per que m'en sermonatz?
Lady said he for what me-thereof you-preach
Quant ieu l'auria seria ne enbargatz;
When I it-would-have I-would-be thereof hampered
mas solamen, car conosc que a vos platz,
but only for I-know that to you pleases
de vostra ma prendrai [ieu] aquels datz.
from your hand I-will-take I those dice
— Amix,» ditz ela, «ben pauc mi demandatz.
Friend says she well little me you-ask
Tenet los doncz, per amor los portatz.»
Hold them then for love them carry
Et el los pren, ela los li a donatz.
And he them takes she them to-him has given

«Dona,» ditz el, «donatz mi comiatz.
Lady says he give me leave
— Beto,» dis ela, «en bon astre anatz;
Beton said she in good star go
que Dieus don so que vos mai deziratz.
that God may-give this that you most desire
— Dona,» ditz el, «vos ab Dieus remanatz.»
Lady says he you with God remain
L'efas ieis forras, als donzels atrobatz,
The-child goes outside has-the squires found
van abergar los destriers sojornatz;
they-go to-stable the warhorses rested
quant el los vi no s'es pas atrigat[z]:
when he them saw not himself-is at-all delayed
dreih a l'estable, tantost s'en es anatz,
straight to the-stable at-once himself-thence is gone
pren lo caval del rei, es sus montatz,
takes the horse of-the king is up mounted
et ab los altres abeurar es anatz.
and with the others to-water is gone
Lo rei ici de lai ond era intratz,
The king comes-out from there whence he-was entered
et ac auzit Beto cosi fon deportatz,
and had heard Beton how he-was amused
pueissas lo vi qu'es el caval montatz:
then him saw that-he-is on-the horse mounted
«Baro,» ditz el, «e sai vos regardatz:
Barons says he and here you look
no m'es vejaire, segon los mieus pesatz,
not to-me-is seeming according-to the my thoughts

que aquest efas anc fos de Daurel natz.»
that this child ever was of Daurel born
Tuh li respondo: «De nien en parlatz;
All to-him answer Of nothing thereof you-speak
per cel senhor que totz nosz a formatz,
by that lord who all us has formed
fils es de duc, de rei o d'amiratz.
son he-is of duke of king or of-emir
— Baro,» dit el, «car no lo m'apelatz?»
Barons said he why not him to-me-call
Cilh lonlh apelo et el venc mot viatz.
They him-to-him call and he came very quickly
So ditz lo rei: «Beto, cum fos auzatz,
This says the king Beton how were-you bold
que mos destriers fos anc per vos tocatz?
that my warhorse were ever by you touched
— Senher,» dis el, «uei no fo abeuratz;
Lord said he today not was watered
vostres escudiers es be malaüratz;
your squire is well ill-starred
ieu[l] menarai a l'aiga, si a vos platz.
I-him will-lead to the-water if to you pleases
— Beto,» ditz el, «en garda lo agatz.
Beton says he in guard it have
— Senher,» dis el, «per mi er ben garatz.»
Lord said he by me it-will-be well guarded
Partz se d'aqui, tuh dizo ad .j. clatz:
Parts himself from-there all say at one shout
«Aicel efas pessam que fos panatz.»
This child we-think that he-was stolen

En aquel dia fo Beto esproatz;
In that day was Beton proved
d'aqui enan fo mil tans mai amatz.
from-there forward was thousand times more loved

VII · BETON LEARNS HIS BIRTH

A Saracen master teaches Beton arms, and at twelve he unhorses Daurel in a trial joust. Daurel tells him who he is and what Gui has done. When King Gormon besieges Babylon, Beton arms himself in the emir's gear, rides out alone, and unhorses two of Gormon's knights, and Daurel scolds him before the court for going without leave.

Qua[n]t ac .ix. ans foc del rei escudiers,
When he-had nine years he-was of-the king squire
foc bels e gens e covinen parliers,
was fair and noble and comely speaker
joga a taulas, ad escax, a diniers,
plays at tables at chess for pennies
e va cassar ab cas et ab lebriers,
and goes to-hunt with dogs and with greyhounds
ab los austors et ab los esparviers;
with the goshawks and with the sparrowhawks
baissa las astas, abriva los destriers.
lowers the shafts spurs the warhorses
Amal lo rei, la regina a sobriers,
Loves-him the king the queen to excess
sa genta filha que lo te motz en chiers;
her noble daughter who him holds very in dear
ama[n] lo domnas, donzels et cavaliers.
love him ladies squires and knights

Et a las taulas servia als mangiers:
And at the tables he-served at-the meals
denan lo rei estava prezentiers,
before the king he-stood present
servi li fort de so quel fa mestiers,
served to-him greatly in that which-him does need
puessas los viola e canta volontiers.
then them viols and sings willingly
Vi o Daurel: ac ne grans alegriers.
Saw it Daurel had thereof great gladness

Quant ac .xj. ans el se sap escrimir,
When he-had eleven years he himself knows to-fence
als cavaliers privadamen servir.
to-the knights privately to-serve
El pros Daurel de lui ac grant servir:
And-the worthy Daurel of him had great service
compraillh caval et armas per garnir,
buys-him horse and arms for equipping
belas e paucas, que las puesca sufrir;
fair and small that them he-can to-bear
pueissas el fes .j. Sarazi venir
then he made a Saracen to-come
que fo molt dels efantonet[z] noirir.
who was much of-the little-children to-nourish
«Amix,» dis el, «aujatz que ieus vuelh dir.»
Friend said he hear what I-you wish to-say
E Betonet fes denan si venir.
And Betonet made before himself to-come

Daurel comensa al Sarazi a dir:
Daurel begins to-the Saracen to say
«Aquest miei filh m'essenhat d'escrimir.
This my son for-me-teach of-fencing
Ben conosc aras quel voles enriquir.»
Well I-know now that-him you-wish to-enrich
L'efan ne mena, esenhal d'escrimir,
The-child thence leads teaches-him of-fencing
e so destrier de la tera salhir,
and his warhorse from the earth to-leap
ab son escut escelier e gandir,
with his shield to-cover and to-dodge
et en l'autruei de grans colbes ferrir,
and on the-other of great blows to-strike
las dretas astas mamenar e brandir,
the straight shafts to-wield and to-brandish
e los distrier[s] adresar e venir,
and the warhorses to-direct and to-come
grans cops donar e dels altres gandir,
great blows to-give and from-the others to-dodge
et en tornei cum si deu mantenir.
and in tourney how himself he-must to-maintain
.I. an lo tenc que re no ac que dir,
One year him he-kept so-that anything not he-had that to-say
e sap d'escrima, de garnimens tenir.
and knows of-fencing of arms to-hold

Quant ac .xij. ans, sap pro d'esernimen;
When he-had twelve years knows enough of-discernment
vi o Daurel, ac ne son cor jauzen
saw it Daurel had thereof his heart joyful
Daurel l'apela, el venc viassamen:
Daurel him-calls he came quickly
«Bels filh,» dit el, «pren tostz to garnimen,
Fair son said he take soon thy arms
las bonas armas e lo distrier corren;
the good arms and the warhorse running
irem lai forras ieu e vos solamen.
we-will-go there outside I and you only
— Ai! senher paire, vostre comandamens,
Ah lord father your command
si cum volretz tot al vostre talen.»
so as you-will-wish all at-the your will
Entr'ambidos ban en .j. prat verden:
Between-both they-go into a meadow green
«Bels filhs,» dit el, «armatz vos belamen.»
Fair son said he arm yourself finely
Et el s'adoba adzaut et covinen.
And he himself-arms deftly and fittingly
Qua[n]t fo armatz, el li dit en rien:
When he-was armed he to-him said in laughing
«Ai! senher paire, que vos ve a talen?
Ah lord father what to-you comes to will
— Bels filhs,» dit el, «veirai vostr'ardimen:
Fair son said he I-will-see your-boldness
jondret ab mi, se Dieu plat, veramen.
you-will-joust with me if God pleases truly

— Bels senher paire, ben parlat de nien,
Fair lord father well you-speak of nothing
qu'ieu comtra vos dresses mon fer luzen,
for-I against you raise my iron gleaming
non o faria per .c. m. marc[z] d'argen.
not it I-would-do for hundred thousand marks of-silver
— A far vos er, per Dieu omnipoten!
To do you it-will-be by God almighty
De mi ferir non aiat cauzimen,
Of me to-strike not have mercy
qu'ieu nos ferriei a mon esforssamen.»
for-I you will-strike with my effort
Cascus se lonja .j. mezurat arpen,
Each himself distances a measured arpent
baisso las astas e ferois duramen
they-lower the shafts and strike-themselves hard
per los escut[z] quel fers intra dedins
through the shields so-that-the iron enters within
entrols aulbertz que de mort los defen.
as-far-as-the hauberks that from death them defends
Daurel l'espenh molt vertudozamen,
Daurel him-pushes very vigorously
e l'efan lui qu'a terra l'en dissen,
and the-child him so-that-to earth him-thence descends
e passa d'oltra e fetz son torn mol gen,
and passes beyond and made his turn very nobly
Daurel s'en ri jos son elme luzen.
Daurel himself-thereof laughs beneath his helmet gleaming
«Beto,» dit el, «ben aia aital joven,
Beton said he well may-have such youth

bem par aras per mieu essien.
well-me it-seems now by my judgment
Ai! senher Dieus [molt] gran grat vos en ren.»
Ah lord God very great thanks you for-it I-render
L'efas dit c'en plora mol greumen,
The-child said that-thereof he-weeps very grievously
venc a Daurel e per sa ma lo pren:
came to Daurel and by his hand him takes
«Ai! senher paire, mol fezes folamen,
Ah lord father very you-did foolishly
quar anc vas mi fezes essa[ja]men:
for ever toward me you-made trial
s'ieus agues mort, ieu m'ausira issamen.
if-you I-had killed I me-would-kill likewise
— Bels filhs,» dis el, «aras sai veramen
Fair son said he now I-know truly
que seret pros se vivet longamen.»
that you-will-be worthy if you-live long
Las armas pauzo amdoi cominalmen,
The arms they-lay both together
van se ceze sus en l'erba verden.
they-go themselves to-sit up on the-grass green

«Amix Beto,» dit Daurel lo joglar,
Friend Beton said Daurel the jongleur
«cui es vos filh? sabetz m'o vos nomnar?
whose are you son know-you me-it you to-name
— Senher, ieu vostre, e vulh o ben estar.
Lord I yours and I-wish it well to-be

— Non es, amix, per Dieu quem fa parlar,
Not thou-art friend by God who-me makes to-speak
ans es mosenher, e devet o selar.
rather thou-art my-lord and you-must it to-hide
Grans etz e bels, neh [per] armas portar;
Great you-are and fair born for arms bearing
duc et e coms, e vuelh vos o mostrar:
duke thou-art and count and I-wish you it to-show
neps es de K. que mol fai a prezar,
nephew thou-art of Charles who much makes to prize
del melhor rei que hom puesca trobar,
of-the best king that one can to-find
fils sa seror; ja nol devet amar,
son his sister ever not-him you-must to-love
quar en aisi vos fai faiditz anar.
for in thus you he-makes outlaw to-go
Lo duc tos paire el mi donec Monclar,
The duke thy father he me gave Monclar
.I. ric castel que esta sobre mar.
A rich castle that stands above sea
Us tracher coms queis fa Gui apelar
A traitor count who-himself makes Gui to-call
ausis vostre car paire quan fo ab lui cassar,
killed your dear father when he-was with him to-hunt
pueis compret vostre maire ab pro argen et dar.
then bought your mother with enough silver and of-gold
Vos noiria hom ins en irla de mar,
You nourished one inside in island of sea
cel tracher Guis vos i fes espiar,
that traitor Gui you there made to-spy

volc vos aucire, mas ieus aniei panar;
wished you to-kill but I-you went to-steal
e nulha guia noh pogui escapar,
and any way not-thereof I-could to-escape
tro mon pauc filh per vos aniei donar;
until my little son for you I-went to-give
mos uelh vezens feri ne a .j. pilar,
my eyes seeing he-struck him on a pillar
si que los uelh li fe del cap volar;
so that the eyes to-him he-made from-the head to-fly
quant l'ac delit cujet bos mort laissar
when him-he-had destroyed he-thought you dead to-leave
ieu, cant o vi, no pogui plus durar:
I when it saw not could more to-endure
fugi m'en sai, que bos volgui salvar.»
fled myself-thence here for you I-wished to-save
L'efas Beto se comensa a plorar:
The-child Beton himself begins to weep
«Senher,» dit el, «aisso cum poguet far!
Lord said he this how could-you to-do
Cum vos poirai cestz fah gazardonar?»
How you will-I-be-able these deeds to-reward
— Mon car senher, ieusz o sabrai comtar:
My dear lord I-you it will-know to-tell
«Em breu de temps nos ne volrem tornar,
In brief of time we thence will-wish to-return
ausirem Gui que no[n]s pot escapar,
we-will-kill Gui who not-us can to-escape
t[r]astot Peitieus er'al vostre mandar,
all Poitiers will-be-at-the your command

Bordels, Antona, tro al castel de Monclar.
Bordeaux Hampton as-far-as to-the castle of Monclar
Ieu ai .ij. filhs quem fezetz vos laissar
I have two sons whom-me you-made you to-leave
e ma molher el castel de Monclar.
and my wife in-the castle of Monclar
Per vostre sen nous volhatz capdelar,
By your sense not-you wish to-guide
mas per lo mieu, e no i poiretz pecar.
but by the mine and not there you-will-be-able to-err
Celatz vos fortz trous ne volhat anar.
Hide yourself strongly until-you thence wish to-go
— Bels senher paire, tot al vostre mandar.»
Fair lord father all at-the your command
Prendo lur armas e prendo s'[a] anar,
They-take their arms and take themselves-to go
sus el palais se prendon a violar,
up in-the palace themselves take to viol
denan lo rei se van fort alegrar,
before the king themselves go greatly to-rejoice
l'efas Beto si pres a ginolhar,
the-child Beton himself took to kneel
denan lo rei son esturmen pauzar.
before the king his instrument to-place

Quant ac Beto .xiij. ans, fo fort prezatz,
When had Beton thirteen years he-was greatly prized
et en la cort volgut e pels melhors onratz.
and in the court wanted and by-the best honored

El rei Gormon ajustet sos barnatz,
And-the king Gormon gathered his baronage
volois gran mal entre el e l'amiratz,
wished-themselves great ill between him and the-emir
guerra an aüda ben a .xx. ans passatz;
war they-have had well for twenty years passed
ab gran poder es sobre lui anatz,
with great power is upon him gone
ab be .xij. M. de cavaliers prezatz
with well twelve thousand of knights prized
ab .c. M. homes, que us non es restat[z].
with hundred thousand men so-that one not is remained
En Babilonia es Gormons aribatz,
In Babylon is Gormon arrived
per mieh la vila s'en es grans crit levatz.
through middle the town thereof is great cry raised
E Betonet no s'es pas oblidatz:
And Betonet not himself-is at-all forgotten
dreh al drestier del rei s'en es anatz,
straight to-the warhorse of-the king himself-thence is gone
met lhi l[o] fre e la cela el[s] costat[z],
puts on-it the bridle and the saddle on-the flanks
e venc al rei; es denan lui anatz:
and came to-the king is before him gone
«Senher,» ditz el, «e vos car no montatz?
Lord says he and you why not mount
Vostre caval es mol be esselat[z].
Your horse is very well saddled
— Beto,» dit el, «areires lom tornatz,
Beton said he back it-for-me return

no i issirem, que no n'em adobatz:
not there we-will-go-out for not thereof-we-are equipped
nos em petitz et ilh son trop assatz;
we are few and they are far plenty
se i issiam seria grans foldatz.
if there we-went-out it-would-be great folly
— Senher,» dit el, «aisi cum a vos platz.»
Lord said he so as to you pleases
E torna areires et es se cossiratz,
And returns back and is himself bethought
e membra li del linatge qu'es natz:
and remembers to-him of-the lineage that-he-is born
l'aubert del rei se gita als costatz,
the-hauberk of-the king himself throws on-the sides
sint'a l'espeiga, e[s] se .iij. vetz senhatz,
girds-on the-sword and-is himself three times crossed
e lassa l'elme qu[e] es ab aur listratz,
and laces the-helmet which is with gold banded
de plana terra es sul caval montatz,
from level ground is on-the horse mounted
dels adops del rei s'es ben aparelhatz,
with-the gear of-the king himself-is well prepared
e pren l'escut que es estreh belcatz
and takes the-shield which is tight buckled
ab .iiij. brocas d'[a]ur que i so pauzatz,
with four studs of-gold which there are placed
e brandis l'asta, el fers fo nielatz;
and brandishes the-shaft and-the iron was nielloed
dels garnimens del rei s'es adobatz.
with-the arms of-the king himself-is equipped

Brocal destrier dels esperos daurat[z],
Spurs-the warhorse with-the spurs gilded
tro al portal no s'es pas atrigat[z].
as-far-as to-the gateway not himself-is at-all delayed
Ditz al portier: «Las portas alargatz,
Says to-the porter The gates widen
que lo rei ve [e] trastot sos barnat[z].»
for the king comes and all his baronage
El las li uebre; el ditz: «A Dieu siat[z]!»
He them to-him opens he says To God be
E lo rei es als fenest[r]a[l]s montat[z],
And the king is to-the windows mounted
e vi Beto que fo molt abrivatz,
and saw Beton who was very eager
conoc lo be, e[s] s'en meravilhatz:
knew him well and-is himself-thereof marveled
«Digas, regina, e foras esgaratz:
Say queen and outside look
vegat Beto cum s'es aparelhatz.
see Beton how himself-is prepared
De mos adops be vei que s'es armatz,
With my gear well I-see that himself-is armed
lo mieus destriers cuh que c'era cambiat.
the my warhorse I-think that that-it-was changed
— Senher,» ditz ela, «no sera se Dieu platz;
Lord says she not it-will-be if God pleases
fe quem deves, a Dieus lo comandatz.
faith that-me you-owe to God him commend
Be vos puesc dire que se el vieu asat[z],
Well you I-can to-say that if he lives enough

de nos acore er ben aparelhatz.
from us to-succor he-will-be well prepared
S'el [i] es pres, be sera malevatz.»
If-he there is taken well he-will-be ransomed
De la gran ost nos ne ve .ij. triatz
From the great host us thence come two chosen
que so vengut entro prop dels valatz.
who are come as-far-as near of-the ditches
Beto los vi et es se d'els propchat[z];
Beton them saw and is himself to-them approached
tuh lo esgardo dels murs e dels valatz.
all him look-at from-the walls and from-the ditches
En aut lur crida: «Baro, nous ne fugatz,
On high to-them cries Barons not-yourselves thence flee
l'us de vos dos ad huna part estatz,
the-one of you two at one side stand
ab lui jondrai, ab qual que vos volhatz.
with him I-will-joust with whichever that you wish
Perdet destrier o aquest gazag[n]atz.»
Lose warhorse or this win
So li ditz l'us: «Companh, ab mi justatz.»
This to-him says the-one Companion with me joust
Cadaüs broca ab los espiest baissatz,
Each spurs with the spears lowered
grans cops si fero els bos escutz listratz.
great blows themselves they-strike on-the good shields banded
Be lo feri aicel desbatigat[z]
Well him struck that-one unbaptized
que entro l'auberc s'en es lo fer passatz;
that as-far-as the-hauberk itself-thence is the iron passed

Beto fer lui coma vasal proatz,
Beton strikes him like vassal proven
l'escut li trauca, e l'auberc l'a falssat,
the-shield to-him pierces and the-hauberk him-has broken
vezen de totz es lo paias tumbatz,
seeing of all is the pagan fallen
so dit Beto: «Bon sap car et tumbat[z],
this said Beton Good it-tastes for you-are fallen
que ab joglar vos estes encontratz.»
for with jongleur yourself you-are met
Vi ol compainh, fon dolens et iratz,
Saw it-the companion was grieving and angered
et ac gran anta quar l'artre fon tumbatz:
and had great shame for the-other was fallen
brocal caval, venc vas lui abrivatz,
spurs-the horse came toward him spurred
e Betonet no s'es pas oblidatz,
and Betonet not himself-is at-all forgotten
e brandis l'asta, el fers fo nielatz,
and brandishes the-shaft and-the iron was nielloed
gran cops si fero ses totas pietatz,
great blows themselves they-strike without all pity
que lor escut[z] i an trastotz briatz.
that their shields there they-have all broken
Be lo feri aicel desbatejatz,
Well him struck that-one unbaptized
e l'efas lui, que los arsos dauratz
and the-child him so-that the saddlebows gilded
en fa volier e trabuca l'els prat[z].
thereof makes to-fly and throws him-in-the meadow

«Amix,» dis el, «an Gormon, me digatz
Friend said he to-sir Gormon me tell
fil de glojar vos a amdos tumbatz.»
son of jongleur you has both thrown
Lo reis o vi e tot l'altre barnatz,
The king it saw and all the-other baronage
ab vos escria: «Cavaliers, escoltatz!
with voice cries Knights listen
Per cel senhor que totz nosz a formatz,
By that lord who all us has formed
se vieu .j. an el sera amiratz.»
if he-lives one year he will-be emir
De l'ost o viro si que s'en so triat[z]
Of the-host it saw so that themselves-thence are separated
mai de .iij. M., mas nols a espera[z],
more of three thousand but not-them he-has waited
abans s'en intra com savis e menbrat[z],
rather himself-thence enters as wise and mindful
ab .ij. destries qu'en mena esselat[z].
with two warhorses that-thence he-leads saddled
Per mieh la vila s'en es gran brut levatz,
Through middle the town thereof is great noise raised
coro en cambras: el s'es gen capdelat[z],
they-run into chambers he himself-is nobly conducted
a .ij. donzels a los destrier[s] donat[z].
to two squires has the warhorses given
E mieh la plassa s'es l'efas desarmatz,
And middle the square himself-is the-child disarmed
tuh lo rimiro quar grans fo sa beutat[z],
all him admire for great was his beauty

vec vos Daurel qu[e] es vengu viatz,
behold you Daurel who is come quickly
tenc .j. basto que fon gros e cairat[z]:
held a stick that was thick and squared
«Ai!» so dis el, «filh de joglar malvatz,
Ah this said he son of jongleur wicked
per cel senhor que totz nosz a formatz,
by that lord who all us has formed
mala icis senes los mieus mandatz!»
ill you-went-out without the my commands
L'efas respon coma hom essenhatz:
The-child answers like man well-taught
«Ai! senher paire, per que vos corossatz?
Ah lord father for what yourself you-anger
Molt n'ai gran gauh quar vos m'en castiatz.»
Much thereof-I-have great joy for you me-thereof chastise
Tuh li escrido: «Daurel, nous irascatz,
All to-him cry Daurel not-yourself anger
vegat l'efan cossi c'es razonatz.»
see the-child how he-is reasoned
En pauca d'ora n'i ac mols ajustatz.
In little of-hour thereof-there had many gathered
E lo reis venc e trastot sos barnat[z]
And the king came and all his baronage

The emir threatens Daurel with prison unless he tells whose the boy is, and Daurel tells the whole story before the court. The emir gives Beton his daughter, if she is baptized, and ten thousand men. They land at Monclar, come into Gui's tent as jongleurs, and Beton cuts off his arm; the garrison sallies and Gui is taken. Daurel learns that his wife is dead and faints, and Gui is dragged to Poitiers, where Beton meets his mother.

Lo reis i venc corren ad esdemes,
The king there came running at rush
aitan col poc portar sos palafres,
as-much as-him could to-carry his palfrey
venc a Daurel e pres lo pel cabes:
came to Daurel and took him by-the hair
«Per cel senhor que tot[z] nosaltres fes,
By that lord who all us made
ins e ma carcer estares .xij. ans pres,
inside in my prison you-will-stay twelve years taken
que es escura, que re no lai veires;
which is dark so-that anything not there you-will-see
no manjaretz lunha re de dos mes,
not you-will-eat any thing of two months
ni pa ni vi ni lunh altres conres
or bread or wine or any other provision
se nom dizes aquest efan cui es,
if not-me you-tell this child whose he-is
qu'el non es vostres, se m'ajut Dieus ni fes.»
for-he not is yours so-me may-help God and faith
Respon Daurel que es pros e cortes:
Answers Daurel who is worthy and courtly

«Ai! senher rei, per Dieus, valham merces!
Ah lord king by God may-avail-me mercy
Fais ajustar vostra cort demanes,
Have to-gather your court forthwith
els chivalier[s] e los melors borzes,
and-the knights and the best burghers
pueisas dirai de l'efan de cui es:
then I-will-tell of the-child of whom he-is
non es mos fils, so sapjat que vers es,
not is my son this know that true it-is
non a el mon duc ni comte ni reis
not has in-the world duke or count or king
que sia plus haut quel sieu parentat es.»
who be more high than-the his kindred is
E l'amiratz fa cornar .j. pages
And the-emir has to-horn a page
que tost s'ajusto el palais majores.
so-that soon themselves-gather in-the palace greater

A la cort veno tuh li mal e li bo,
To the court come all the bad and the good
el pros Daurel poietz sus .j. peiro,
and-the worthy Daurel climbed upon a stone
en auta votz comenset so sermo:
in high voice began his speech
«Ai! senhe reis e tuh vostre baro,
Ah lord king and all your barons
entendet me, que nuh hom mot no i so:
hear me so-that any man word not there sounds

vezes l'efan ab lo var blizaudo:
you-see the-child with the vair tunic
coms es e dux ses tota mentizo,
count he-is and duke without any lie
filhs fon del duc qu'apelava hom Buvo,
son was of-the duke whom-called one Bevis
de cel d'Anton[a], cui Jhesu Crist perdo!
of him of-Hampton whom Jesus Christ may-pardon
Pus el [es] ne[p]s l'emperador Karlo,
Since he is nephew of-the-emperor Charles
del melhor rei que sia ni anc fo,
of-the best king that be or ever was
K. lo rei det sa sor a Buvo,
Charles the king gave his sister to Bevis
e lo duc Boves ac ne l'efan Beto;
and the duke Bevis had thereof the-child Beton
el duc sos paire si pres a compa[n]ho
and-the duke his father so took as companion
.j. comte sieu que [a]pela hom Guio;
a count his-own whom calls one Gui
aquel l'ausis ab mol gran trasio;
that-one him-killed with very great treason
pueis pres sa maire per forsa, noil saup bo,
then took his mother by force not-to-her it-tasted good
don'Amenjart ab la gentil faisso,
lady-Ermengart with the noble fashion
ins en irlanda de mar noiri l'om a lairo;
inside in island of sea nourished him-one in hiding
volc lo auscire Guis ab lo cor felo,
wished him to-kill Gui with the heart felon

tant lai estet tro qu'espiatz i fo,
so-long there he-stayed until spied there he-was
ieu lo paniei; portiei l'en a maio;
I him stole carried him-thence to house
seguet mel tracher per granda trasiho,
followed me-the traitor for great treason
demandec lom: ieu dissi l'en de no;
asked him-of-me I told him-thereof of no
volia m'ardre mi e l'efan Beto.
he-wished me-to-burn me and the-child Beton
E ieu, can vi non auria guerizo,
And I when I-saw not he-would-have cure
e luoc de lui diei li .j. mieu filho:
in place of him gave to-him one my son
vezen de totz lo pres per lo talo,
seeing of all him took by the heel
feri n'al mur et eservelet lo;
struck thereof-on-the wall and brained him
ieu soi sos hom, fih l'en cest gazardo.
I am his man I-did him-thereof this reward
Fugi m'en sai e vostra regio;
Fled myself-thence here into your region
noirit l'aves e deu vos saber bo,
nourished him-you-have and must you to-taste good
tornar nos n'em, que ben es de sazo,
return ourselves-thence we-will for well it-is of season
e vengar s'a del fel trachor Guio.
and avenge himself-he-will of-the felon traitor Gui

E quilh fes mal ja non aura perdo,
And who-him did ill ever not will-have pardon
que de proesa a ben comensazo.»
for of prowess he-has good beginning

[E] qua[n]t lo rei la paraula enten
And when the king the word hears
quel neps de K. a noirit longamen,
that-the nephew of Charles he-has nourished long
ven a Beto, entre sos bras lo pren
comes to Beton between his arms him takes
.C. ves lo baia, la regina icimen;
Hundred times him kisses the queen likewise
tuh li baro li crido autamen:
all the barons to-him cry aloud
«Rei, daih ta filha, que ben es d'avi[n]en.»
King give-him thy daughter for well it-is fitting
Lo rei ac gauh e dis li en rien:
The king had joy and said to-him in laughing
«Beto,» fai cel, «ma filha vos prezen.»
Beton says he my daughter to-you I-present
L'efas respon ab gran essenhamen:
The-child answers with great courtesy
«Senher,» dit el, «no la refut nien;
Lord said he not her I-refuse at-all
si o vol mos paire que m'a dat garnimen,
if it wishes my father who me-has given arms
ieu la prendrai mol voluntieuramen.»
I her will-take very willingly

Daurel escria mol vertudozamen:
Daurel cries very vigorously
«Prendet la, senher, que ben es covinen,
Take her lord for well it-is fitting
ab solamen queus fassa .j. covinen:
with only that-you she-make an agreement
per vostr'amor prendra batiamen;
for your-love she-will-take baptism
menar l'avetz a Peitieus veramen.»
lead her-you-will to Poitiers truly
E la reïna n'est intrada corren
And the queen thence-is entered running
ins e las cambras, sa bela filha pren,
inside in the chambers her fair daughter takes
vezen de totz la tra a parlamen,
seeing of all her draws to parley
pueis li demanda, si c'o viro .D.:
then to-her asks so that-it saw five-hundred
«Domna Erimena, voletz batiamen?
Lady Erimena do-you-wish baptism
Beto o vol que a molher vos pren.»
Beton it wishes who as wife you takes
Domna Erimena li respon gentamen:
Lady Erimena to-her answers nobly
«O ieu, ma domna, a tot lo sieu talen.»
Yes I my lady at all the his will
So dis Daurel: «Rei, da lhi de ta gen,
This said Daurel King give to-him of thy people
mai de tria milia que sian combaten,
more of three thousand that be fighting

e cadaüs que aia bon garnimen,
and each that have good arms
que d'uei en .xv. jorns nos n'irem veramen
for from-today in fifteen days we thence-will-go truly
entrogas a Peitieus, que no i a tarzamen,
as-far-as to Poitiers so-that not there has delay
dels enemix en penra vengamen,
of-the enemies thereof he-will-take vengeance
pueissas penra la domna veramen;
then he-will-take the lady truly
vos daret lalh ab gran esbaudimen.»
you will-give her-to-him with great merriment
Tuh li escrido que ben es avinen,
All to-him cry that well it-is fitting
e pueissa crido trastuh comunalmen:
and then cry all together
«Reis, jure la dese nostre vezen.»
King may-swear her at-once our seeing
So dit lo rei: «Beto, fais sagramen.
This said the king Beton make oath
— Senher,» dis el, «re no vos i conten;
Lord said he anything not you there I-dispute
Daurel mos paire jure premieramen.»
Daurel my father may-swear first
Lo rei mezis las bonas fes en pren:
The king himself the good faiths thereof takes
sobre .j. espeia amdoi fan sagramen,
upon a sword both make oath
e Daurel e[i]s a .j. cros d'argen.
and Daurel too on a cross of-silver

Aqui mezis, que no i fan tarzamen,
There likewise so-that not there they-make delay
meto las naus e l'aparelhamen,
they-set the ships and the-equipment
e laïns meto de trop bel garnimen,
and in-there they-put of very fine gear
de tot aquo que a nau si coven;
of all that which to ship itself befits
e son de .x. M. e desobre .ccc.
and are of ten thousand and over three-hundred
E l'efas pren ac[u]miadamen,
And the-child takes leave
e met s'e mar Beto ab granda gen.
and puts himself-on sea Beton with great people
Dresso lor velas e det lur Dieus bo ven,
They-raise their sails and gave them God good wind
tres mes complitz, meih de tempestamen,
three months complete half of storm
s'en van per mar, pueis fan aribamen
themselves-thence go by sea then make landing
pres de Monclar alegre e jauzen.
near of Monclar glad and joyful

E Daurel garda e si a vist Monclar,
And Daurel looks and so has seen Monclar
aqui aribo, cuja laïns intrar;
there they-land thinks in-there to-enter
entorn los viro assatiat[z] estar,
around them they-saw besiegers to-be

los trap[s] tendutz, las cozinas fumar,
the tents pitched the kitchens to-smoke
vi o Daurel e pren l'o a mostrar:
saw it Daurel and takes him-it to show
«Senher,» dis el, «Dieus nos vol fort onrar;
Lord said he God us wishes greatly to-honor
vejaire m'es nons qual fort afanar,
seeming to-me-is not-us it-behooves much to-toil
dels enemix aisins podem vengar.
of-the enemies thus we-can to-avenge
Vec vos lai Gui que nons pot escapar,
Behold you there Gui who not-us can to-escape
se pel mieu sen vos voletz capdelar.
if by-the my sense you you-wish to-guide
Fais vostres homes garnir et adobar.
Have your men to-arm and to-equip
— Senher,» ditz el, «tot al vostre mandar.»
Lord says he all at-the your command
Tuh se garnisso, c'us no s'en fai pregar,
All themselves arm so-that-one not himself-thereof makes to-pray
e comensero del castel a gardar,
and began of-the castle to watch
e[l] pros Daurel vai lor l'escut mostrar:
and-the worthy Daurel goes them the-shield to-show
conogrol be, viras los alegrar,
they-knew-him well you-would-see them to-rejoice
e l'us a l'autre comenset a parlar:
and the-one to the-other began to speak
«So es mossenher que ve d'oltra la mar!»
This is my-lord who comes from-beyond the sea

Dedins s'adobo per los fors assautar.
Within themselves-equip for the strongholds assaulting
«Estam menbrat cant auzirat cridar.»
Let-us-be mindful when you-will-hear to-cry
E Beto s'arma, viest .j. bon auberc clar,
And Beton himself-arms puts-on a good hauberk bright
e la espeia jes no la vol laissar,
and the sword at-all not it wishes to-leave
e Daurel altre, ges non o vol tarzar;
and Daurel another at-all not it wishes to-delay
gran ac la barba, qu'om nol poc albirar:
great had the beard so-that-one not-him could to-recognize
ben a vij. ans no lais laissetz ostar.
well has seven years not it-to-him he-let to-take-off
El pros Daurel los va tost ajustar,
And-the worthy Daurel goes them soon to-gather
e pueis tan gent si los vai castiar:
and then so nobly so them goes to-instruct
«Negus de vos no i an esperonar
Any of you not there may-go to-spur
tro que nosaltres vos lai augatz cridar,
until that us you there hear to-cry
pueissas vinetz, que degus no esper som par!»
then come so-that any not wait his peer
Una gran capa va Daurel afublar
A great cloak goes Daurel to-don
e Betonet ne fai altra portar,
and Betonet thereof makes another to-carry
prendo lor vieulas a guiza de joglar,
they-take their viols in manner of jongleur

e[l] pros Daurel vai Beto essenar:
and-the worthy Daurel goes Beton to-instruct
«Senher,» dit el, «cous sabret capdelar:
Lord said he how-you you-will-know to-conduct
ieu cantarai, vos devet escoltar.
I will-sing you must to-listen
Dirai tal re queilh poira enojar,
I-will-tell such thing that-him will-be-able to-annoy
mon essien el me volra tocar.»
my judgment he me will-wish to-strike
So dit Beton: «Et ieu tost al vengar!»
This said Beton And I soon to-the avenging
Entro al trap non volo restancar.
As-far-as to-the tent not they-wish to-stop
E quant cilh vengro, Guis secia al manjar;
And when they came Gui was-sitting at-the eating
Guis lo escria: «Joglar, vinetz mangar.»
Gui him calls Jongleur come to-eat
So ditz Daurel: «Volem vos deportar.»
This says Daurel We-wish you to-amuse
E Betonet pren .j. lais a notar,
And Betonet takes a lay to play
el pros Daurel comenset a cantar:
and-the worthy Daurel began to sing
«Qui vol auzir canso, ieu lh'en dirai, som par,
Who wants to-hear song I to-him-thereof will-tell my peer
de tracio que no fai a celar
of treason that not does to hide
del fel trachor Guio cui Jhesus desampar!»
of-the felon traitor Gui whom Jesus may-forsake

E Guis tenc .j. coltel, vol a Daurel lansar,
And Gui held a knife wishes at Daurel to-throw
el pros Beto vai sa vieula gitar,
and-the worthy Beton goes his viol to-throw
e pres sa capa molt tost a despolhar,
and took his cloak very soon to strip
e trais la speia, va lhi .j. cop donar,
and drew the sword goes to-him a blow to-give
e lo bras destre fai a tera volar.
and the arm right makes to earth to-fly
«Antona!» crida, molt altamen e clar:
Hampton cries very loudly and clear
«Tuh es miei home, c'us nois n'auzan tornar.»
All are my men so-that-one not-himself thence-dare to-turn
Cil del castel quant auziro cridar,
Those of-the castle when they-heard to-cry
obron las portas, van si amb els mesclar.
open the gates go themselves with them to-mingle
Vec vos pongen [a]quels d'oltra la mar,
Behold you spurring those from-beyond the sea
que re no i ac mas del desbaratar.
so-that anything not there had but of-the routing
Aqui viratz tanta testa trencar,
There you-would-see so-many head to-split
e tant baro caser e t[r]abucar,
and so-many baron to-fall and to-tumble
tan chivalier morir et derocar,
so-many knight to-die and to-overthrow
tant pe, tan poinh per mieh lo camp volar!
so-many foot so-many fist through middle the field to-fly

E Daurel vai los baros a[m]parar,
And Daurel goes the barons to-protect
acels a pe, qu'om nols auza tocar,
those on foot so-that-one not-them dares to-touch
quel tracher Guis i fai forsat[z] estar,
that-the traitor Gui there makes forced to-be
sos chivaliers laisa totz afolar,
his knights lets all to-slay
grans gaus n'an cilh qu'en podo escapar,
great joy thereof-have those who-thence can to-escape
que anc negus no i atendec som par.
for ever any not there waited his peer
L'efan Beto vai Gui fort escapar,
The-child Beton goes Gui strongly to-seize
per mieh la gola[lh] fai .j. liam gitar,
through middle the throat-to-him makes a rope to-throw
elh fil Daurel van lur paire baiar,
and-the sons of-Daurel go their father to-kiss
e pueissas van lur senhor abrassar,
and then go their lord to-embrace
aqui virat tan gran gauh demenar!
there you-would-see so great joy to-display
Lo pros Daurel comensa demandar:
The worthy Daurel begins to-ask
«On es ma molher que ieu puec tant amar?»
Where is my wife whom I can so-much to-love
Ilh li respondo: «No la podetz mostrar,
They to-him answer Not her you-can to-show
tant tost mori quan vos en vi anar.»
so soon she-died when you thence she-saw to-go

Daurel o au, non pot em pes estar:
Daurel it hears not can on feet to-stand
enblesmat ca, e van lo cofortar;
fainted falls and they-go him to-comfort
e Betonet vi Daurel engoissar,
and Betonet saw Daurel to-swoon
ac ne tal dol comenset a plorar.
had thereof such grief began to weep
Trastut [li altre] van Daurel cofortar,
All the others go Daurel to-comfort
del dol que fa lo prendo a blasmar:
of-the grief that he-makes him they-take to blame
«Ab vostres fils vos deves alegrar.»
With your sons you must to-rejoice
Cominalmen s'en pez … ar
Together themselves-thence … … …
tro al mati queis pres ad … ar,
until at-the morning that-himself took to … …
tuh vas Peitieus eli …ad anar;
all toward Poitiers they … to-go
e[l] pros Daurel a fah Guio cobrar,
and-the worthy Daurel has made Gui to-seize
dret a la coa del bon caval liar;
straight to the tail of-the good horse to-tie
entro Peitieus lo fan tras si cornar.
as-far-as Poitiers him they-make behind themselves to-drag
Cilh de la vila si fan los senhs sonar,
They of the town so make the bells to-ring
tuh rev[e]stit van Beto amparar;
all robed go Beton to-receive

e li borzes prendois Dieus a lauzar
and the burghers take-themselves God to praise
quar lor a dat lor senhor a cobrar;
for to-them he-has given their lord to recover
aqui virat tan gran gauh demenar,
there you-would-see so great joy to-display
tant bon tapit per las ruas gitar!
so-many good carpets through the streets to-throw
Daus totas part[z] los virat alegrar.
From all parts them you-would-see to-rejoice
«Ai! senher Dieus, mol vos devem lauzar,
Ah lord God much you we-must to-praise
quens aves fah nostre senhor cobrar!»
who-us you-have made our lord to-recover
Don'Emengart au la bruda levar,
Lady-Ermengart hears the noise to-rise
de l'aut palais comenset a garar
from the-high palace began to look
e vi Guio tot sanglen rosegar,
and saw Gui all bleeding to-drag
e cor encontra per novas demandar;
and runs against for news asking
.I. donzel troba que be la[s] saup comtar:
A squire finds who well them knew to-tell
«Domna,» dit el, «beus er ad alegrar;
Lady said he well-you it-will-be to rejoice
veus vostre filh qu'es vengut d'oltramar.
behold-you your son who-is come from-oversea
El tracher Guis ac fah tras si menar.»
And-the traitor Gui he-had made behind himself to-lead

Au o la dona, no si vol estancar:
Hears it the lady not herself wishes to-stop
so filh encontra, si lo vai tost baigar,
her son meets so him goes soon to-kiss
el pros Daurel si loilh vai prezentar,
and-the worthy Daurel so him-to-her goes to-present
e[l] fel Guio lhi van desse lieurar,
and-the felon Gui to-him they-go at-once to-deliver
dis o Daurel: «Fais cest tracher gardar.»
said it Daurel Have this traitor to-guard
So dit la dona: «Fais lo al vent levar.»
This said the lady Have him to-the wind to-raise
Daurel respon: «Farai lo cofesar
Daurel answers I-will-have him to-confess
qu[e] el ausis lo bon duc al vengar.»
that he killed the good duke at-the avenging
E Betonet fa sa ost albergar;
And Betonet has his host to-lodge
ab molt gran gauh van el palais montar,
with very great joy they-go to-the palace to-mount
la nueh sojorna tro venc al dia clar.
the night he-rests until came to-the day clear
E[l] pros Beto fa sa cort ajustar,
And-the worthy Beton has his court to-gather
el fel pescaire fa …
and-the felon fisherman has …
so es Abram quel …
this is Abram who-the …

Poitiers renders Beton his lands. At Aicelina's asking, the fisherman who sold him, here called Abram, is flayed alive; Gui confesses and, handed to Daurel, is dragged to death. Beton grants Daurel his lands, rewards Azemar and Daurel's sons, and marries Erimena. Resolved to punish Charles, who sold his mother, he sends Bertran, Azemar, and Gauseran to defy him at Paris, and the emperor laughs at the message. There the manuscript's torn last leaf breaks off, at verse 2185; of ten further verses and a fifty-third laisse little but the rhyme words remains.

Cilh de Peitieus an lor senhor cobrat,
Those of Poitiers have their lord recovered
trastut essemp en an gran gauh menat;
all together thereof have great joy led
al bo mati son denan lui anat,
at-the good morning are before him gone
tant bel prezen li an [ilh] aportat:
so-many fine presents to-him have they brought
qui palafre, qui caval sojornat,
one palfrey another horse rested
qui copas d'aur, qui ric pali rodat.
one cups of-gold another rich silk roundeled
Aqui s'ajusto ab gran alegretat,
There themselves-gather with great gladness
rendoilh las forsas de trastot lo regnat,
render-him the strongholds of all the realm
totas las vilas que ero del dugat:
all the towns that were of-the duchy
coms es e dux e an lh'o autregat.
count he-is and duke and they-have to-him-it granted

Veus lo borzes que tan l'a deszirat,
Behold-you the burgher who so-much him-has desired
quel dux son paire l'avia tostemps onrat
whom-the duke his father him-had always honored
e n'Aicelina e sos frairel menbrat.
and lady-Aicelina and her brother mindful
E n'Aicelina n'a Beton rasonat:
And lady-Aicelina thereof-has Beton addressed
«Bels fils,» dis ela, «mol vos ai desirat,
Fair son said she much you I-have desired
be sapiatz .c. vetz vos ai baizat,
well know hundred times you I-have kissed
drestan fui a tor[t] et a pecat,
tormented I-was at wrong and at sin
mal m'en batet cel traje renegat
ill me-thereof beat that traitor renegade
que ieu vey lay estar encadenat.
whom I see there to-stand chained
De tal perilh ieu vos vey escapat,
From such peril I you see escaped
lo mal quem fero non ay pas oblidat:
the ill that-me they-did not I-have at-all forgotten
dat mi Abram que vos a espiat.
give me Abram who you has spied
— Domna,» dis el, «be vos er autregat.»
Lady said he well to-you it-will-be granted
Puiessas la pren e baia l'a privat,
Then her takes and kisses her-in private
be sap com es, Daurel l'o a comtat;
well knows how it-is Daurel her-it has told

enans qu'en parca el lhi a mot donat:
before that-thence he-part he to-her has much given
.I. ric castel ben bo et afozat
A rich castle well good and moated
el fel pescaire aqui es vieus escorgat.
and-the felon fisherman there is alive flayed
De totas partz si foro ajustat,
From all parts themselves they-were gathered
e Betonet si a Gui apelat:
and Betonet so has Gui called
«Digas, fels coms, aujam la veritat,
Tell felon count let-us-hear the truth
cum fo del duc que aves afolat?
how was-it of-the duke whom you-have slain
— Senher,» ditz el, «ja no vos er selat:
Lord says he ever not to-you will-be hidden
be lo ai mort per [ma] granda foldat.»
well him I-have killed for my great folly
El pros Daurel a Beto apregat:
And-the worthy Daurel has Beton begged
«Coms debonaire, non aias pi[at]at,
Count noble not have pity
a mi[l] donat: mo filh verrai vengat
to me-him give my son I-will-see avenged
qu[e] el m'ausis, ieu rendrai lh'en son grat.»
for he for-me-killed I will-render him-thereof his reward
Respon Betos: «A vostra volontat.»
Answers Beton At your will

Vezen de totz el a Gui estacat
Seeing of all he has Gui tied
plan a la coa d'un destrier sojornat,
flat to the tail of-a warhorse rested
per mieh Peitieus l'a pertot rosegat,
through middle Poitiers him-has everywhere dragged
e pueis lo fa gitar en .j. valat.
and then him makes to-throw in a ditch
A icest traire i a pauc guazanhat,
To this traitor there has little gained
que li voltor e li corp l'an mangat.
for the vultures and the crows him-have eaten

Tuh li baro son en gran alegrier,
All the barons are in great gladness
car an trobatz lur senhor dreturier.
for they-have found their lord rightful
L'efas Betos pres Daurel apelier:
The-child Beton took Daurel to-call
«Ai! senher paire, tant … gran plenier,
Ah lord father so … great full
totas mas terras vos autrei per mandier.
all my lands to-you I-grant for commanding
Qui vos non amara ieu nol volrai amier,
Who you not will-love I not-him will-wish to-love
e qui vos ama ieu lo volrai amier.»
and who you loves I him will-wish to-love

E n'Azemar que lh'ajudec volontier
And sir-Azemar who him-helped willingly
da l'Aspremon que mot fai a prezier,
gives the-Aspremont which much does to prize
e [de] Bertran el a fah chivalier,
and of Bertran he has made knight
dalh .ij. castels a trastot son mandier,
gives-him two castles at all his command
del menor fraire el a fah escudier;
of-the younger brother he has made squire
quant sera tals fara lo …
when he-will-be such he-will-make him …
aisi son … an …
thus are … have …
pueissas trametz per sa gentil molher,
then sends for his noble wife
ab ela vengro mai de .M. cavaliers,
with her came more of thousand knights
so nom li laissa, que nolh vol cambier:
her name to-her he-leaves for not-to-her he-wishes to-change
domna Erimena si fai ben apelier.
lady Erimena herself makes well to-call
Lo coms la pres a Sant Alari el mostier;
The count her took at Saint Hilary in-the minster
tostemp estero ab mot gran alegrier.
always they-stayed with very great gladness

So es en mai quan li ram per la flor
This is in May when the branches through the flower
e li boisso recobro lor odor;
and the bushes recover their fragrance
lo coms Beto fo de granda valhor,
the count Beton was of great merit
venc a sa maire, baia la per amor:
came to his mother kisses her for love
«Domna,» dis el, «mot soi en gran tristor
Lady said he much I-am in great sadness
se ieu nom vengue del fel emperador
if I not-me avenge of-the felon emperor
que cosenti a Gui lo traïdor,
who consented to Gui the traitor
qu'aucis mon paire a dol et a tristor,
who-killed my father in grief and in sadness
e vos vendet a granda dissonor
and you sold at great dishonor
c[e]l felo traire que vos ac ad oissor,
that felon traitor who you had as wife
que a Daurel ausis so filh menor.
who to Daurel killed his son younger
Se nom fugis al rei amparador
If not-me I-had-fled to-the king protector
quem dec sa filha a la fresca color,
who-me gave his daughter with the fresh color
el m'agra mor[t], non agr'amparador.
he me-would-have killed not I-would-have-protector
De Gui so venges, merce del Criator:
Of Gui I-am avenged thanks of-the Creator

anc no fui filhs de Bovol ponhador
ever not was-I son of Bevis-the fighter
s'ieu ans d'u mes nolh gasti sa honor;
if-I before of-a month not-him waste his honor
et es mos oncles, Dieus l'en don dissonor!
and he-is my uncle God him-thereof may-give dishonor
— Fils,» dis la dona, «Dieus ti crega valor!
Son said the lady God to-thee may-increase merit
Car l'emperaire es de tan gran ricor,
For the-emperor is of so great power
vostre parent so sieus homes melhor;
your kinsmen are his men best
entre vos dos non sia mala rancor!
between you two not may-be evil rancor
.J. mesage prendetz ab destrier corredor,
A messenger take with warhorse swift
trametes lo K. l'emperador
send him Charles the-emperor
queus fasa dreit de la gran dissonor,
that-you he-make right of the great dishonor
car el lieuret a Guio sa seror;
for he delivered to Gui his sister
ce no fa non vol … ador
if not he-does not he-wishes … …
ans de .x. ans dresse son auriflor.
before of ten years raise his oriflamme
Vos aves dret et iretz sobre lor,
You have right and you-will-go upon them
ab vos iran .c. melia cavalgador,
with you will-go hundred thousand riders

de l'amira[t] vos venra gran socor.»
from the-emir to-you will-come great succor
So dit lo coms: «Dieus [vos] fassa honor,
This said the count God you may-make honor
que anc nulh hom non ac maire melhor;
for ever any man not had mother better
ieu vol vengar lo ric duc so senhor.
I wish to-avenge the rich duke his lord
Aisi o farai, que no i aura tras[t]or.» 2120
Thus it I-will-do so-that not there will-have delay

Lo coms Beto si apela Bertran:
The count Beton so calls Bertran
«Am[i]x,» dis el, «aliet vos adobar,
Friend said he go yourself to-equip
et ab vos sian .ij, cavaliers valhan,
and with you may-be two knights valiant
l'us n'Azemart e l'autre Gauseran,
the-one sir-Azemar and the-other Gauseran
a l'emperaire vos n'anatz mot corran, 2125
to the-emperor yourselves-thence go very running
nol saludetz nil fassatz bel semblan,
not-him greet nor-him make fair semblance
e digas lui que ieu lou vau desfizan,
and tell him that I him go defying
ne patz ni treva no lhi vau demandan,
and peace and truce not to-him I-go asking
car cosentic mon deszeretamant,
for he-consented my disinheriting

.XV. saumiers cargatz d'aur e d'argan
Fifteen sumpters laden of-gold and of-silver
ac per ma maire, vendec la ab aitan.
he-had for my mother sold her with so-much
Ieu son … er, merce Dieu veramen,
I am … … thanks God truly
ges no l[o] tenc per senhor ni per paran;
at-all not him I-hold for lord or for kinsman
tant cant ieu puesca portar mon garniman
as-much as I can to-bear my arms
non aura patz a totz lo mieu vivan.
not will-have peace in all the my living
Saludas mi lo palazi Roulan,
Greet for-me the palatine Roland
per amistat liei portat .j. mieu gan;
for friendship to-him carry a my glove
mos parens es, nom deu noser nian,
my kinsman he-is not-me must to-harm at-all
… K. a guiran
… Charles to protector
… Adan.»
… Adam
Ditz n'Azemars: «A vo comandaman,
Says sir-Azemar At your command
jal vostre dret non irem [nos] laissan.»
ever-the your right not we-will-go we leaving
Los bos destriers an celat ab aitan,
The good warhorses they-have saddled with so-much
e li baro s'en van ardidaman,
and the barons themselves-thence go boldly

cadaüs a son riche garniman,
each has his rich arms
albercz e lan[c]es et espegas trencans;
hauberks and lances and swords cutting
en .iij. jo[r]nieigas, ses totz reteneman,
in three days-journeys without all stopping
son a Paris e l'ausor mandaman.
are at Paris and the-highest command

En Azemar apelec lo portier:
Sir Azemar called the porter
«Amix,» dit el, «laïns volem intrier,
Friend said he in-there we-wish to-enter
davas Peitieus em nos .iii. messagier.»
from Poitiers are we three messengers
E cilh respondo: «Per Dieu, motz volontier,
And they answer By God very willingly
mas de lai foras remanran li distrier.»
but from there outside will-remain the warhorses
E ilh montero sus el palais plenier;
And they climbed up in-the palace full
denant lo rei s'en van tuh ajustier,
before the king themselves-thence go all to-gather
e Gauserans a parlat tot prumier,
and Gauseran has spoken all first
car el es vielhs e volo la …
for he is old and they-wish the …
e fon be savis per la razo contier,
and was well wise for the matter telling

bos cavaliers per las armas portier.
good knight for the arms bearing
«Dieus sal et gartz Roulan et Olivier,
God may-save and may-guard Roland and Oliver
e si saludi trastot los .xij. pier
and so I-greet all the twelve peers
de part Beto, lo bon comte guerier.
from part of-Beton the good count warrior
No salut mia cel que a lo vis clier,
Not I-greet at-all him who has the face bright
aiso es K. cui Dieus don desturbier,
this is Charles to-whom God may-give trouble
car det sa sor per argen et aur clier.
for he-gave his sister for silver and gold bright
En est palais vengro .xv. saumier,
In this palace came fifteen sumpters
al trachor Gui la donet per molher
to-the traitor Gui her he-gave as wife
que Betonet cujet a mort lieurier;
who Betonet thought to death to-deliver
en loc de lui feri ad .j. pelier
in place of him struck on a pillar
ab .j. efan qu'era filh de joglier;
with a child who-was son of jongleur
pueis Dieu del cel cil n'a fahc [es]capier,
then God of-the heaven him thence-has made to-escape
la sua mort el vos vol demandier:
the his death he you wishes to-ask
de Guis es vengues, vos no vol perdonier.
of Gui he-is avenged you not he-wishes to-pardon

Ges nous promet sodadas ni deniers,
At-all not-you he-promises wages or pennies
mas, pel Senher que tot[z] nos fa parlier,
but by-the Lord who all us makes to-speak
ja no vieuret .j. mes trastot plenier
ever not you-will-live a month all full
qu'el vos fara ira e desturbier;
that-he you will-make anger and trouble
tant com el puesca sos garnimens portier
as-much as he can his arms to-bear
non lo viret .iiij. jorns repairier.»
not him you-will-see four days to-return
E l'emperaire pren l'en a regardier
And the-emperor takes him-thereof to look
pren s'en a rire e … son cap a crolier:
takes himself-thereof to laugh and … his head to shake
«Amix,» dis el, «mot as corage fier,
Friend said he very thou-hast heart proud
car tu aisi m'est vengutz menasier
for thou thus me-art come to-threaten
anc mai non …
ever more not …
mas mon car … amier
but my dear … to-love

Blandin de Cornoalha

Blandin of Cornwall

I · THE CAVE AND THE GIANT

Two knights of Cornwall, Blandin and Guillot Ardit of Miramar, swear fellowship and ride out for adventure. A hound leads them to a cave; Blandin goes in alone and finds a garden, where two damsels held by a giant wake him. He fells the giant, takes his head, and brings the damsels out to Guillot, and each knight rides on with one before him on his saddle.

En nom de Dieu commenzeray
In name of God I-will-begin
un bel dictat et retrayrai
a fair poem and I-will-relate
d'amors et de cavalaria,
of-love and of chivalry
et d'una francha compagnia
and of-a noble company
che van faire dos cavaliers,
that go to-make two knights
de Cornoalha bons guerriers,
of Cornwall good warriors
che volgron per lo mond annar
who wished through the world to-go
e lur [a]ventura cerchar;
and their adventure to-seek
e la un [d'els], se Dieu me valha,
and the one of-them so God me may-help
ac non Blandin de Cornoalha,
had name Blandin of Cornwall

e l'aotre si fa appellar
and the-other himself makes to-call
Giot Ardit de Miramar.
Guillot Ardit of Miramar
E diray vos premierament
And I-will-tell you first
consi elos feron verament:
how they did truly
la fe dels cors elos sy doneron
the faith of-the hearts they themselves gave
et sobre sans els jureron
and upon relics they swore
che els si tenrrien fialtat
that they themselves would-keep fealty
la un a l'autre sans barat.
the one to the-other without deceit
E quant ayso agron promes
And when this they-had promised
cascun va penre son arnes,
each goes to-take his harness
e montan sobre bon destrier,
and they-mount upon good warhorse
cascun comme bon cavalier;
each like good knight
e parten se de leur hostals.
and part themselves from their lodgings
Come valens, se Dieus my sal,
As worthy-men so God me may-save
van s'en e tenon lor chamin.
go themselves-thence and hold their road

Aysso fu un diluncx ben matin;
This was a Monday well early
e intren s'en per los desertz,
and enter themselves-thence through the wilderness
com bons cavaliers et apertz
as good knights and bold
tot jorn avanturas sercan
all day adventures seeking
e de lur novellas parlan;
and of their news talking
e bien miech an escavalcheron
and well half year they-rode
che avantura non troberon;
that adventure not they-found
e puis, quant ven un jorn [matin]
and then when comes a day morning
els van tenir lo lur camin
they go to-hold the their road
e intren s'en per un boscage
and enter themselves-thence through a wood
con bons cavalier de parage.
as good knights of lineage
E quant agron gran temps annat
And when they-had great time gone
per lo boscage et cavalcat,
through the wood and ridden
els viron venir un brachet
they saw to-come a brachet
che s'en venc a elos tot drech,
that itself-thence came to them all straight

e met se tresto[t lo] primier
and puts itself quite the first
e va amb els per lo sendier.
and goes with them along the path
Adonc els se merevilheron
Then they themselves marveled
quand lo brachet achi troberon,
when the brachet there they-found
e disseron la un a l'autre:
and said the one to the-other
«Aysso es avantura sen[s] fauta.»
This is adventure without fail
Adonchas Blandinet a dich:
Then Blandinet has said
«Segan lo entro a la nuech,
Let-us-follow it until to the night
e veyron cal chamin tenrra
and we-will-see what road it-will-hold
ni cal avantura mostrera.»
or what adventure it-will-show
Adonc lo brachet tot corren
Then the brachet all running
s'en va entra[r] per un torrent,
itself-thence goes to-enter through a torrent
e aqui trobet una cava
and there found a cave
che dedins terra s'en intrava,
that within earth itself-thence entered

e met se dins lo cap primier
and puts itself inside the head first
che depuys hom nol poc vezer;
so-that afterward one not-it could to-see
[tot] aysso vi Guillot Ardit
all this saw Guillot Ardit
de que fu fort esbaït,
of which he-was much astonished
e Blandin non fut avissat
and Blandin not was aware
dal can, on s'en fu intrat;
of-the dog where itself-thence was entered
e dis a son companh Guillot:
and said to his companion Guillot
«Vesses lo can achi en loch?»
See-you the dog here in place
Respond G. et ha parlat:
Answers Guillot and has spoken
«Per esta cava es intrat.»
Through this cave is entered
E adonches Blandinet a dich:
And then Blandinet has said
«Esperas my, Guilhot Ardit,
Wait-for me Guillot Ardit
car iou, per sert, volle intrar
for I for certain wish to-enter
dedins, la vantura cercar.
inside the adventure to-seek
Tres jours my attendes ayssi,
Three days me wait here

pueys non fasses conte de my.»
then not make count of me
Respond G. et a ly dich:
Answers Guillot and has to-him said
«So che playra a vos, amy,
That which will-please to you friend
penssas de annar, quant vos volres,
think of going when you will-wish
car vos ayssi me trobares.»
for you here me will-find
Aqui presseron cumiat;
There they-took leave
e Blandinet s'en es intrat
and Blandinet himself-thence is entered
tot armat d'armes vermelhas
all armed with-arms red
e [d']aotras a gran[s] merevelhas,
and of-others at great marvels
tot jort avant per la escura,
all day forward through the darkness
con bon cavallier d'avantura.
as good knight of-adventure
E quant ac un gran temps annat
And when he-had a great time gone
el vi una gran claredat,
he saw a great brightness
e aylla luench ac un hostal
and there far there-was a dwelling
en che ac [un] trop bel portal;
in which there-was a very fine gateway

a sel portal el s'en anet
to that gateway he himself-thence went
e achi un porter trobet
and there a porter found
che li ubri tantost la porta
who to-him opened at-once the gate
e dis: «Intras en sella orta,
and said Enter into that garden
car vos aqui [cert] trobares
for you there certainly will-find
aventura, si la volles.»
adventure if it you-wish
Adonc Brandin s'en va entrar,
Then Blandin himself-thence goes to-enter
en sella orta s'en va annar.
into that garden himself-thence goes to-go
Aqui trobet, dins aquel ort,
There he-found within that garden
verayament mot bel desport;
truly very fine delight
desot un bel pomer florit
beneath a fine apple-tree flowering
achi a l'ombra s'es dormit.
there in the-shade himself-is fallen-asleep
Enmentre che el si dormia
While that he himself was-sleeping
e reysidar non si podia,
and to-wake not himself could

aneron venir doas donsellas
there-went to-come two damsels
mot bellas a gran[s] mer[a]veilhas.
very fair at great marvels
Dis l'una a l'autra: «Bel cavallier
Said the-one to the-other Fair knight
dorm lay desot aquel pomier;
sleeps there beneath that apple-tree
preg te che l'anen reysidar,
I-pray thee that him-we-go to-wake
car si nos podie conquistar
for if us he-could to-win
d'ayssel jayan che aysi nos ten,
from-that giant who here us holds
nos l'amarian de bon tallen.»
we him-would-love with good will
Adonch elas s'en van annar
Then they themselves-thence go to-go
vers Blandin e van li sonar:
toward Blandin and go to-him to-call
«Sus cavaller, annas avant,
Up knight go forward
davant che venga lo jayant,
before that come the giant
car certas el vos ausirie
for certainly he you would-kill
se consegre vos hi podie,
if to-overtake you there he-could

car mot d'aotres [el] n'y a mort
for many of-others he thereof-there has killed
e fach morir a mala mort
and made to-die at evil death
che nos volien conquistar
who us wished to-win
per fach d'armes [e] recobrar.»
by deed of-arms and to-recover
Adonc Blandin che las aosit,
Then Blandin who them heard
tantost d'amors el fu f[e]rit
at-once by-love he was struck
de ellas doas che eran bellas,
for them two who were fair
e dis lur: «Franchas damoisellas,
and said to-them Noble damsels
volres vos en am my annar
will-wish you thence with me to-go
si iou vos pode conquistar?»
if I you can to-win
Respondon elas: «Hoc verament,
Answer they Yes truly
e faren vostre mandament.»
and we-will-do your command
Mentre che ayssi estan parlan,
While that thus they-are talking
ve vos venir lo gran jayant.
behold you to-come the great giant
Che dis: «Qual sies tu, desastrat,
Who said What art thou ill-starred

che tant avant t'en sies intrat?»
that so forward thyself-thence thou-art entered
Adonc e[l] li respondet:
Then he to-him answered
«Per sert, iou ay nom Blandinet;
For certain I have name Blandinet
chi sui vengut per conquistar
who I-am come for winning
aquestas e ellas en vuelh mennar.»
these and them thence I-wish to-lead
Adonc lo jayan fu irat,
Then the giant was angry
car Blandin li ac ayssi parlat;
for Blandin to-him had thus spoken
e levet una gran massa,
and raised a great mace
e dis che li fara far plassa.
and said that to-him he-will-make to-make room
Adonc Blandin fu fort irat:
Then Blandin was strongly angry
un saut a travers a sautat,
a leap at slant has leaped
e secodet ly d'una lanssa
and struck to-him with-a lance
che portava de gran fissanza,
that he-carried of great trust
e a luy tan gran colp donat
and has him so great blow given
per miech del cors che l'a tombat.
through middle of-the body that him-has felled

Lo jayan nafrat se senti,
The giant wounded himself felt
gita un gran crit e leva ssi:
throws a great cry and raises himself
devers Blandin s'en va annar
toward Blandin himself-thence goes to-go
e tan gran colp ly va donar
and so great blow to-him goes to-give
che tot lo scut li a romput.
that all the shield to-him has broken
Blandin per terra est cassut.
Blandin to ground is fallen
Adonc lo jayant chi·l sanc perdia
Then the giant who-the blood was-losing
e restanchar non si podia,
and to-staunch not himself could
trestot lo cor li va fallir
all the heart to-him goes to-fail
e achi s'anet esmortir.
and there himself-went to-faint
Ares som [ambe] dos tombat
Now are both two fallen
per los grans colps che[s] son donatz.
by the great blows that-themselves are given
Donch las donsellas che aqui estavon,
Then the damsels who there were
de jounelhons a Dieu pregavon,
on knees to God were-praying
vessen lo jayan amortir;
seeing the giant to-faint

e van ss'en vers [lo] lur amich,
and go themselves-thence toward the their friend
a Blandinet de Cornoalha
to Blandinet of Cornwall
che lor [a] facha la batagla,
who for-them has made the battle
e dison li: «Franch cavalier,
and say to-him Noble knight
anas sus per lo vergier,
go up through the orchard
car vos lo jayant aves mort
for you the giant have killed
e faich morir a mala mort;
and made to-die at evil death
recorda vos de vostra amya
remember yourself of your beloved
e de nobla cavallaria.»
and of noble chivalry
E quant B. aus las noellas
And when Blandin hears the news
d'aquestas franchas damoysellas,
of-these noble damsels
levet si e pres corage
raised himself and took heart
com bon cavallier de parage
like good knight of lineage
e vi lo jayant estandut
and saw the giant stretched-out
vay ss'en ver el, l'escut romput,
goes himself-thence toward him the-shield broken

e senti lo an pauch polsar:
and felt him a little to-breathe
tantost la testal va levar;
at-once the head-from-him goes to-take-off
e las donzellas gran gauch agron
and the damsels great joy had
quan lo jayan achi mort viron.
when the giant there dead they-saw
Dissen li: «Cavaller ardit,
Said to-him Knight bold
fach de nos a vostre delit,
do of us at your pleasure
car tos temps mais vos serviren
for all times more you we-will-serve
e lialtat nos vos tenren;
and loyalty we to-you will-keep
e prec vos chens volhas gitar
and I-pray you that-us you-wish to-take
d'ayssi, senhor, et an vos mennar.»
from-here lord and with you to-lead
Respon Blandin apertamen:
Answers Blandin openly
«Doncas, anen nos veramen;
Then let-us-go ourselves truly
la fora ha un cavallier
there outside there-is a knight
chi m'espera per lo sendier,
who me-waits along the path

e serie mot esbaït
and would-be very dismayed
si non vessie venir amich.»
if not he-saw to-come friend
Adonques Blandinet la pren
Then Blandinet her takes
per las mans blanches, et va ss'en.
by the hands white and goes himself-thence
E va ss'en vers Giot Ardit,
And goes himself-thence toward Guillot Ardit
e atroban lo che s'es adormit.
and find him who himself-is asleep
Adons Blandin li va sonar:
Then Blandin to-him goes to-call
«Levas, companch, pansen d'anar,
Rise companion let-us-think of-going
car la vantura ay atrobada,
for the adventure I-have found
che nos avion demandada:
that we had sought
ve vos ayssi doas donsellas,
behold you here two damsels
franchas, bellas a merevilhas,
noble fair at marvels
che ay conquistadas d'un jayan
that I-have won from-a giant
che era plen de mar tallan.»
who was full of evil will

Adonc Gioth che las vis venir
Then Guillot who them saw to-come
apert si leva de dormir,
openly himself raises from sleeping
e dis lo: «Tres che ben vengut
and said to-him Very much well come
sias vos, companch, si Dieu m'ajut;
be you companion so God me-may-help
car sertas gran paor avia
for certainly great fear I-had
de vos quant venir non vos vessia,
of you when to-come not you I-saw
et era en corage de intrar
and I-was in heart of entering
dins la cava [per] vos sercar.
inside the cave for you seeking
Repaussas vos e parlerem
Rest yourself and we-will-speak
en qual partida nos tenrren.»
in what direction we will-hold
Respon Blandin: «Pansen d'anar,
Answers Blandin Let-us-think of-going
car iou non vuelh [ja] repausar.
for I not wish ever to-rest
Portas la una vos davant
Carry the one you before
e iou l'aotra; anem avant.»
and I the-other let-us-go forward

E Giot pris una donzella
And Guillot took a damsel
e mes l'a si davant la sella,
and put her-has thus before the saddle
e Blandinet feis aytrestal
and Blandinet did likewise
de l[a] autra, car ben ho val.
of the other for well it is-worth

II · THE GIANTS' CASTLE

The damsels weep at the sight of their family's castle, held by the dead giant's brother. Guillot goes in first and kills one lion and maims another, but two more giants strike him down and imprison him. Blandin follows, cuts down the son, and fights the father until Guillot breaks out of his prison, arms himself, and helps him kill the last giant.

Ares s'en van per lo boscage
Now themselves-thence go through the wood
los dos cavallers de parage,
the two knights of lineage
* * *
(lacuna)
E las donsellas van amb els
And the damsels go with them
che cavalcan a myeia via.
who ride at half way
Achi [lor a] fallit lo dia.
There to-them has failed the day
Adonc Blandinet [lor] a dich:
Then Blandinet to-them has said

«Che farem nos? Giot Ardit,
What will-do we Guillot Ardit
car lo jorn ven quens vol falhir;
for the day comes that-us wishes to-fail
per la nuech che va ss'en venir.»
for the night which goes itself-thence to-come
Respon Gioth: «Iou monteray
Answers Guillot I will-climb
sus un arbre e regarderay
up a tree and will-look
si veyrie qualche message
if I-would-see some dwelling
ont tengesson nostre hostage.»
where we-hold our lodging
Adonques el s'en va annar
Then he himself-thence goes to-go
et en un arbre va montar,
and into a tree goes to-climb
e regardet d'amon, d'aval,
and looked from-above from-below
si vigra calche hostal.
if he-would-see some dwelling
Ayla [a]val vi un castel
There below he-saw a castle
che a son semblant era mot bel,
that at its seeming was very fair
e dis a son compagn Blandin:
and said to his companion Blandin
«Pensen d'anar nostre camin,
Let-us-think of-going our road

car iou ay vist la un castel
for I have seen there a castle
che jamais no lo vi plus bel.
that ever not it I-saw more fair
Pensen de cavalcar apert,
Let-us-think of riding openly
che de jours iscan del desert.»
that by day we-may-go-out of-the wilderness
Apertament escavalcheron
Openly they-rode
tant chel desert detrays laseron,
so-much that-the wilderness behind they-left
e intren s'en per una prada
and enter themselves-thence through a meadow
d'erba frescha che lur aggrada.
of-grass fresh that to-them pleases
E al miech luoch fo lo castel
And at-the middle place was the castle
che era gratios e bel.
that was gracious and fair
E las donsellas quant viron
And the damsels when they-saw
lo castel, elas ploreron,
the castle they wept
e planhon si mot aygramen
and lament themselves very bitterly
la una a l'autra verayment.
the one to the-other truly

E Blandinet, chi ben amava
And Blandinet who well loved
las donzellas che [el] menava,
the damsels whom he was-leading
demandet lur de que ploravan
asked them of what they-wept
ni per que aytal dolor menavan.
or for what such grief they-led
Adonc respondet la major:
Then answered the elder
«Com non menerian nos dolor?
How not would-lead we grief
Car sel castel sol estre nostre
For that castle used to-be ours
e an lo nos tot per gran forza,
and have it from-us all by great force
e tenon pres tot mon lignage
and hold captive all my lineage
e bons cavaliers de parage.»
and good knights of lineage
Respond Blandin: «Ne vos plores,
Answers Blandin Not yourselves weep
car lo castel ben cobrares;
for the castle well you-will-recover
respausan nos donque ayssi
let-us-rest ourselves then here
e combatron lo lo matin.»
and we-will-fight it the morning
Disseron elas: «Per Dieu non sia!
Said they By God not may-it-be

Pensen de tenir nostra via,
Let-us-think of holding our way
car sel chi·l ten non a pavor
for he who-it holds not has fear
de vos, senhor, ni de major.»
of you lord or of greater
Adonc Blandinet lur demanda:
Then Blandinet them asks
«Chi es aquel [quel] ten en garda?»
Who is he who-it holds in guard
Respondon: «Un jayant mot fort,
They-answer A giant very strong
frayre d'aquel che aves mort.»
brother of-that-one whom you-have killed
Respon Blandin: «Iou non partrai
Answers Blandin I not will-depart
d'ayssi, per sert, che iou vist auray
from-here for certain until I seen will-have
si sel jayant es aytant fort
if that giant is as strong
com l'aotre frayre che ye ay mort.
as the-other brother whom there I-have killed
Per so descalvachen ayssi
For this let-us-dismount here
e combaterem le matin.»
and we-will-fight the morning
Ares son els descalvachat
Now are they dismounted
e passon si per miech lo prat.
and pass themselves through middle the meadow

So dis Guilhot: «Che mangeren?
This said Guillot What will-we-eat
Car pauca vianda nos tenen.»
For little food we hold
Respon Blandin: «Passeron nos
Answers Blandin We-will-pass ourselves
alegramen, parlerem nos d'amors,
gladly we-will-speak we of-love
e deman nos en trobaren:
and tomorrow we thereof will-find
per grat o per forza n'aren.»
by will or by force thereof-we-will-have
Tota la nuich si repausseren
All the night themselves they-rested
tro lo matin che si leveren;
until the morning that themselves they-rose
e tantost quand foron levat
and as-soon when they-were risen
apertamen si son armat,
openly themselves are armed
e van si ben apparelhar
and go themselves well to-prepare
per lo castel a batalhar.
for the castle to battle
[Donc] dis Guilloth: «De bon tallan
Then said Guillot With good will
volgra combatre an sel jayant,
I-would-wish to-fight with that giant
si vos plages a vos, senhor,
if you it-pleased to you lord

che[m] fesseses tanta d'onor.»
that-me you-do so-much of-honor
Respon Blandin, e a ly dich
Answers Blandin and has to-him said
apertamen: «Guillot Ardit,
openly Guillot Ardit
si bon corage vos sentes,
if good heart you feel
la batagla [per] vos prenes.»
the battle for you take
Adonc Guillot apertament
Then Guillot openly
s'en va al castel verament,
himself-thence goes to-the castle truly
e trovet lo portal ubert,
and found the gate open
e intra ss'en ben [et] apert;
and enters himself-thence well and openly
et quant el fu dedins intrat,
and when he was inside entered
tantost le portal fu serat;
at-once the gate was locked
e vi la molher del jayan
and saw the wife of-the giant
ben plena de maltalhan,
well full of ill-will
che destacava dous leons
who was-unleashing two lions
che erun malvais e fellons;
which were wicked and felon

e los leons van venir
and the lions go to-come
vers Guilloth et van l'asallir,
toward Guillot and go him-to-attack
e Guilloth comme valen
and Guillot like valiant
defendet se apertament,
defended himself openly
e va a l'un tal cop donar
and goes to the-one such blow to-give
che la testa li va talhar.
that the head to-him goes to-cut
Devers l'autre el s'en anet
Toward the-other he himself-thence went
e un gran temps [s'i] combatet,
and a great time himself-there fought
che non lo podia conquistar
that not it could to-conquer
per ren del mont che poghes far;
for anything of-the world that he-could do
e a la fin s'es avissat,
and at the end himself-is bethought
e a li tan gran colp donat
and has to-him so great blow given
che tot un bras li a romput,
that all an arm to-him has broken
e·l leon per terra es cassut.
and-the lion to ground is fallen

E adonc lo jayant che aqui estava
And then the giant who there was
e la batalha riguardava,
and the battle was-watching
vi los leons per terra estar
saw the lions on ground to-lie
e commanset fort a cridar.
and began strongly to cry
Adonc dos jayans vengheron,
Then two giants came
payre et filh crese che eron;
father and son I-believe that they-were
devers Guilhot s'en van venir
toward Guillot themselves-thence go to-come
e aqui lo van asalhir;
and there him go to-attack
e Guilloth come valen
and Guillot like valiant
defendet se apertament.
defended himself openly
Devers la un el s'en anet
Toward the one he himself-thence went
e tan gran colp el ly donnet
and so great blow he to-him gave
che tot l'escut li va trenchar
that all the-shield to-him goes to-cut
et mout greumen l'anet nafrar.
and very grievously him-went to-wound

Adonc aquel aotre jayan
Then that other giant
che era plen de maltalan
who was full of ill-will
devers Guilhot s'en va annar
toward Guillot himself-thence goes to-go
e tan gran colp li va donar
and so great blow to-him goes to-give
d'una massa per lo costat
with-a mace on the side
che per terra el l'a tombat.
that to ground he him-has felled
Adonc Guilhot non pot levar
Then Guillot not can to-rise
per res dou monde che poges far,
for anything of-the world that he-could do
car tan gran colp el avie pres
for so great blow he had taken
ch'anc no ac poder che·s leves.
that-ever not he-had power that-himself he-raised
Adonc los jayans lo presseron
Then the giants him took
e en fort prisson lo meseron.
and into strong prison him put
Dis un jayant: «Tu pagaras
Said a giant Thou wilt-pay
lo da[m]pnage che donat m'as!»
the damage that given me-thou-hast
Aras es Guilot presoner,
Now is Guillot prisoner

Dieu li ajut, che ben li fa mestier.
God to-him may-help for well to-him does need
E Blandinet, que esperava
And Blandinet who was-waiting-for
Guillot Ardit che non tornava,
Guillot Ardit who not returned
a las donzellas el a dich:
to the damsels he has said
«Vauc m'en devers Guilhot Ardit,
I-go myself-thence toward Guillot Ardit
car paor ay che l'aya mort
for fear I-have that him-have killed
aquel jayan che es plus fort.
that giant who is more strong
Gardas me aysi los cavals;
Guard for-me here the horses
far o podes, car non son mals.»
do it you-can for not they-are bad
Adonc las donzellas ploreron
Then the damsels wept
e aqui [eis] gran dol meneron,
and there same great grief led
e cascuna lo va baysar;
and each him goes to-kiss
e Blandinet s'en va annar.
and Blandinet himself-thence goes to-go
Blandin s'en va trestot corren
Blandin himself-thence goes all running
e an sa lanssa ben broden.
and with his lance well brandishing

Vers lo castel s'en es anat,
Toward the castle himself-thence is gone
e tantost dedins es intrat.
and at-once inside is entered
Enmentre che el s'en intrava,
While that he himself-thence was-entering
un jayan aysso reguardava,
a giant this was-watching
e adonques son filh sonet
and then his son called
che avia nom Lionet,
who had name Lionet
e dis ly: «Vai t'en as aquel
and said to-him Go thyself-thence to that-one
che s'en monta per lo castel,
who himself-thence climbs through the castle
e defent li aqui lo pas,
and forbid to-him there the pass
tant chel fasas tornar atras.»
so-much that-him thou-makest to-turn back
Lo fils del jayan s'en anet
The son of-the giant himself-thence went
apertamen vers Blandinet,
openly toward Blandinet
e ges non ac tan tost anat
and at-all not had so soon gone
que Blandinet s'en es intrat,
that Blandinet himself-thence is entered

e aqui andous s'encontreron.
and there both themselves-met

* * *
(lacuna)

Lo jayant una massa portava,
The giant a mace was-carrying
[che] un quintals ho plus pessava;
that a hundredweight or more weighed
a Blandinet el ha donat
to Blandinet he has given
tant gran colp che [el] l'a tombat.
so great blow that he him-has felled
Adonc B. come vayllant
Then Blandin like valiant
se leve apertament
himself raises openly
e fo mont fort[ment] corrozat,
and was very greatly angered
e devers el s'en [es] anat:
and toward him himself-thence is gone
an la spassa ben bronde[n]t
with the sword well brandishing
levet li un pe verament.
took-off to-him a foot truly
Lo jayant ac lo pe perdut
The giant had the foot lost
e per terra el es cazut.
and to ground he is fallen

Adonc Blandin s'en va venir
Then Blandin himself-thence goes to-come
devers el et [s'en] va l'aussir.
toward him and himself-thence goes him-to-kill
L'autre jayant vi son filh venzut
The-other giant saw his son vanquished
e per [la] terra estandut:
and on the ground stretched-out
vers Blandin [el] s'en va venir
toward Blandin he himself-thence goes to-come
moult corrozat, et va li dir:
very angered and goes to-him to-say
«Mal yes [tu] nat, ar[e]s moras
Ill art thou born now thou-wilt-die
per lo da[m]pnage che dat m'as.»
for the damage that given me-thou-hast
Aqui commansse[t] bella battalha
There began fair battle
a Blandin[et] de Cornevalha,
to Blandinet of Cornwall
e tan grans colps els si donneron
and so great blows they themselves gave
entr'andous che per terra tomberon,
between-both that to ground they-fell
e leva ss'en apertamen
and raises themselves-thence openly
la un e l'autre veramen.
the one and the-other truly
L'un vers l'autre s'en van venir:
The-one toward the-other themselves-thence go to-come

aqui vigras armes cruzir.
there you-would-see arms to-crash
Ares batalhon aspramen
Now they-battle harshly
entr'an[be]dous vera[y]amen.
between-both truly
Guilloth che la batalha aussie
Guillot who the battle heard
de la presson, las! el dissie:
from the prison alas he was-saying
«Ares fusse iou an tu, Blandin,
Now were I with thee Blandin
che iou t'ajudes et tu a my!»
that I thee-help and thou to me
Entretant, el s[i] avisset
Meanwhile he himself bethought
con pogra anar vers Blandinet,
how he-could to-go toward Blandinet
e va ss'en [el] come fellon
and goes himself-thence he like fierce
vers la porta de la presson,
toward the door of the prison
am los brasses tan fort tiret
with the arms so strongly pulled
che per terra tot ho tombet.
that to ground all it felled
Adonx issi apertament
Then he-went-out openly
de la presson veray[a]ment;
from the prison truly

dins una salla s'en intret
into a hall himself-thence entered
e achi pro d'armes trobet.
and there enough of-arms found
Apertamen s'en va armar
Openly himself-thence goes to-arm
e vers Blandin s'en va annar,
and toward Blandin himself-thence goes to-go
e dis li: «Cavalier amic,
and said to-him Knight friend
ve vos ayssi Guilot Ardit.
behold you here Guillot Ardit
Recorda vos de vostra amia
Remember yourself of your beloved
e de nobla cavallaria.»
and of noble chivalry
Adonc Blandin ac trop gran gauch
Then Blandin had very great joy
quan vi Guillot, e fi un saut:
when he-saw Guillot and made a leap
vers lo jayan s'en es anat,
toward the giant himself-thence is gone
e tan gran colp li a donat
and so great blow to-him has given
che tot lo scut li va trenchar
that all the shield to-him goes to-cut
e per terra lo fes tombar.
and to ground him made to-fall

Adonc lo jayan veramen
Then the giant truly
se levet apertamen
himself raised openly
e volgh annar ver Blandinet;
and wished to-go toward Blandinet
en son camin Guilot trobet
on his road Guillot found
che li donet un colp de lanssa
who to-him gave a blow of lance
e pasa lo per miech la panssa.
and pierces him through middle the belly
Lo jayan se senti nafrat
The giant himself felt wounded
e per terra el es tombat,
and to ground he is fallen
e ges tan tost non pot surgir
and at-all so soon not can to-rise
che Blandin sus li va venir,
that Blandin upon to-him goes to-come
e levet li un beroyer
and raised to-him a dagger
che portava de fin acier;
that he-carried of fine steel
e Guilhot li va ajudar
and Guillot to-him goes to-help
e antr'andos lo van matar.
and between-both him go to-kill

Ares son mors los dos jayans
Now are dead the two giants
che eran plen de mals talans.
who were full of evil wills

III · THE BIRD AND THE PINE

They free the damsels' father and kin from prison, refuse the castle and a long stay, and at the damsels' prayer leave them there after one night. A bird sings to them of a pine in the wilderness where two roads part to great adventures. At the pine they agree to meet again the day after Saint Martin's, and part in tears, Blandin by the narrow way and Guillot by the high road.

Apres s'en intren per lo castel
After themselves-thence enter through the castle
che era gratios e bel,
which was gracious and fair
puyesses las donzellas soneron,
then the damsels they-called
e ellas [ai]tan tost vengheron.
and they so soon came
Gran gauch agron, non gial parlar,
Great joy they-had not it-needs to-speak
cascuna son amis va bayssar.
each her friend goes to-kiss
Adonch si meron per hostal,
Then themselves they-put through house
regarderon d'amon, d'aval,
they-looked from-above from-below

e en una presson troberon
and in a prison found
tot lor lignage de que eron;
all their lineage of which they-were
viron aqui lor payre histar
they-saw there their father to-stay
e mais lo[r] frayre Baltassar.
and also their brother Baltassar
Adonc elas [s'en] van venir
Then they themselves-thence go to-come
vers Blandinet et van li dir:
toward Blandinet and go to-him to-say
«Senhor amic, aysi venes,
Lord friend here come
e mos amics delieurares.»
and my friends you-will-deliver
Adonc Blandin veray[a]men
Then Blandin truly
s'en va a la presson apertamen
himself-thence goes to the prison openly
e va los tos d'aqui gittar
and goes them all from-there to-cast
e de aquella penna desliurar.
and from that pain to-deliver

Adonc lo senhor del castel
Then the lord of-the castle
e tot lor linhnage amb'el
and all their lineage with-him
feron aqui granda honor
made there great honor
als dous cavaliers de valor;
to-the two knights of merit
e las donzellas van bayssar
and the damsels go to-kiss
tot lur linage et abrassar.
all their lineage and to-embrace
Tot emssens, de gauch che avien,
All together for joy that they-had
ploravan quant de presson ysien.
were-weeping when from prison they-came-out
Achi feron mot bella festa
There they-made very fine feast
[tras]tot emsems e ben honesta.
all together and well seemly
E quant elos agron repausat,
And when they had rested
aysso fu ben miech jort passat,
this was well mid day passed
adonques Blandinet a dich:
then Blandinet has said
«Che faren nos, Guiloth Ardit?
What will-do we Guillot Ardit

Voles que repausen aysi
Do-you-wish that we-rest here
aquesta nuch tro lo matin?»
this night until the morning
Respon Guilhot et a li dich:
Answers Guillot and has to-him said
«So che plara a vos, amy.»
That which will-please to you friend
Adonques parlet tot lo linage,
Then spoke all the lineage
e disseron: «Cavaliers de parage,
and said Knights of lineage
volres vos en tan tost annar,
will-wish you thence so soon to-go
che non voles plus reposar?
that not you-wish more to-rest
Per amor e per cortessia,
For love and for courtesy
per Dieu, senhors, aquo no sia
by God lords this not may-be
che nos fassas tal desonor,
that us you-do such dishonor
car nos mor[r]ian de dolor.
for we would-die of grief
Repausas vos un mes o dos,
Rest yourselves a month or two
tant quant plaira a vos, senhors,
as-much as will-please to you lords
e dal castel la[s] claus prenes;
and of-the castle the keys take

e si vos plays, senhors, en sares.»
and if you it-pleases lords thereof you-will-be
Respon Blandin: «Gentils senhors,
Answers Blandin Noble lords
si a vos plays, perdonas nos,
if to you it-pleases pardon us
car nos non poden remanir,
for we not can to-remain
e conven nos ades partir:
and it-behooves us now to-depart
nos sem cavalliers d'Orien
we are knights of-the-East
sercan avantura veramen,
seeking adventure truly
e conven la nos a sercar
and it-behooves it us to seek
per lo desert senz atardar;
through the wilderness without delaying
car aotrement non sariem presat
for otherwise not we-would-be prized
ni per bons cavaliers reptat;
or for good knights reputed
per que reges vostre castel,
for which rule your castle
car, per ma fe, el es mot bel.
for by my faith it is very fair
E dic vos quel podes gardar
And I-tell you that-it you-can to-guard
a tot lo mont per bataglar,
against all the world for battling

e randes gracies a Dieu
and render thanks to God
che vos ajudat, non pas iou.»
who you has-helped not at-all I
Ares parleron las donzellas
Now spoke the damsels
gratiosamen a mer[a]veilhas:
graciously at marvels
ausen non volran remanir
hearing not they-will-wish to-remain
en sospiran elas van dir:
in sighing they go to-say
«Gentils cavaliers de parage
Noble knights of lineage
che nos amen de fin corage.
whom we love with true heart
Che vos en vulhas tan tost annar?
That you thence wish so soon to-go
Per ren del mont non se pot far.
For anything of-the world not itself can to-do
Nos vos pregon, gentils senhors,
We you pray noble lords
che remangas per nostra amor
that you-remain for our love
aquesta nuch tro lo matin
this night until the morning
e puis tenrez vostre camin.»
and then you-will-hold your road

Las donzellas tant los pregeron
The damsels so-much them prayed
que aquella nuch remangeron;
that that night they-remained
e puis quant vench lo dia clar,
and then when came the day clear
els panseron de cavalcar.
they thought of riding
Lur camin tengron vers Orient
Their road they-held toward East
antr'an[be]dos vera[ya]men;
between-both truly
e van parlan de l'avantura
and go speaking of the-adventure
che entr'andos era venguda.
that between-both was come
E quant furon lunch dal castel,
And when they-were far from-the castle
els van ausir un can d'aossel,
they go to-hear a song of-bird
chi dissia en son cant:
which was-saying in its song
«Gentils senhors, annas avant,
Noble lords go forward
c'atrobares un gran desert;
for-you-will-find a great wilderness
intras vos [en] ben [et] apert,
enter yourselves there well and openly

e quan seres jus un bel pin
and when you-will-be beneath a fine pine
che trobares en lo camin,
that you-will-find on the road
la un tenga a la part drecha
the one may-hold to the side right
per una cariera estrecha,
by a road narrow
e l'autre tenga a l'autra man:
and the-other may-hold to the-other hand
aventura trobares gran.»
adventure you-will-find great
Adonc si van meraviglar
Then themselves go to-marvel
quant ausiron l'aussel parlar.
when they-heard the-bird to-speak
So dit Guillot: «Aves aussit
This said Guillot Have-you heard
d'ayssel ausel che nos a dich?»
of-this bird what us has said
Respon Blandin: «Hoc veramen,
Answers Blandin Yes truly
de que fo merveillat fortmen;
of which he-was marveled greatly
mas per tot sert nos sercaren
but for all certain we will-seek
l'avantura si trobar la poyrien.
the-adventure if to-find it we-could
Per so pensen de cavalcar,
For this let-us-think of riding

veyrem si la poyrem trobar.»
we-will-see if it we-will-be-able to-find
Els cavalcheron tot apert
They rode all openly
tant che atroberon lo desert.
so-much that they-found the wilderness
Apertamen escavalcheron
Openly they-rode
tro che lo pin trobat agheron.
until that the pine found they-had
Adonc dis lo bon Blandin:
Then said the good Blandin
«Guilhot Ardit, ve vos lo pin.
Guillot Ardit behold you the pine
Ayssi coven ayan conselh
Here it-behooves we-have counsel
de so che nos a dich l'ausel;
of that which us has said the-bird
ayam lo bon, si nos podem
let-us-have the good if we can
consi gouvernar nos poyrem.»
how to-govern us we-will-be-able
Desot lo pin descalvaqueron
Beneath the pine they-dismounted
e aqui lor conselh tengeron.
and there their counsel they-held
So dis Blandin: «Che cogitas,
This said Blandin What you-think

Guilhot Ardit, ni vos penssas
Guillot Ardit and you ponder
de dos camins? La un prenes,
of two roads The one take
aquel que mais vos amares,
that which most you will-love
car forza es che anen sercar
for need is that we-go to-seek
l'avantura si la poyren trobar.»
the-adventure if it we-will-be-able to-find
Respon Guillot e va li dir:
Answers Guillot and goes to-him to-say
«Mout irat suy dal departir,
Very grieved I-am of-the parting
totas las ves che nos voliem ayssim,
all the times that we wished thus-me
* * *
(lacuna)
Mas pus che avantura vol
But since that adventure wishes
iou vol tenir lo gran camin.
I wish to-hold the great road
Et diray vos che nos faren:
And I-will-tell you what we will-do
si a vos plais, nos enpenrem
if to you pleases we will-undertake
en qual loch nos poyren trobar,
in what place we we-will-be-able to-find
che non nos qualha fort sercar.»
that not us it-behooves much to-seek

Respon Blandin: «Per sen Tomas,
Answers Blandin By Saint Thomas
Guillot Ardit, aysso me plas.
Guillot Ardit this me pleases
Troben nos [de]jus aquest pin
Let-us-find ourselves beneath this pine
lo jort apres de sent Martin.»
the day after of Saint Martin
Adonch elos si van abbrassar
Then they themselves go to-embrace
e en la bocha estrech bayssar;
and on the mouth closely to-kiss
ploran, planhen se despartiron
weeping lamenting themselves they-parted
lo cadaun de dol che agron.
the each for grief that they-had
La via estrecha teng Blandin,
The way narrow holds Blandin
Guilhot Ardit lo gran camin.
Guillot Ardit the great road

Guillot dines with a shepherd and learns from a messenger of a black knight who guards a wilderness and kills all comers. He finds the knight's pavilion pitched over a pool, cuts it down, and fights him half a day; with broken swords they fight on with daggers until Guillot stabs him in the throat. The beaten knight asks for water from the pool but dies as Guillot brings it, and Guillot, who would have spared him, throws the body in so that no dogs may eat it.

Guilhot pensa de cavalcar
Guillot thinks of riding
apertamen senza tardar,
openly without delaying
e intra s'en per lo desert
and enters himself-thence through the wilderness
cum bon cavalier e apertz,
as good knight and bold
el primier hom che el trobet
the first man that he found
so fu un pastre; aqui dinet,
this was a shepherd there he-dined
e Guilhot li va demandar:
and Guillot to-him goes to-ask
«Digas, pastre, as che mangar?»
Tell shepherd hast-thou what to-eat
Respon lo pastre: «Se Dieu my don,
Answers the shepherd So God me may-give
hoc iou, un cartier de moton
yes I a quarter of mutton
che un mieu frayre m'a trames,
that a my brother me-has sent

bel e rostit, si en voles,
fine and roasted if thereof you-wish
e mangias en, si a vos plays,
and eat thereof if to you it-pleases
car, per ma fe, gran gauch n'arrai.»
for by my faith great joy thereof-I-will-have
Adonc G. descavalchet
Then Guillot dismounted
e an lo pastre se dinet.
and with the shepherd himself dined
E mentre che els se dinavam
And while that they themselves were-dining
e lur novas aqui contavam,
and their news there were-telling
viron venir un messagier
they-saw to-come a messenger
mot fort coren per lo sandier;
very strongly running along the path
et devant els aqui passet,
and before them there passed
che anc mot el non lur sonet.
so-that ever word he not to-them spoke
Adonc Guilhot si va levar
Then Guillot himself goes to-rise
e al messagier va cridar,
and to-the messenger goes to-cry
e dis: «Amic, tornas atras
and said Friend turn back
e si·t plais ammi parleras.»
and if-to-thee it-pleases with-me thou-wilt-speak

Donc lo mesagier va cridar:
Then the messenger goes to-cry
«Gentil senhor, laysas m'anar,
Noble lord let me-to-go
car tant grant es la coch[a] che ay
for so great is the haste that I-have
che per ren dire non la say.»
that for anything to-say not it I-know
Respon Guilloth: «Si choja as
Answers Guillot If haste thou-hast
tolla penras ben a de pas.
toll thou-wilt-take well has of pace
Digas me ta mesageria,
Tell me thy message
sinon dire la ti faria.»
if-not to-tell it thee I-would-make
Adonc respon lo mesagier:
Then answers the messenger
«Iou suy dal negre cavaller
I am of-the black knight
che es mot san et [ben] apert,
who is very sound and well bold
e esta en garda d'un desert;
and stands in guard of-a wilderness
e deman deu aver batalha
and tomorrow must to-have battle
an dos cavaliers de Cornialha;
with two knights of Cornwall

per so, sengor, el my tramet
for this lord he me sends
a un sien fraire Leonet
to a his brother Leonet
chi li trameta son caval,
who to-him may-send his horse
car lo sien, senhor, tan non val.»
for the his lord so-much not is-worth
So dis Guilloth: «Encora mais
This said Guillot Still more
me diras [tu] se a ti plais.
me wilt-tell thou if to thee pleases
Digas lo negre cavalier
Tell the black knight
che tu me fas tant bon guerrier
whom thou me makest so good warrior
en cal loch lo porray trobar,
in what place him I-will-be-able to-find
car, per ma fe, la vuelh annar.»
for by my faith there I-wish to-go
Adonc respon lo mesagier:
Then answers the messenger
«Vos, senhor, noble cavaller,
You lord noble knight
lo trobares en hun desert
him you-will-find in a wilderness
che hon appella Claus cubert.
that one calls Close covered

Mais volgra vos aconselhar
But I-would-wish you to-counsel
che per ren non vogeses annar;
that for anything not you-wish to-go
car totz aquelos che passon lay
for all those who pass there
per lo desert ont el istay
through the wilderness where he stays
665 tos, senhor, i los fa langir
all lord there them he-makes to-languish
e a mala mort morir.»
and at evil death to-die
Respont Guilhot: «No t'a que far
Answers Guillot Not to-thee-it-has what to-do
si[m] fa langir om fa pennar;
if-me he-makes to-languish or-me makes to-suffer
aras t'en va en non de Dieu,
now thyself-thence go in name of God
670 car, si Dieu plais, tal faray iou.»
for if God pleases such I-will-do I
Adonch Guillot pren son arnes
Then Guillot takes his harness
e cumiat dal pastre pres,
and leave from-the shepherd took
e cavalchet trestout apertz
and rode all openly
tant che atrobet aquel desert.
so-much that found that wilderness

E intren s'en am bon corage
And enters himself-thence with good heart
com bon cavalier de parage.
as good knight of lineage
E quant el ac gran temps anat
And when he had great time gone
per lo desert e cavalcat,
through the wilderness and ridden
el va trobar un gran vergier
he goes to-find a great orchard
ont avia trop bel pesquier.
where there-was very fine pool
Cubert era d'un pavaglon
Covered it-was with-a pavilion
trestot entorn de la viron.
all around of there around
Adonques fort se meravilhet
Then strongly himself marveled
quant tal pesquier aqui trobet,
when such pool there he-found
e mentre istava regardan
and while he-was looking
aquel pesquier et remiran,
that pool and gazing
el vi venir lo cavalier
he saw to-come the knight
che li a dich lo messager,
whom to-him has said the messenger

e vent sus un caval corrent
and he-comes upon a horse running
d'arnes cubert vera[ya]ment,
with-harness covered truly
e dis: «Cal sies tu, cavalier,
and said Who art thou knight
che sies intrat en mon vergier?
who thou-art entered into my orchard
Pensa tantost descalvacar
Think at-once to-dismount
e de tot ton armes layssar;
and of all thy arms leaving
car, per ma fe, tu penras mort
for by my faith thou wilt-take death
pus che sies intrat el mien ort;
since that thou-art entered into-the my garden
per sert iou te trayray lo feges
for certain I thee will-draw-out the liver
* * *
(lacuna)
E te faray mangar a cans,
And thee I-will-make to-eat to dogs
a mos matins et a mos alans.»
to my mastiffs and to my alaunts
Adonc Guillot enfla las narres
Then Guillot flares the nostrils
et cruys las dens entre las beres,
and gnashes the teeth between the lips
e dis: «Cal sies tu tant malvat,
and said Who art thou so wicked

che tant vilment m'ais parlat?
that so vilely me-thou-hast spoken
Iou non te presse un boton,
I not thee I-prize a button
an[s] ti rumpray ton pavalhon.
rather thee I-will-break thy pavilion
E si tu abre .j. voles far,
And if thou other one wishest to-do
pensa tantost de batalhar.
think at-once of battling
Per so che as dich, iou lo rompray,
For this that thou-hast said I it will-break
e ges per tu non estaray.»
and at-all for thee not I-will-stay
Adonc el s'en va anar,
Then he himself-thence goes to-go
el pavalhon li va trinchar.
and-the pavilion to-him goes to-cut
Adonc lo negre cavalier
Then the black knight
che era in garda del peschier
who was in guard of-the pool
fo mout irat et fort fellon
was very angry and strongly felon
quan vi romput son pavalhon,
when he-saw broken his pavilion
e devers el s'en va venir,
and toward him himself-thence goes to-come

e tan gran colp lo va ferir
and so great blow him goes to-strike
sobre la penna de l'escut
upon the top of the-shield
che ben dous pals l'en a romput.
that well two palms him-thereof has broken
Apres Guillot lo va ferir
After Guillot him goes to-strike
de colp de lansa sans mentir,
with blow of lance without lying
che tot lo scut li va trenchar
that all the shield to-him goes to-cut
et mot greument l'anet nafrar.
and very grievously him-went to-wound
Aqui bien myech jorn combateron
There well half day they-fought
che conquistar non se pogheron.
so-that to-conquer not themselves they-could
Apres si van tals colps donar
After themselves go such blows to-give
che per terra se van tombar,
that to ground themselves go to-fall
li un de sa, l'autre de la,
the one from here the-other from there
cambas enversas s'en vira.
legs reversed himself-thence turns
Esteron tosts amortisit
They-were all fainted
per miech del sol e esbaït,
through middle of-the ground and astonished

e ges levar non si podian
and at-all to-rise not themselves they-could
per los grans colps que pres avian.
for the great blows that taken they-had
A cap de temps si van levar
At end of time themselves go to-rise
e torneron a batalhar.
and returned to battling
Al premier colp che si doneron
At-the first blow that themselves they-gave
adonques las espasses romperon.
then the swords they-broke
Adons furon ben comminals
Then they-were well equal
e meron mans per les ponhals,
and put hands to the daggers
e trop greument els se nafreron
and very grievously they themselves wounded
e gran sanc an[be]dos perderon.
and great blood both lost
E Guilhot vi che mal annava,
And Guillot saw that ill it-went
car tot son sanc el escampava:
for all his blood he was-spilling
an gran corage so es pres,
with great heart himself-to-it is taken
che tot son coltel li a mes,
that all his knife to-him has put

per miech del col ly a donat
through middle of-the neck to-him has given
e per terra el l'a tombat.
and to ground he him-has felled
Adonques G. sus ly montet
Then Guillot upon to-him mounted
e hostet li son bacinet,
and took-off to-him his basinet
e dona li per miech la gorja
and gives to-him through middle the throat
che semblet manescalc en forja,
so-that he-seemed farrier at forge
e nafra lo per miech lo col,
and wounds him through middle the neck
che encor rendre non se vol.
who still to-yield not himself wishes
So dis Guiloth: «Tu te rendras
This said Guillot Thou thyself wilt-yield
o per tot sert aras moras.»
or for all certain now thou-wilt-die
Adonc lo cavalier va dir:
Then the knight goes to-say
«Iou suy venzut, senza mantir,
I am vanquished without lying
e preg te chem dones un don:
and I-pray thee that-me thou-givest a gift
pus che tu veses que mort suy,
since that thou seest that dead I-am
un pauch a beure my daras.
a little to drink me thou-wilt-give

Car, per ma fes, marsi n'aras.»
For by my faith thanks thereof-thou-wilt-have
So dis Guillot: «Che ti daray?
This said Guillot What thee I-will-give
Che vin ni ayga iou non ay.»
For wine or water I not have
Respon lo negre cavaler:
Answers the black knight
«Das mi de l'aiga del peschier.»
Give me of the-water of-the pool
Respon Guilhot de bon talen:
Answers Guillot with good will
«Aquo ferai iou veramen.»
That I-will-do I truly
Adonc Guilhot s'en va anar
Then Guillot himself-thence goes to-go
e de l'ayga s'en va portar.
and of the-water himself-thence goes to-bring
Enmentre d'ayga li donava
While of-water to-him he-was-giving
aquel cavalier s'en passava.
that knight himself-thence was-passing-away
Achi morit el verament,
There died he truly
de que Guilhot fu mot dolent.
of which Guillot was very grieving
Car mais amera che visches
For more he-would-have-loved that he-lived
e a marse el l'ages pres.
and to mercy he him-had taken

Adonc dis [li] lo bon Guillot:
Then said to-him the good Guillot
«Dieus ti perdon, chi faire o pot;
God thee may-pardon who to-do it can
ayssi non pode al re far,
here not I-can other thing to-do
prec Dieu che en vulha perdonar.»
I-pray God that thereof he-wish to-pardon
Adonc el pris lo cavallier
Then he took the knight
e gitet lo en lo peschier
and threw him into the pool
per so che chins non lo mangesson
for this that dogs not him eat
ho aotres besties che vengesson.
or other beasts that come

V · GUILLOT TAKEN

A hermit nurses Guillot and warns him that the dead knight's kin are great lords, but he will not hide. Healed, he meets the knight's brother and kills him; then twenty-three knights of the kindred ride against him, and after he has felled two and killed another, his horse is wounded under him, and he yields and is thrown into their prison.

D'aqui·s partit lo bon Guillot
From-there-himself departed the good Guillot
sus son caval tot de gran trot;
upon his horse all at great trot
apert s'en va [tras]tot nafrat.
openly himself-thence goes all wounded

En son camin el a trovat
On his road he has found
un saint armita verament
a holy hermit truly
che l'aculhis payssiblament;
who him-welcomed peaceably
en son hostal el lo menet
into his dwelling he him led
e en son liech el lo co[l]get.
and in his bed he him laid
De so che Dieus ly a donat
Of that which God to-him has given
le bon prodom l'a confortat,
the good worthy-man him-has comforted
achi e lo va desermar
there and him goes to-disarm
e sas plagas li va megar.
and his wounds to-him goes to-heal
Adonch dis lo bon prodons:
Then said the good worthy-man
«Digas, vos, noble gentil hom,
Tell you noble gentle man
cal es aquel che vos a nafrat
who is that-one who you has wounded
ni tant mal vos a adobat?»
and so ill you has handled
Respon G. et va li dir:
Answers Guillot and goes to-him to-say

«Aysso a faich senssa mantir
This has done without lying
un noble cavallier apert,
a noble knight bold
* * *
(lacuna)
E per so car iou [m'en] pa[ssa]va
And for this that I myself-thence was-passing
per lo desert ont el [e]stava,
through the wilderness where he was
podes vesser com m'a adobat.
you-can to-see how me-he-has handled
Mas el non a ren goassagnat,
But he not has anything gained
car, per ma fe, e[u] l'ay tot mort
for by my faith I him-have all killed
dins un peschier, en lo sien ort.»
in a pool in the his garden
Dis l'ermita: «Dieu n'aya grat!
Said the-hermit God thereof-may-have thanks
Che ben set ans y a istat
For well seven years there has stayed
gardant lo bosch e lo vergier,
guarding the wood and the orchard
a mort trop nobles cavaliers.
has killed many noble knights
So era hom de gran corage
This was man of great heart
e atressis de gran lingnage.
and likewise of great lineage

Per so, senhor, avissa[s] vos,
For this lord beware yourself
car sos parens son grans sengnors
for his kinsmen are great lords
e poyriam vos far otrage,
and they-could you to-do outrage
e per vantura dar dannage,
and by chance to-give harm
car sapias qu'els ho savran
for know that-they it will-know
e puys tantost vos serqueram;
and then at-once you they-will-seek
per so, senhor, se m'en crezes,
for this lord if me-thereof you-believe
de mon hostal non yssirez,
from my dwelling not you-will-go-out
car els volran tantost sercar
for they will-wish at-once to-seek
en loech si vos poyran trobar.»
in place if you they-will-be-able to-find
Respon Guilloth: «Si·m van sercant
Answers Guillot If-me they-go seeking
en vostre hostal my troberan,
in your dwelling me they-will-find
car, per ma fe, non fugeray;
for by my faith not I-will-flee
per tot quant son, non m'en yrai;
for all as-many-as they-are not myself-thence I-will-go

car iou my sente tel corage
for I me feel such heart
che non feran ges poinch d'autrage;
that not they-will-do at-all point of-outrage
e si ho fan, nos bateren
and if it they-do we will-fight
e sus los camps batalharen.
and upon the fields we-will-battle
Mas preg vos che vuelhas pensar
But I-pray you that you-wish to-think
e faich viandes leu comprar.
and have food soon to-buy
Ve vous ayssi d'aur e d'argent,
Behold you here of-gold and of-silver
despandes pro apertament,
spend enough openly
per so che sia tost garit
for this that may-be soon healed
lo bon Guiloth Ardit;
the good Guillot Ardit
e puys vengon ardidament
and then let-come boldly
tos sos parens apertament.»
all his kinsmen openly
Aqui s'estet G. Ardit
There himself-stayed Guillot Ardit
tro che fu sanat e guarit,
until that he-was healed and cured

e puy un jorn pris cumiat
and then a day took leave
del sante ermita ont he stat;
of-the holy hermit where he-had stayed
d'aor e d'argent el li donet
of-gold and of-silver he to-him gave
e en la bocha [lo] baysset,
and on the mouth him kissed
per so car l'avia servit
for this that him-he-had served
dins son hostal et acuglit.
in his dwelling and welcomed
Adons l'armita lo va sengnar,
Then the-hermit him goes to-bless
el bon Guillot s'en va annar.
and-the good Guillot himself-thence goes to-go
Guillot s'en va sus son caval
Guillot himself-thence goes upon his horse
e va sercant d'amont, d'aval;
and goes seeking from-above from-below
e tot un jorn el cavalchet
and all a day he rode
che anc avantura no trobet,
so-that ever adventure not he-found

e puys quant vench l'autre matin
and then when came the-other morning
el encontret en son camin
he met on his road
un cavaler armat de negre
a knight armed in black
che menava mot gran[da] brega,
who was-leading very great clamor
gridant mout fort: «Las! che faray?
crying very strongly Alas what will-I-do
De grant dolor per sert moray,
Of great grief for certain I-will-die
si no trove lo cavallier,
if not I-find the knight
sel chi a mort lo bon garier!»
him who has killed the good warrior
Adonc G. lo saludet
Then Guillot him greeted
et de noves lo demandet,
and of news him asked
e dis: «Cavallier d'avantura,
and said Knight of-adventure
de que menes tan gran rancura?
of what you-lead so great complaint
Demandas vos sel cavalier
Seek you that knight
che a mort l'autre al peschier?»
who has killed the-other at-the pool
Respon l'autre: «Hoc verament,
Answers the-other Yes truly

de que suy plen de mariment,
of which I-am full of sorrow
car lo mien fraire m'a [el] mort
for the my brother me-has he killed
e faich morir a mala sort;
and made to-die at evil lot
per so lo vogra fort trobar,
for this him I-would-wish strongly to-find
e amb el volgra batalhar.»
and with him I-would-wish to-battle
Respon Guillot apertament:
Answers Guillot openly
«Trobat l'aves verayament;
Found him-you-have truly
car hieu suy sel chel vos a mort
for I am he who-him to-you has killed
per gran batalha dins un ort.»
by great battle in a garden
Adonques l'autre cavallier
Then the-other knight
che era frayre del mort primier
who was brother of-the dead first
annet gitar un fort gran cris:
went to-throw a very great cry
«Sies tu aquel che l'as aossit?
Art thou he who him-hast killed
Pensa tantost de batalhar,
Think at-once of battling
car tu non podes escampar.
for thou not canst to-escape

Sies tot cert che ares moras
Be-thou all certain that now thou-wilt-die
per lo mien fraire che mort as.»
for the my brother whom killed thou-hast
Respon G.: «Ieu non ho say
Answers Guillot I not it know
se per vantura iou moray.»
if by chance I will-die
Adoncha [el] s'en van intrar
Then they themselves-thence go to-enter
en un bel camp per batalhar;
into a fine field for battling
l'un vers l'autre s'en van venir
the-one toward the-other themselves-thence go to-come
de colp de lansa se van ferir;
with blow of lance themselves go to-strike
e Guillot li va tal donar
and Guillot to-him goes such to-give
de part en part le va passar.
from part to part him goes to-pierce
Donch lo cavallier de contrent
Then the knight at once
tombet de caval trestot freit,
fell from horse all cold
che anc[un] mot non poch parlar.
so-that any word not could to-speak
Per ren che Guilhot poges far.
For anything that Guillot could to-do
E Guilhot vi che mort jassia;
And Guillot saw that dead he-lay

sa lanza pren et teng sa via.
his lance takes and holds his way
Apertament va cavalchar
Openly goes to-ride
tro che fo hora de dinar.
until that it-was hour of dining
En una font che el trobet,
At a spring that he found
ins un bel prat el se dinet,
in a fine meadow he himself dined
e tantost quant el fo dinat,
and as-soon as he was dined
ni sus sum caval fu montat,
and upon his horse was mounted
el vi venir gran cavalcada
he saw to-come great cavalcade
de cavaliers per miech la strada,
of knights through middle the road
cridant mot fort a gran rimor:
crying very strongly with great clamor
«Mora, mora lo traydor!»
Let-die let-die the traitor
E Guilhot vi tanta de gent
And Guillot saw so-many of people
che contra el venium corrent,
that against him were-coming running
son bon caval [va] el brochar,
his good horse goes he to-spur
a una part se va tirar.
to a side himself goes to-draw

Adonc vengron dos cavaliers
Then came two knights
al bon G. che se randes.
to-the good Guillot that himself he-yield
Respon Guilot tot corrozat:
Answers Guillot all angered
«No ho feray ges de bon grat,
Not it I-will-do at-all of good will
car non es de bon cavallier
for not it-is of good knight
che se renda al colp primier.
that himself he-yield at-the blow first
Ma se aotrage me voles far,
But if outrage me you-wish to-do
pensas tantost de batalhar.»
think at-once of battling
Adonc dison los cavalliers:
Then say the knights
«Tu ho veyras tantost ades.»
Thou it wilt-see at-once now
Et tornesson apertament
And they-returned openly
vers lo senhor veray[a]ment,
toward the lord truly
e disson li: «Senhor corteis,
and said to-him Lord courtly
non se vol rendre per nulla res.»
not himself wishes to-yield for any thing

Donc lo senhor va comandar
Then the lord goes to-command
che tos l'anesson batalhar.
that all him-go to-battle
D'aqui partiron .xxiij.
From-there departed twenty-three
Chel bon Guilhot menasson pres;
That-the good Guillot they-lead taken
e Guillot chi los vi venir
and Guillot who them saw to-come
brocha[l] caval e va ferir;
spurs-the horse and goes to-strike
per miech de tos el va passar
through middle of all he goes to-pass
e dos per terra en fa tombar.
and two to ground of-them makes to-fall
Aqui·s portet come un leon
There-himself bore like a lion
Guilhot Ardit lo bon baron,
Guillot Ardit the good baron
mais contra tos el non podia,
but against all he not could
car de grans colps el rezevia.
for of great blows he was-receiving
Adonc el, la lansa al punch,
Then he the lance at-the fist
tiret s[e] atrays un paoch lunq,
drew himself back a little away
e va cridar aytam com pot:
and goes to-cry as-much as he-can

«Un per un venes a Guilhot,
One by one come to Guillot
e non vengas totz avissas,
and not come all together
car semblant es paor ayait.»
for seeming it-is fear you-have
Adonc respon un cavallier,
Then answers a knight
cossin german del mort primier:
cousin german of-the dead first
«Tu sabes ben per veritat
Thou knowest well for truth
che gran dampnage tu n'as donat;
that great damage thou thereof-hast given
per so seras ho mort ho preis,
for this thou-wilt-be either dead or taken
si nos poden per nulla res.»
if we can for any thing
E Guilloth vi ch'elos venion
And Guillot saw that-they were-coming
encontra luy tan con podian;
against him as-much as they-could
una autra ves el va ferir
an other time he goes to-strike
per miech de totz, senssa mantir,
through middle of all without lying
e lo primier che el encontret
and the first that he met
de colp de lanza a mort lo met.
with blow of lance to death him puts

Adonques totz los cavalliers
Then all the knights
li van venir davant dariers,
to-him go to-come before behind
e disson li: «Ren ti, ren ti!
and said to-him Yield thee yield thee
Sinon per sert tu penrras fin.»
If-not for certain thou wilt-take end
Respon Guilhos: «Iou dich vos ay
Answers Guillot I said to-you have
che de bon grat non mi rendray.
that of good will not myself I-will-yield
Si per forza penrre·m podes,
If by force to-take-me you-can
puyes en fasses so che volres.»
then of-it do that which you-will-wish
Adonques un li vauc detras
Then one to-him goes behind
e pres lo fort atros de bras,
and took him strongly across of arm
e puis un autre s'avansset
and then an other himself-advanced
e son caval el ly nafret.
and his horse he to-him wounded
Or lo caval se sent nafrat
Now the horse itself feels wounded
e per terra el es tombat.
and to ground it is fallen

Adonch Guillot fon esperdut
Then Guillot was bewildered
e rendet se coma venzut.
and yielded himself as vanquished
Adonch[as] els lo van liar
Then they him go to-bind
e en lor castel lo van menar,
and into their castle him go to-lead
e en fort presson lo messeron,
and into strong prison him put
che nulla merci non agheron;
for any mercy not they-had
ares es Guilot pressoner.
now is Guillot prisoner
Dieus l'ajut, che li fa mestier!
God him-may-help for to-him does need

VI · THE DAMSEL WHO STOLE HIS HORSE

Blandin dines with a damsel in a meadow and falls asleep under a pine; she rides off on his horse and leaves her own. He swears to keep no feast until he finds both, and meets the squire Peytavin, whose master died fighting the ten knights who guard an enchanted lady, and takes him into his service.

D'aqui se part lo bon Blandin
From-there himself parts the good Blandin
e va ss'en per l'estrech camin,
and goes himself-thence by the-narrow road

e intra s'en per lo boscage
and enters himself-thence through the wood
com bon cavallier de parage.
as good knight of lineage
Apertament el va sercar
Openly he goes to-seek
vantura, si porria trobar.
adventure if he-could to-find
E quant el ac un temps anat
And when he had a time gone
per lo boscage ont era intrat,
through the wood where he-was entered
el va vezer una donzella
he goes to-see a damsel
mout gratiosa a meravilha,
very gracious at marvel
che guardava en un [bel] prat
who was-guarding in a fine meadow
un caval blanc tot ensellat,
a horse white all saddled
che cantava joliamen
who was-singing prettily
un cant d'amors verayamen.
a song of-love truly
E quant Blandin vi la donzella,
And when Blandin saw the damsel
apertament s'en va vers ella,
openly himself-thence goes toward her
e bellament la saludet,
and fairly her greeted

e d'amors [el] li demandet;
and of-love he to-her asked
dis la donzella de parage:
said the damsel of lineage
«Com es ayssi en tal boscage?»
How are-you here in such wood
E li: «De qui es tam bel caval?
And to-her Of whom is so fair horse
Preg Dieus che lo garde de mal,
I-pray God that it guard from harm
car per ma fe el es mot bel
for by my faith it is very fair
a cavalchar atot donzel.»
to ride for-any squire
Donc la donzella respondet
Then the damsel answered
cortessament a Blandinet,
courteously to Blandinet
e dis: «Senhor, per veritat,
and said Lord for truth
diray vos o tot de bon grat:
I-will-tell you it all with good will
iou suy donzella d'otra mar
I am damsel from-beyond sea
che avantura vaoc sercar,
who adventure I-go to-seek
e vuelh [ar] panre ma dinada
and I-wish now to-take my dinner
an mon chival per esta prada;
with my horse through this meadow

e si dinar am mi vos plaissia,
and if to-dine with me you pleased
per ma [fe, molt] gran gauch n'auria,
by my faith very great joy thereof-I-would-have
car de viandes ay bastament
for of foods I-have enough
a mi e a vos verament.»
for me and for you truly
Blandi, quant aossi la cortessia
Blandin when he-heard the courtesy
che la donzella li dissia,
that the damsel to-him was-saying
respondet li corteissament
answered to-her courteously
com bon cavallier verament,
as good knight truly
e dix: «Donzella de parage,
and said Damsel of lineage
iou penseria de far aotrage
I would-think of doing outrage
si plus avant iou cavalchava
if more forward I rode
et iou am vos non my dinava.
and I with you not myself dined
Si lo convit iou non prenia
If the invitation I not took
per sert faria gran vilania.
for certain I-would-do great churlishness
Per vostra amor iou lo penrray,
For your love I it will-take

e an vos iou me dineray.»
and with you I myself will-dine
Adonc Blandin descalvachet
Then Blandin dismounted
e la donzella aconpanhet.
and the damsel accompanied
La donzella mes tantost taula:
The damsel set at-once table
de jus l'ombra de un bel sausse,
from beneath the-shade of a fine willow
[e] estandet blancha toagla
and spread white cloth
devant Blandin de Cornivalha,
before Blandin of Cornwall
e commanseron a dinar,
and began to dine
e leur viandas a mangiar.
and their foods to eat
Adonch Blandinet par[au]let
Then Blandinet spoke
e a la donzella demandet,
and to the damsel asked
e dis li: «Franch[a] creatura,
and said to-her Noble creature
preg vos che·m digas l'avantura
I-pray you that-me you-tell the-adventure
che vos disses che annas cerchan;
that you said that you-go seeking
digas m'o leu de bon talen;
tell me-it quickly with good will

car sus ma fe vos prometray
for on my faith to-you I-will-promise
che de bon cor vos serviray.»
that with good heart you I-will-serve
Dis la donzella: «Gran merces
Said the damsel Great thanks
de so, senhor, que dich aves,
for this lord that said you-have
car vos non podes ajudar
for you not can to-help
a m'avantura sercar:
to my-adventure to-seek
mais anperho dinaren nos
but nevertheless we-will-dine we
et puysses diray la vos.»
and then I-will-tell it to-you
Aqui dineron franchament
There they-dined freely
andous ensems veray[a]ment,
both together truly
et quant agront de tot dinat,
and when they-had of all dined
deportant se per miech lo prat.
amusing themselves through middle the meadow
Adonc Blandin ac gran tallent
Then Blandin had great desire
de [se] dormir veray[a]ment,
of himself sleeping truly
e dis: «Donzella, sans mentir,
and said Damsel without lying

gran tallent ay d'un pauc dormir.
great desire I-have of-a little sleeping
Pregh vos che aysi nos repausem
I-pray you that here ourselves we-rest
per aquest prat et dormiren.»
on this meadow and we-will-sleep
Dis la donzella: «En non de Dieu,
Said the damsel In name of God
car atressy gran sompn ay iou.»
for likewise great sleep have I
Adonquas el s'en va[n] annar,
Then they themselves-thence go to-go
e sot un pin s'en van paussar.
and beneath a pine themselves-thence go to-rest
Aqui dormi lo bon Blandin
There slept the good Blandin
sus lo bel prat desot un pin.
on the fair meadow beneath a pine
E la donzella quant sentit,
And the damsel when she-felt
che Blandinet fon adormit
that Blandinet was asleep
tot [de] plain ella se levet
all in quiet she herself raised
e pres lo caval Blandinet;
and took the horse of-Blandinet
apertament sus va montar
openly upon goes to-mount
et mot corrent s'en va annar;
and very running herself-thence goes to-go

va s'en fugent per lo camin
goes herself-thence fleeing along the road
an lo caval del bon Blandin,
with the horse of-the good Blandin
e layssa·l syeu per mich del prat
and leaves-the hers through middle of-the meadow
desot un arbre estachat;
beneath a tree tied
e torna ss'en apertament
and returns herself-thence openly
ver sa maysson veray[a]ment.
toward her house truly
E quan Blandin a pro dormit
And when Blandin has enough slept
apert se leva tot ardit.
openly himself raises all bold
Cuget trobar la conpania
He-thought to-find the company
che el de primier avia,
that he at first had
e non la trobet verament,
and not it found truly
de que fu merveilhat fortment;
of which he-was marveled greatly
e regardet d'amont, d'aval,
and looked from-above from-below
aytan pauch vi lo sien caval,
as little saw the his horse

mais vis aquel de la donzella
but saw that of the damsel
che sus lo dos porta la ssela.
which on the back carries the saddle
Adonquas el s'en va annar,
Then he himself-thence goes to-go
e apertament sus montar;
and openly upon to-mount
e quant el fon desus montat
and when he was upon mounted
en un bel camp el l'a menat,
into a fine field he it-has led
e aqui el lo asaget
and there he it tried
e vi che trop ben se portet.
and saw that very well itself it-bore
Adonch el dis: «Se Dieu m'ajut,
Then he said So God me-may-help
aotre trobat per un perdut.»
another found for one lost
Apres tantost d'aqui partit
After at-once from-there he-departed
quays tresque tot e[n]felonit,
almost entirely all enraged
e va jurar sobre sa testa
and goes to-swear upon his head
che [ja] non aura nulla festa
that ever not he-will-have any feast

tro son caval aya trobat
until his horse he-have found
e sella che l'en a menat.
and her who it-thence has led
E intre ss'en per lo boscage
And enters himself-thence through the wood
com bon cavalier de parage,
as good knight of lineage
e va sercan de la donzella
and goes seeking of the damsel
apert si en trobaria novella,
openly if thereof he-would-find news
e ben tres jours el cavalchet
and well three days he rode
che anc avantura non trobet;
so-that ever adventure not he-found
e puis quan venc lo quart matin,
and then when came the fourth morning
el encontret en so camin,
he met on his road
un escudier tot cavalchant
a squire all riding
che venia mot fort plorant,
who was-coming very strongly weeping
credant: «Catyeu! las! che faray?
crying Wretched alas what will-I-do
De grant dolour per sert morray.»
Of great grief for certain I-will-die
Adonc Blandin lo saludet,
Then Blandin him greeted

e de novas li demandet,
and of news to-him asked
e va li dire que tant plorava,
and goes to-him to-say why so-much he-wept
ni per che aytal dol menava?
or for what such grief he-led
Adonc respondi lo scuder:
Then answered the squire
«Diray vos o, bon cavalier:
I-will-tell you it good knight
debes saber per veritat
you-must to-know for truth
che mon maistre a batalhat
that my master has battled
per una donna encantada
for a lady enchanted
che en esta terra s'es trobada,
who in this land herself-is found
que goardon .x. bons cavalliers
whom guard ten good knights
en un castel che es ayssi pres;
in a castle that is here near
e chi podia conquistar.
and who could to-conquer
Los cavallier[s] per batalhar
The knights by battling
dis si que aurie hom la donzella
said so that would-have one the damsel
che es mot gratiosa e bella;
who is very gracious and fair

e mon maystre per amor
and my master for love
che gazanhes pres e honor,
that he-win prize and honor
volc combatre an los cavaliers,
wished to-fight with the knights
mais, per ma fe, mal li n'es pres,
but by my faith ill to-him thereof-is befallen
q'assi quant el la vol[c] intrar
for-thus as he there wished to-enter
dins lo castel per batalhar,
within the castle for battling
los cavaliers tos se leveron
the knights all themselves rose
e chi, senhor, mort lo meteron.
and here lord dead him put
Per zo, senhor, hic vaoc plangent
For this lord here I-go lamenting
la sieua mort verayament.»
the his death truly
Respont Blandin de Cornialha:
Answers Blandin of Cornwall
«Non vos plores, se Dieus vos valha,
Not yourself weep so God you may-help
car hom deu penrre bon conort
for one must to-take good comfort
d'un homme quant ho vey mort;
of-a man when one sees dead
mais faich ayssi quant vos diray:
but do thus as to-you I-will-say

an mi yres, si a vos plays,
with me you-will-go if to you it-pleases
e lo castel mi mostrares
and the castle me you-will-show
e la donssela, si podes.
and the damsel if you-can
Apres sares mon servidor
After you-will-be my servant
et iou seray vostre senhor;
and I will-be your lord
car iou feray veray[a]ment
for I will-do truly
che vos en tendres per content.
that you thereof will-hold for content
E si aysso vos plays a far,
And if this to-you pleases to do
digas cum vos faich appellar.»
tell how yourself you-make to-call
Adonc respondet lo scuder:
Then answered the squire
«Aquo feray mot volentiers,
That I-will-do very willingly
e dic vos [iou] per veritat
and I-tell you I for truth
che Peytavin soy appellat.»
that Peytavin I-am called

At the enchanted lady's castle the ten knights bar the way. Blandin kills three of them and then their lord; the rest flee into the castle and beg for mercy, and the six survivors swear loyalty to him, and he shuts them in a prison.

Adonques els trestot corrent
Then they all running
s'e[n] van al castel veramen;
themselves-thence go to-the castle truly
et quant foron sus al portal
and when they-were up at-the gateway
Blandin desent de son caval,
Blandin descends from his horse
e Peytavin el avisset
and Peytavin he looked-at
e son caval li commandet,
and his horse to-him commended
e va ly dir: «Esperat my
and goes to-him to-say Wait-for me
apertamen tro lo matin,
openly until the morning
e plus avant non m'esperes,
and more forward not me-wait
car vos novellas en sabres.»
for you news thereof will-know
Adonc Blandin s'en va anar
Then Blandin himself-thence goes to-go
e al castel s'en va intrar;
and to-the castle himself-thence goes to-enter

aqui trobet .x. cavalliers
there he-found ten knights
che apparian bon guerriers,
who appeared good warriors
[tras]tos armats de fina malha
all armed with fine mail
com valens gens, si Dieu mi valha.
as valiant people so God me may-help
Et ayssi come el volc intrar
And thus as he wished to-enter
los cavaliers si van levar,
the knights themselves go to-rise
e disson ly: «Atras! atras!
and said to-him Back back
Car aysi tu non intraras.»
For here thou not wilt-enter
Respont Blandin: «Si Dieu m'ajut,
Answers Blandin So God me-may-help
non vol ma lanssa ni mon escut,
not wishes my lance nor my shield
che iou torne atras per nulla res,
that I turn back for any thing
an ver[r]ay com vos defandres.
but I-will-see how you will-defend
Per tot sert iou [i] interrai
For all certain I there will-enter
e per tot quant es non isteray.»
and for all that is not I-will-stop

Adonques un gran chivaler
Then a great knight
avanset se trestot primier,
advanced himself all first
e vers Blandin s'en va venir,
and toward Blandin himself-thence goes to-come
e tan gran colp lo va ferir
and so great blow him goes to-strike
d'una destral sul basinet
with-an axe on-the basinet
che fuoch e flamma en salit.
that fire and flame thereof leaped
Adonch Blandin s'enfelonit,
Then Blandin himself-enraged
e quant aquel l'ac si ferit
and when that-one him-had thus struck
devers [el] el s'en es anat,
toward him he himself-thence is gone
e tam gran colp li va donar
and so great blow to-him goes to-give
d'una lanssa per la peytrina
with-a lance through the breast
che un palm l'en passa tras l'esquina,
that a palm him-thence passes through the-back
e tombet lo tot estandut
and felled him all stretched-out
en terra mort sus son escut.
on earth dead upon his shield

Adonques los aotres chivaliers
Then the other knights
li van venir davant et derriers,
to-him go to-come before and behind
e van lo tot environnar
and go him all to-surround
e de gran colp li van donar.
and with great blow to-him go to-give
Adonc Blandin ac gran corage,
Then Blandin had great heart
com bon cavalier de parage,
as good knight of lineage
brandet l'espassa et va ferir
brandished the-sword and goes to-strike
un cavalier sensa mantir,
a knight without lying
e det li tal sul bacinet
and gave to-him such on-the basinet
che entro el manton lo fendet,
that as-far-as in-the chin him he-split
e tombet lo tot estendut
and felled him all stretched-out
en terra mort se son escut.
on earth dead upon his shield
* * *
(lacuna)

Mot corayos e fort sobrier
Very courageous and strongly overbearing
devers Blandin s'en va anar
toward Blandin himself-thence goes to-go
e tant gran colp li va donar
and so great blow to-him goes to-give
d'una jusarma sus l'escut
with-a gisarme upon the-shield
che ben dous palms l'en a fandut.
that well two palms it-thence has split
Adonc Blandin fu fort irat
Then Blandin was strongly angry
quant aquel l'a ainsy tochat,
when that-one him-has thus touched
e tant gran colp el ly donet
and so great blow he to-him gave
entre·l camalh el basinet
between-the camail and-the basinet
che la testa ly va talhar
that the head to-him goes to-cut
e per terra lo fy tombar,
and to ground him made to-fall
e tombet lo tot [e]standut
and felled him all stretched-out
en terra mort se son escut.
on earth dead upon his shield
Adonch lo senhor del castel
Then the lord of-the castle
mot corrosat s'en vench vers el,
very angered himself-thence came toward him

e va lli dir fellonament:
and goes to-him to-say fiercely
«Aras mo[r]ras verayament,
Now thou-wilt-die truly
pus che m'ais mors mos cavaliers
since that me-thou-hast killed my knights
che eron tan nobles guerriers.»
who were so noble warriors
Adonques el lo voch ferir
Then he him wished to-strike
d'un colp de lansa, sans mantir,
with-a blow of lance without lying
mas che Bandin[et] s'avisset
but that Blandinet himself-bethought
et en lo scut lo paret.
and on the shield it parried
Adon Blandin lo bon baron
Then Blandin the good baron
vers el s'en va come fellon,
toward him himself-thence goes like felon
e tant grant colp li va donar
and so great blow to-him goes to-give
che las jambas li va talhar
that the legs to-him goes to-cut
e tombet lo tot estandut
and felled him all stretched-out
en terra mort se son escut.
on earth dead upon his shield

Adonch los autres chivaliers
Then the other knights
che vinien trestos derriers
who were-coming all behind
viron aqui lor senhor mort,
saw there their lord dead
e van penre trop mal conort,
and go to-take very ill comfort
e commansseron a plorar
and began to weep
e mot gran dol aqui menar;
and very great grief there to-lead
e quant Blandin vi che ploravon
and when Blandin saw that they-wept
e tam fort se desconfortavon,
and so strongly themselves despaired
apertament s'en va vers els
openly himself-thence goes toward them
e voch combatre mais amb els;
and wished to-fight more with them
els cavaliers lo viron venir
and-the knights him saw to-come
e commanseron a fugir,
and began to flee
e intren s'em trestot fugent
and enter themselves-thence all fleeing
per lo castel veray[a]ment.
through the castle truly

E Blandinet l'escut al bras
And Blandinet the-shield on-the arm
apertament los sec detras.
openly them follows behind
Enmentre che els s'en intravan
While that they themselves-thence were-entering
[a] Blandinet ensems cridavan:
to Blandinet together they-were-crying
«[Gentil] senhor, subre la nostra fey,
Noble lord upon the our faith
per Dieu, nos prenes a merce,
by God us take to mercy
car nos faren com bona gens
for we will-do as good people
trestot vostre commandament.»
all your command
Respon Blandin: «Per veritat
Answers Blandin For truth
aquo feray iou de bon grat,
that will-do I with good will
sy sus la fey mi prometes
if upon the faith me you-promise
che lialtat vos mi tenrres.»
that loyalty you to-me will-keep
Respon[don] els: v[e]rayament:
Answer they truly
«D'aquo faren bon sacrament,
Of-that we-will-make good oath

che lialtat nos vos tenrrem
that loyalty we to-you will-keep
e de bon cor vos servirem.»
and with good heart you we-will-serve
Adons els se van desarmar
Then they themselves go to-disarm
e sobre sans li van jurar
and upon relics to-him go to-swear
che els lialtat ly terrien
that they loyalty to-him would-keep
e de bon cor lo servirien.
and with good heart him would-serve
Donc Blandin pres lo sacramen
Then Blandin took the oath
de .vj. che eran verayamen,
of six who were truly
e trestoz [.vj.] el los botet
and all six he them put
en una presson che trobet.
into a prison that he-found

In the castle orchard a young squire tells Blandin that the lady is his sister, enchanted by their father, and shows her to him; Blandin falls in love. Only the white goshawk in a tower can free her, and three guards keep it: a serpent, a dragon, and a Saracen who cannot die unless he loses a tooth.

Apres tantost s'en va anar
After at-once himself-thence goes to-go
e per lo castel s'en va intrar,
and through the castle himself-thence goes to-enter
e va sercan de la donçella
and goes seeking of the damsel
apert si en trobera novella.
openly if thereof he-would-find news
Mentre ch'anava regardan
While that-he-was-going looking
per lo castel e remiran,
through the castle and gazing
un gran vergier el atrobet.
a great orchard he found
E tantost el dins s'en intret.
And at-once he within himself-thence entered
Lo vergier era gratios
The orchard was gracious
e de ramage ben fulhos.
and of branches well leafy

Aqui avia tant d'auzels
There there-were so-many of-birds
mot mervilhos[es] et bels
very marvelous and fair
che cantavon mot doussament
that were-singing very sweetly
en lor langage verament.
in their language truly
Et quant Blandin los va ausir
And when Blandin them goes to-hear
tantost el si vol adormir
at-once he himself wishes to-sleep
per lo gran plasser che prennia.
for the great pleasure that he-was-taking
* * *
(lacuna)
Adonc[as] el s'en va anar
Then he himself-thence goes to-go
e sot un arbre s'va pausar.
and beneath a tree himself-goes to-rest
Enmentre ch'estava escoutan
While that-he-was listening
aquels ausels che van cantan,
those birds that go singing
e regardet tot devant el,
and looked all before him

e vi un gratios donzel
and saw a gracious squire
che si estava jus un pomier
who himself was beneath an apple-tree
e al poinch tenia un esparvier.
and on-the fist was-holding a sparrowhawk
Adonc Blandin se va levar
Then Blandin himself goes to-rise
e devers el s'en va annar;
and toward him himself-thence goes to-go
cortessament lo saludet
courteously him greeted
et de novas li demandet,
and of news to-him asked
e dis [li]: «Donzel gratios,
and said to-him Squire gracious
prec vos che[m] digas per amors
I-pray you that-me you-tell for love
si sabes per esta encontrada
if you-know through this country
una donzella encantada?
a damsel enchanted
Car iou, donzel, la va[u]ch sercan,
For I squire her go seeking
e vogra [la] fort deliurar.»
and I-would-wish her strongly to-deliver
Adonc lo donzel respondet
Then the squire answered
cortesament a Blandinet,
courteously to Blandinet

e va li dir: «Bon cavalier,
and goes to-him to-say Good knight
* * *
(lacuna)
Aquella che vos demandas
She whom you ask
ma sorre es, si a vos plas,
my sister is if to you pleases
e [es] dedins aquel pallais.
and is within that palace
D'aqui no pot ysir jamais,
From-there not can to-go-out ever
car nostre paire l'ancantet
for our father her-enchanted
en aquels temps che el perdet
in those times that he lost
tot son contat et mais sa terra:
all his county and also his land
ayso fu per la granda gherra.
this was for the great war
E va layssar .x. cavaliers
And goes to-leave ten knights
en garda c'om non sa intres;
in guard that-one not there enter
per so suy fort merevilhat
for this I-am strongly marveled
com tant avant n'es si entrat,
how so forward thereof-you-are thus entered

car los senhors non vos an mort
for the lords not you have killed
e fach morir a mala mort.»
and made to-die at evil death
Respon Blandin de Cornualha:
Answers Blandin of Cornwall
«Diray vos [o], se Dieu mi valha:
I-will-tell you it so God me may-help
deves saber per veritat
you-must to-know for truth
che iou amb els ay batalhat,
that I with them have battled
e ay mort .iiij. cavaliers
and have killed four knights
e .vj. quen tene presonne[r]s,
and six whom-thereof I-hold prisoners
car no mi layssavon intrar
for not me they-let to-enter
per la donsella desliurar.»
for the damsel delivering
Adonc lo donzel a parlat:
Then the squire has spoken
«Gentils senhor, dites vertat
Noble lord you-say truth
che siem morts los cavaliers
that are dead the knights
che eran tant marvais murtriers?»
who were so wicked murderers
Respon Blandin: «Certanament,
Answers Blandin Certainly

che mors, che pres son verament.»
what dead what taken are truly
Adonc lo donzel s'anellet
Then the squire himself-knelt
davant los pas a Blandinet,
before the steps of Blandinet
e va si fort humiliar,
and goes himself strongly to-humble
e tot ploran lo va pregar:
and all weeping him goes to-pray
«Gentil senhor, non vos anes
Noble lord not yourself go
tro ma ssor deslieurada aures.»
until my sister delivered you-will-have
Respon Blandin: «No plaissa Dieu
Answers Blandin Not may-please God
che tan gran fauta fessa iou,
that so great fault do I
che iou parta d'esta encontrada
that I depart from-this country
tro che iou l'aya deslieurada!
until that I her-have delivered
Per so pensas la my demostrar,
For this think her to-me to-show
car iou la vol[e] deslieurar.
for I her wish to-deliver
— Gentil senhor, dis lo donzel,
Noble lord said the squire
intrem nos ci dins lo castel,
let-us-enter we here within the castle

e pus que tant vezer la vos,
and since that so-much to-see her you(-wish)
aqui, senhor, la vos mostray;
there lord her to-you I-will-show
mais conven vos mais batalhar
but it-behooves you more to-battle
si [vos] la voles conquistar.
if you her wish to-win
Mais iou creze sertanament
But I believe certainly
che vos aves tant d'ardiament
that you have so-much of-boldness
che pus che aves conquistat
that since that you-have conquered
los .x. cavaliers malvas,
the ten knights wicked
che atressis conquistares
that likewise you-will-conquer
so per que la deslieureres.»
that by which her you-would-deliver
Respon Blandin: «Conquisteray
Answers Blandin I-will-conquer
o en la peynna iou morray.»
or in the pain I will-die
Adonchas els s'en va[n] intrar,
Then they themselves-thence go to-enter

e aqui el ly va mostrar
and there he to-him goes to-show
dins una cambra la donzella
within a chamber the damsel
chi era gratiosa e bella,
who was gracious and fair
de beutat ela resplandia
of beauty she was-shining
tant era bella e jollia!
so-much was-she fair and pretty
Et estava se asetada
And was herself seated
sobre un liech tota encantada.
upon a bed all enchanted
Aqui avie .vij. damaysselas
There there-were seven maidens
mot mer[a]veylosas et bellas
very marvelous and fair
che nuich e jorn la servien,
who night and day her served
e d'ella no si partien.
and from-her not themselves parted
E quant Blandin vi la donzella
And when Blandin saw the damsel
che era mot blancha et mot bella,
who was very white and very fair
va s'en tan fort ennamorar
goes himself-thence so strongly to-enamor
che el non saup en se che far.
that he not knew in himself what to-do

E va dire al dich donzel:
And goes to-say to-the said squire
«Sabes vos en aquest castel
Know you in this castle
nulla causa ni nulla res
any thing or any thing
per que hom la deslieures?»
by which one her deliver
Adonques respon lo donzel:
Then answers the squire
«Gentil senhor, hoc, un aussel
Noble lord yes a bird
che on appella blanc astor,
which one calls white goshawk
que es saïns dins una tor;
which is in-here within a tower
aquel convien che conquistes
that-one it-behooves that you-conquer
si ma sor deslieurar volles;
if my sister to-deliver you-wish
e si vos plais a conquistar
and if to-you pleases to conquer
diray vos con aves a far:
I-will-tell you how you-have to do
a la tor, senhor, vos ires
to the tower lord you will-go
e tres grans portas trobares.
and three great gates you-will-find

A la primiera veramen
At the first truly
atrobares un gran serpen;
you-will-find a great serpent
a la segonda un dragon
at the second a dragon
che es malvaitz e fort fellon;
which is wicked and strongly felon
a la terzia, per veritat,
at the third for truth
un gran Sarraxin encantat,
a great Saracen enchanted
che es aytal comme vos diray:
who is such as to-you I-will-say
el ha de golla un palm o mais,
he has of throat a palm or more
e a las dens grans comme verre
and has the teeth great as boar
[e] fort[z] e duras come ferre,
and strong and hard as iron
e a las narras ben fendudas,
and has the nostrils well split
e las aurelhas ben ponchudas;
and the ears well pointed
e es ben negre verament
and is well black truly
e fercios a tota gent.
and fierce to all people
El ha de barba myeya brassa,
He has of beard half fathom

e ten al col una gran maza.
and holds on-the neck a great mace
D'aquel conven sias avissat
Of-that-one it-behooves you-be warned
che el morir no pot jamais,
that he to-die not can ever
o el perdrie un deins dal cays.
or-else he would-lose a tooth from-the jaw
Et quant aura perdut un deins,
And when he-will-have lost a tooth
qual che sia, ardidament,
whichever that it-be boldly
tantost el perdra sa vertut.
at-once he will-lose his power
Per so vos dich che en avisses
For this you I-say that thereof you-take-heed
che un dent dal cais li arabes.
that a tooth from-the jaw to-him you-tear-out
E puys intras vos en la tor
And then enter yourself into the tower
e trobares lo blanch astor;
and you-will-find the white goshawk
e prenes lo apertament,
and take it openly
car far lo pos segurament.
for to-do it you-can safely
Tot aysso vos convent a far
All this to-you it-behooves to do
si ma sorre vos deslieurar.»
if my sister you(-wish) to-deliver

Respon Blandin de Cornivalha:
Answers Blandin of Cornwall
«Donzel amoros, se Dieus vos valha,
Squire loving so God you may-help
aquellas bestias my mostras
those beasts to-me show
car iou n'ay ja enflat lo nas
for I thereof-have already swollen the nose
per so, donzel, che m'aves dich
for this squire that me-you-have said
d'aquel Seraxin tant ardit.»
of-that Saracen so bold
Dis lo donzel: «Mot volontiers
Said the squire Very willingly
aquo feray, bon cavalier.»
that I-will-do good knight
Adonques els s'en va annar
Then they themselves-thence go to-go
e lo donzel li va mostrar
and the squire to-him goes to-show
de contenent la dicha tor
at once the said tower
en que era lo blanch astor.
in which was the white goshawk
Aqui presseron cumiat,
There they-took leave
e Blandinet s'en es intrat.
and Blandinet himself-thence is entered

Blandin spits and kills the serpent, passes the sleeping dragon, and fights the Saracen, whom no wound can kill until Blandin tears two teeth from his jaw with the squire's dagger. He takes the goshawk, kills the dragon on the way back, and the squire sets the bird on his sister's hand, and she wakes.

Blandin come bon cavalier
Blandin like good knight
intret per lo portal primier.
entered by the gateway first
E quant el fu dedins intrat
And when he was inside entered
el regardet vers un costat,
he looked toward a side
e vi per un gran paviment
and saw along a great pavement
de lonc en long lo gran serpent
from long in long the great serpent
che fo salida d'una fossa;
which was come-out of-a pit
e fu si granda e si grossa
and was so great and so thick
che ac de lonc .viij. ou .viiij. passes
that had of length eight or nine paces
e ben de grueyssa dos brasses.
and well of thickness two fathoms
Adonc Blandin tot corajos
Then Blandin all courageous
vers lo serpent s'en va de cors;
toward the serpent himself-thence goes at run

e lo serpent lo vi venir,
and the serpent him saw to-come
atressi lo volc assaglir,
likewise him wished to-assail
e venc an gran golla badada
and came with great throat gaping
com si fossa cosa enrabjada;
as if it-were thing maddened
mais che Blandin[et] s'avisset,
but that Blandinet himself-bethought
e tam gran colp el ly donet
and so great blow he to-it gave
de la lansa per miech del cays
with the lance through middle of-the jaw
che bien ly en mes tres palms o mays,
that well to-it thereof put three palms or more
e tent la frem [et] enastada,
and holds it firm and spitted
per miech del sol tot'enversada.
through middle of-the ground all-overturned
Adonc lo serpent non se po ajudar
Then the serpent not itself can to-help
an la gola per mal a far,
with the throat for harm to do
mais tantost ela se bosset
but at-once it itself coiled
entorn entorn de Blandinet.
around around of Blandinet

Adonc Blandin come valent
Then Blandin like valiant
tray la spassa ben [re]luxent,
draws the sword well gleaming
e tant de colp el li donet
and such of blow he to-it gave
che tot lo ventre li fandet.
that all the belly to-it he-split
Adonc la serp suffrir non poch
Then the serpent to-suffer not could
vera[ya]ment aquel [mal] joc,
truly that evil game
mais que tantost perdet la vida,
but that at-once it-lost the life
e remas morta esmarrida;
and remained dead undone
e Blandin vi che era morta
and Blandin saw that it-was dead
e laysset la detrays la porta,
and left it behind the gate
e puys s'en va trestot corrent
and then himself-thence goes all running
al segon portal verament,
to-the second gateway truly
e vi lo dragon che dormia;
and saw the dragon which was-sleeping
per miech del sol el si jassia;
through middle of-the ground it itself was-lying

e ges non li volc mot sonnar
and at-all not to-it he-wished word to-sound
mais tot avant si va intrar.
but all forward himself goes to-enter
Avant s'en intra·l bon Blandin
Forward himself-thence enters-the good Blandin
tant che atrobet lo Sarraxin;
so-much that he-found the Saracen
e ayssi quant el volc intrar
and thus when he wished to-enter
lo Sarraxin sans mot sonar
the Saracen without word to-sound
lo vench assalhir e requerre
him came to-assail and to-challenge
an una gran massa de ferre,
with a great mace of iron
e mot gran colp lo volc ferir,
and very great blow him wished to-strike
mais che Blandin si va gandir,
but that Blandin himself goes to-dodge
e la masa donet al sol
and the mace gave to-the ground
un tan gran colp, per saint Cristol,
a so great blow by saint Christopher
che tot l'ostal fes tremolar
that all the-house made to-tremble
per lo gran colp che va donar.
for the great blow that it-goes to-give

Adonc Blandin per gran vigor
Then Blandin with great vigor
brandet la spassa de valor,
brandished the sword of merit
e donet li tal per lo cors
and gave to-him such through the body
che un palm l'en passa tras lo dos.
that a palm him-thence passes through the back
Adonch lo Sarraxin malvatz
Then the Saracen wicked
non fes parvent che fos nafrat,
not made semblance that he-were wounded
mas comme fol la lansa prent
but like fool the lance takes
e rompet la felonament,
and broke it feloniously
e va levar un'aotra veys
and goes to-raise an-other time
aquela massa de gran peys,
that mace of great weight
e puys s'en va come fellon
and then himself-thence goes like felon
vers Blandinet lo bon baron,
toward Blandinet the good baron
e volc lo ferir de la massa,
and wished him to-strike with the mace
mais che B. li fes plassa;
but that Blandin to-him made room

e va consegre un pillar
and goes to-catch a pillar
che per terra l'en va mennar.
so-that to ground it-thence goes to-bring
Adonc Blandin chi no ac lanssa
Then Blandin who not had lance
tras l'espasa de [gran] fisanza
draws the-sword of great trust
e va si mont fort corrozar;
and goes himself very strongly to-anger
e devers el s'en va annar,
and toward him himself-thence goes to-go
e tant gran colp el li donet
and so great blow he to-him gave
chel bras senestre li rompet.
that-the arm left to-him he-broke
Apres li donna un altre colp
After to-him gives an other blow
chel vezer e l'aosir li tolc.
that-the seeing and the-hearing from-him took
Adonc lo Sarraxin marit
Then the Saracen miserable
tombet al sol tot [e]sbaït,
fell to-the ground all astonished
e mont gran sanc aqui perdet
and very great blood there lost
dels colps che B. li donet;
from-the blows that Blandin to-him gave
mais [que] morir el non podia,
but that to-die he not could

car [tal] proprietat avia
for such property he-had
che non pogra morir jamais,
that not he-could to-die ever
o el perdera un dent del cays.
or-else he would-lose a tooth from-the jaw
Adonch B., chi aquo vi,
Then Blandin who that saw
montet dousus lo Sarraxin,
mounted up-upon the Saracen
e recordet li del coltel
and remembered to-him of-the knife
che li ac dona[t] lo donzel,
which to-him had given the squire
e trays la daga soptament
and draws the dagger suddenly
e avisset sobre la dent,
and took-aim upon the tooth
e tan gran colp el ly donet
and so great blow he to-him gave
che doas caysals li arabet.
that two jaw-teeth to-him he-tore-out
Adonc lo Sarraxin sanglent
Then the Saracen bloody
senti che ac perdut una dent:
felt that he-had lost a tooth
al re non fis mas un sospir
other thing not he-made but a sigh
e soptament el va morir.
and suddenly he goes to-die

Adonc Blandin pres ben conort
Then Blandin took good comfort
quant el vi che el l'avie mort,
when he saw that he him-had killed
e intret s'en dedins la tor
and entered himself-thence within the tower
e atrobet lo blanch astor,
and found the white goshawk
e va lo penrre plainament
and goes it to-take plainly
sus en son ponch veraiament,
up on his fist truly
e commenset s'en a salhir
and began himself-thence to leap
an gran gauch, non vos qual a dir,
with great joy not to-you it-needs to say
per tal qual avia trobat
for such that he-had found
aquel austor e conquistat.
that goshawk and conquered
E quant el fu sus lo dragon
And when he was up-at the dragon
che era malvais et fellon
which was wicked and felon
atrobet lo per veritat
found it for truth
denpes, che s'era reyssidat.
on-feet that itself-was awakened

Adonc Blandin non poc passar
Then Blandin not could to-pass
per ren del mont che poghes far,
for anything of-the world that he-could do
car lo dragon li defendie
for the dragon to-him forbade
aquel pas tant quant [el] podie.
that pass as-much as it could
Dis adonc B.: «Dieu·m don rendas
Said then Blandin God-to-me may-give rewards
che tot jort me crexon fassendas.
for all day me grow tasks
Aynsim coven a batalhar
Thus-me it-behooves to battle
si plus avant vole pasar.»
if more forward I-wish to-pass
Adonc el tornet l'astor
Then he returned the-goshawk
de contenent dedins la tor,
at once within the tower
e puis s'en venc come fellon
and then himself-thence came like felon
apertament vers lo dragon
openly toward the dragon
e an l'espassa flamey[a]n,
and with the-sword flaming
ben [re]lussant et bel talhant,
well gleaming and fair cutting

[e] tan gran colp el li donet
and so great blow he to-it gave
che doas costas li rompet.
that two ribs to-it he-broke
Adonc lo dragon sans mantir
Then the dragon without lying
devers Blandin s'en va venir
toward Blandin itself-thence goes to-come
et sautet li sobre lo col
and leaped to-him upon the neck
e degorar aqui lo vol,
and to-devour there him wishes
mais che Blandin se avisset
but that Blandin himself bethought
e sus l'eschinna li montet.
and on the-spine to-it mounted
E dirai vos consi fes el:
And I-will-tell you how did he
el annet trayre son coltel,
he went to-draw his knife
e dona li tal per la gola
and gives to-it such through the throat
che tot son sanc achi li colla.
that all its blood there to-it flows
Adonc lo dragon sens mantir
Then the dragon without lying
tantost comanset a morir;
at-once began to die
Blandin[et] vi che el moria:
Blandinet saw that it was-dying

l'austor el prent e tenc sa via,
the-goshawk he takes and held his way
e intret s'en en lo castel,
and entered himself-thence into the castle
e trobet tantost lo donzel
and found at-once the squire
aqui prest e apparelhat
there ready and prepared
an las donzellas per vertat,
with the damsels for truth
che aqui [tras]tos l'esperavan:
who there all him-were-waiting-for
den juvenhols a Dieu pregavan
on knees to God were-praying
che li dones forssa e vigor
that to-him he-give force and vigor
a gazanhar lo blanc astor.
to win the white goshawk
Adonc B. dis al donzel:
Then Blandin said to-the squire
«Es aquest aquel hostel
Is this that bird
che vostra sor pot deslieurar?
which your sister can to-deliver
Car aotre non pode trobar.»
For other not I-can to-find
Donc dis lo donzel: «Per vertat
Then said the squire For truth
aquo es el, Dieu aia grat!»
that is it God may-have thanks

Adonquas el s'en van annar
Then they themselves-thence go to-go
a la donzella va[n] intrar;
to the damsel go to-enter
et quant els li foron davant
and when they to-her were before
lo donzel[et] de bon tallant
the little-squire with good will
dis a Blandin: «Gentil senhor,
said to Blandin Noble lord
baylas me vos lo blanc astor,
hand me you the white goshawk
car iou sabe de temps passat
for I know from time past
la siena grant proprietat;
the its great property
e iou garay de contenent
and I will-cure at once
la myene sorre verayment.»
the my sister truly
Dis Blandin: «Trop ben [o] disses;
Said Blandin Very well it you-said
vel vos aysi, vos lo penrres.»
behold-it you here you it will-take
Adonquas lo dich donzel
Then the said squire
va penrre lo blanc aosel;
goes to-take the white bird
e dirai vos consi el fes:
and I-will-tell you how he did

la man de la donzela pres,
the hand of the damsel he-took
e va li metre plannamens
and goes to-her to-put gently
[l']astor desus verayament;
the-goshawk upon truly
e la donzela quant senti
and the damsel when she-felt
lo blanc astor de sobre si,
the white goshawk from upon herself
tantost ella cobret la vida
at-once she recovered the life
et fo sanada et goarida,
and was healed and cured
e tot denpes se va levar
and all on-feet herself goes to-rise
e commanzet a sospirar;
and began to sigh
e estet fort maravelhada,
and was strongly marveled
car [hom] l'avia deslieurada.
for one her-had delivered
Dis donc lo donzel: «Sor gentil,
Said then the squire Sister noble
ve vos un cavallier humil,
behold you a knight humble
che vos es venguda desliurar
who you is come to-deliver
e per faich d'armes recobrar;
and by deed of-arms to-recover

per que non vos mer[a]veilhes
for which not yourself marvel
mais rendes li grandas merces.»
but render to-him great thanks

X · BRIANDA

Brianda kneels to Blandin and offers him her castle and her treasure; he asks only her love, and she grants it. At dinner he tells of the damsel who took his horse, and Brianda laughs that she sent her to find a deliverer. They free the six prisoners, and Blandin again refuses her gold.

Araus diray de la donzella
Now-to-you I-will-tell of the damsel
las contenensas che fes ella:
the bearings that did she
ela s'en va vers Blandinet
she herself-thence goes toward Blandinet
e a sos pes s'agenolhet,
and at his feet herself-knelt
e dis li: «Noble cavaller,
and said to-him Noble knight
come la flor de bon gherrier,
as the flower of good warrior
vos rendde [iou] grandes merces
to-you render I great thanks
del servixi che faig m'aves;
for-the service that done me-you-have
e preg[e] vos, lo mieu senhor,
and I-pray you the my lord

aytant cum pode per amor,
as-much as I-can for love
que vos prengas aquest castel
that you take this castle
e tota la signoria d'el,
and all the lordship of-it
e tot mon aor et mon argent,
and all my gold and my silver
tot a vostre comandament;
all at your command
e tot quant ay, si a vos plas,
and all as-much-as I-have if to you pleases
preg vos che trestot ho prenas.
I-pray you that all it you-take
E per so che iou puesca contar
And for this that I may to-tell
chi m'es venguda desliurar,
who me-is come to-deliver
iou, Brianda, vos requer
I Brianda you request
che vostre nom me vuelhas dir.»
that your name to-me you-wish to-say
Respon B. de Cornivalha:
Answers Blandin of Cornwall
«[Na] Brianda, se Dieus mi valha,
Lady Brianda so God me may-help
de vos non volle per present
from you not I-wish for present
castel, ni terra, ni argent,
castle or land or silver

ni ren al re che vos ayas,
or anything other thing that you may-have
mais vostre amor, si a vos plas;
but your love if to you pleases
car sapias per veritat
for know for truth
che [iou] suy tant ennamorat
that I am so enamored
de vos, Brianda, sans mentir,
of you Brianda without lying
che d'amors iou cuge morir;
that of-love I think to-die
per che non vole point d'argent,
for which not I-wish point of-silver
mais vostra amor soletament.
but your love solely
E pus che a vos ven a plaser
And since that to you comes to pleasure
che vos mon non vulhas saber,
that you my name you-wish to-know
hom m'apella, si Dieu mi valha,
one me-calls so God me may-help
Blandinet de Co[r]nivalha.»
Blandinet of Cornwall
Adonc respondet la donzela
Then answered the damsel
cortesament a merav[e]ilha,
courteously at marvel
e dis li: «Cavalier plassent,
and said to-him Knight pleasing

la myena amor sertanament
the my love certainly
es tot jort vostra sans falhir
is all day yours without failing
davant tos ses che n'an desir.
before all those who thereof-have desire
Per sert, al mont non ha senhor,
For certain in-the world not there-is lord
duc ni rey, ni emperador,
duke or king or emperor
che iou am tant sertanament,
whom I love so-much certainly
e faray vos ho aparvent.»
and I-will-make you it apparent
Adonc ela se va levar,
Then she herself goes to-rise
e vers Blandin s'en va anar,
and toward Blandin herself-thence goes to-go
e hostet li son basinet
and took-off to-him his basinet
e de bon cor lo avisset;
and with good heart him looked-at
e vi lo blanc e gratios,
and saw him white and gracious
joly, corteys e amoros;
pretty courteous and loving
e comanset lo a bayssar
and began him to kiss
de bon'amor, non qual parlar;
of good-love not it-needs to-speak

e Blandin[et] fes aytrestal
and Blandinet did likewise
de Brianda, si Dieu mi sal.
to Brianda so God me may-save
Aqui esteron un gran temps
There they-stayed a great time
abrassas an[be]dous ensems,
embraced both together
e puys s'aneron despartir.
and then themselves-went to-part
An gran gauch, non vos o qual dir;
With great joy not to-you it it-needs to-say
e la donzella saludet
and the damsel greeted
lo donzel e [si] lo baysset,
the squire and so him kissed
e atressi [fai] las donzellas
and likewise does the damsels
d'una en una, totas ellas.
from-one to one all them
Si vos ay dich de la doncella
Thus to-you I-have said of the damsel
las contenenssas che fes ella:
the bearings that did she
adonc parlet lo donzellon
then spoke the little-squire
a Blandinet lo bon baron,
to Blandinet the good baron
e dis: «Vos ses tot trebalhat,
and said You are all wearied

car vos aves trop batalhat,
for you have too-much battled
perche, si vos plas, anen dinar,
for-which if to-you pleases let-us-go to-dine
car iou n'ai fach aparelhar.»
for I thereof-have had to-prepare
Respon Blandin: «Aquo mi plas;
Answers Blandin That me pleases
car, per ma fe, iou sui tot las;
for by my faith I am all tired
mas preg vos che primier annes
but I-pray you that first you-go
fora al portal ont trobares
out to-the gateway where you-will-find
Peytavin mon escuder
Peytavin my squire
che achi garda mon destrier,
who there guards my warhorse
e preg vos quel fassas intrar
and I-pray you that-him you-have to-enter
e venra si an nos dinar.»
and he-will-come so with us to-dine
Dis lo donzel: «Mot volentier
Said the squire Very willingly
aquo feray, bon cavalier.»
that I-will-do good knight
Adonc lo donzel tot corrent
Then the squire all running
s'en va al portal verament,
himself-thence goes to-the gateway truly

e dis li: «Compahn Pe[y]tavin,
and said to-him Companion Peytavin
aysi·m tramet mosen Blandin,
here-me sends my-lord Blandin
e manda vos queus en intres
and bids you that-you thence enter
apertament e non tardes.»
openly and not delay
Adonc Peytavin s'en intret
Then Peytavin himself-thence entered
an lo donzel, e non tardet,
with the squire and not delayed
e los cavals van establar,
and the horses go to-stable
e sivades lur van donar.
and oats to-them go to-give
Adonc s'en tornan a Blandin
Then themselves-thence return to Blandin
e lo donzel e Peytavin.
both the squire and Peytavin
Et quant els foron au bas
And when they were at-the bottom
trestot ensems s'en son annas
all together themselves-thence are gone
en lo vergier mot gratios,
into the orchard very gracious
ont cantavan ausel d'amors.
where were-singing birds of-love

Aqui foron taules drissades
There were tables set-up
e bonne[s] viandes aparelhades,
and good foods prepared
e van si trestotz assetar
and go themselves all to-sit
et commanseron a dinar,
and began to dine
tot jort parlant de lor novellas
all day speaking of their news
Blandin[et] an las damoyselas.
Blandinet with the maidens
Enmentre che els si dinavan
While that they themselves were-dining
e novellas achi contavan,
and news there were-telling
a Blandin[et] va recordar
to Blandinet goes to-remember
de la donzella d'otramar,
of the damsel from-oversea
d'aquella che l'avia menat
of-her who it-had led-away
lo caval quant era al prat.
the horse when he-was in-the meadow

E dis: «Brianda, una novella
And said Brianda a news
vos diray d'una damoysella
to-you I-will-tell of-a maiden
che m'a faich [trop] gran vilania
who me-has done very great churlishness
mentre che en un prat me jasia.
while that in a meadow myself I-lay
Deves saber per veritat
You-must to-know for truth
che mon caval m'en a menat;
that my horse from-me-thence has led
totas veis, iou no vuelh mentir,
all times I not wish to-lie
mas la veritat vos vulh dir,
but the truth to-you I-wish to-tell
che un aotre m'en va layssar
that an other to-me-thence goes to-leave
[an] che iou poghes cavalcar;
so that I could to-ride
si che, conpenssant vilania,
so that compensating churlishness
un pauch m'a fach de cortessia.
a little me-has done of courtesy

Mas ay jurat sobre ma testa
But I-have sworn upon my head
che iou non tolray dengunna festa
that I not will-take any feast
tro mon caval aya trobat
until my horse I-have found
e sella che l'en a menat.»
and her who it-thence has led
Adonc Brianda verament
Then Brianda truly
dis a Blandin tot en rissent:
said to Blandin all in laughing
«Blandin, non vos en corrosses;
Blandin not yourself thereof anger
car vostre caval trobares,
for your horse you-will-find
car sapias per veritat
for know for truth
che sella che l'en a menat
that she who it-thence has led
iou, senhor, l'avie tramessa
I lord her-had sent
per lo mont e che serchessa
through the world and that she-seek
qualche noble cavalier
some noble knight
vallent e pros e bon gherier,
valiant and worthy and good warrior

che mi poghessa deslieurar
who me could to-deliver
e per faich d'armes recobrar.
and by deed of-arms to-recover
Per so ella vos enganet,
For this she you deceived
e Dieu o volc che vos trobet
and God it wished that you she-found
per tal che l'anessas sercar
for such that her-you-go to-seek
e chen venghesses deslieurar.
and that-thence you-come to-deliver
Per que non vos meravilhes,
For which not yourself marvel
Mas preg vos che li perdones.»
But I-pray you that to-her you-pardon
Adonc Blandin fu fort gaussent
Then Blandin was strongly joyful
e mot alegre verament,
and very glad truly
car Brianda li dis novella
for Brianda to-him told news
d'aquella aotra damoysella.
of-that other maiden
Dis Blandinet: «Per veritat
Said Blandinet For truth
iou li perdone de bon grat,
I to-her pardon with good will

e dic vos [be] che mot mi plas
and I-tell you well that much me pleases
pus che an vos trobada l'ay;
since that with you found her-I-have
car iou l'agra tot jort sercada
for I her-would-have all day sought
tro che iou l'agessa trobada.»
until that I her-had found
E quant [el] aysso agron dich,
And when they this had said
trestot lur dinar fu complit.
all their dinner was completed
Donc de taula si leveron
Then from table themselves they-rose
e per lo vergier s'en intreron
and through the orchard themselves-thence entered
deportant se alegrament,
amusing themselves gladly
pensar o podes verament.
to-think it you-can truly
Adonc Blandin[et] va parlar
Then Blandinet goes to-speak
e dis: «Donzella che porrien far?
and said Damsel what could-we to-do
De questos malastrucz cavaliers
Of these ill-starred knights
che iou tene per presoniers?
whom I hold for prisoners
Plagra vos che los deslieuren?
Would-it-please you that them we-deliver

O mi digas che en faren.»
Or me tell what thereof we-will-do
Respont Brianda ardidament:
Answers Brianda boldly
«Deslieuras los apertament.
Deliver them openly
E anon s'en en mal gassan,
And may-go themselves-thence in ill gain
car, per ma fe, ayssi lur tanh.»
for by my faith thus to-them befits
Adonc lo bon Blandin
Then the good Blandin
e lo donzel e Peytavin
and the squire and Peytavin
s'en va[n] annar als cavaliers
themselves-thence go to-go to-the knights
che tenien per presoniers,
whom they-were-holding for prisoners
e van los trestotz deslieurar;
and go them all to-deliver
e Blandin lur va commandar
and Blandin to-them goes to-command
che los .iiij. mors enportessan,
that the four dead they-carry-off
deforas e los soteressan
outside and them they-bury
respon[don] els: «Per veritat,
answer they For truth
aquo farem nos de bon grat.»
that will-do we with good will

Adonc los jetan de l'ostal
Then them they-throw from the-house
e van lur sarar lo portal;
and go to-them to-lock the gateway
e puysses lo bon Blandin
and then the good Blandin
e lo donzel e Peytavin
and the squire and Peytavin
s'en van tornar a las donzellas,
themselves-thence go to-return to the damsels
en lo vergier jugar amb ellas.
in the orchard to-play with them
Aqui feron mot bel desport
There they-made very fine sport
tro fon mich jort, dins aquel ort;
until it-was mid day within that garden
e puys quant venc nuich jort passat,
and then when came night day passed
Brianda dis e a parlat:
Brianda said and has spoken
«Blandinet, lo myen [car] senhor,
Blandinet the my dear lord
iou vos prege per [bon'] amor
I you pray for good love
che nos intren dins lo castel
that we enter within the castle
vos, e iou, et lo donzel;
you and I and the squire

car iou, senhor, vos vulh mostrar
for I lord to-you wish to-show
tot mon tesaur et mon afar.»
all my treasure and my estate
Respon B.: «Aquo my play,
Answers Blandin That me pleases
ardidamen anen non lay.»
boldly let-us-go us-thence there
Adonques totz tres s'en aneron,
Then all three themselves-thence went
en una cambra s'en intreron;
into a chamber themselves-thence entered
e Brianda senssa mentir
and Brianda without lying
trestotz sos cofres va hubrir;
all her coffers goes to-open
e puis apelet Blandinet
and then called Blandinet
e aqui ela li mostret
and there she to-him showed
tot son tessaur e sos joels
all her treasure and her jewels
che eran mot nobles e bels,
which were very noble and fair
e dis li: «Cavalier gentil,
and said to-him Knight noble

preg vos che sias tant humil
I-pray you that you-be so humble
che [vos] prengas d'aur e d'argent
that you take of-gold and of-silver
tant quant vos venrra a talent;
as-much as to-you will-come to desire
car, per ma fes, si en prennes,
for by my faith if thereof you-take
per sert gran plasser my fares.»
for certain great pleasure me you-will-do
Respon Blandin de Cornoagla
Answers Blandin of Cornwall
cortessament: «Si Dieus mi valha,
courteously So God me may-help
[na] Brianda, iou dich vos ay
lady Brianda I said to-you have
che aor ny argent non my play,
that gold nor silver not me pleases
ni ren al re che vos agias,
nor anything other thing that you may-have
mas vostra amor, si a vos plas;
but your love if to you pleases
car iou aquella vulh servir
for I that wish to-serve
tant quant viuray, senza mentir.»
as-much as I-will-live without lying

After a month Blandin leaves to keep his meeting with Guillot at the pine, promising the weeping Brianda to return soon with him. Guillot does not come in three days, and Blandin follows his trail past the shepherd, the pool, and the hermit to a castle whose lord holds him bound for killing four of his kinsmen; the lord will give him up only if Blandin defeats him in combat.

Ar vos ay dich de Blandinet
Now to-you I-have said of Blandinet
con Brianda lo conquistet,
how Brianda him won
e tot apres iou vos diray
and all after I to-you will-tell
consy el fes encara mais.
how he did still more
El va estar en lo castel
He goes to-stay in the castle
an Brianda et an lo donzel
with Brianda and with the squire
ben un bon mes trestot complit,
well a good month all complete
che de aqui non se partit;
so-that from there not himself he-departed
e puys quant venc lo mes passat
and then when came the month passed
Blandin va penrre cumiat
Blandin goes to-take leave
de Brianda e del donzel,
of Brianda and of-the squire

e volc se partir del castel,
and wished himself to-depart from-the castle
car de Guillot li recordet
for of Guillot to-him it-reminded
e lo terme se apropjet.
and the term itself approached
Brianda se mete [a] plorar
Brianda herself puts to weep
e mot gran dol aqui menar;
and very great grief there to-lead
e va li dir tot en plorant:
and goes to-him to-say all in weeping
«Franc cavallier, lo myen amant,
Noble knight the my lover
ben vesse, lo myen car senhor,
well I-see the my dear lord
che vos non m'amas per amor.
that you not me-love for love
Car se my volgesses amar,
For if me you-wished to-love
de mi non vos volgras lunhar.»
from me not yourself you-would-wish to-go-far
Respon Blandin e a parlat:
Answers Blandin and has spoken
«Brianda … per veritat,
Brianda … for truth
la veritat vos volle dir
the truth to-you I-wish to-tell
per che me convient despartir:
for which me it-behooves to-part

deves saber che en nostra terra
you-must to-know that in our land
per seguir la bonna gherra
for following the good war
e ben mich an nos cavalquen
and well half year we rode
che anc avantura non troben;
so-that ever adventure not we-found
e puis quant venc un jort matin,
and then when came a day morning
anen tenir nostre camin,
we-went to-hold our road
e intren nos en tot apert
and entered ourselves thence all openly
dins en un bosch per lo desert,
within in a wood through the wilderness
e aqui troben avantura
and there we-found adventure
mot aspra et mont dura
very harsh and very hard
de que non vos volle contar,
of which not to-you I-wish to-tell
mas tot avant vole parlar:
but all forward I-wish to-speak
nos [en] intren trestot avant
we thence entered all forward
per lo boschage calvaquant,
through the woodland riding

e quant foren pres d'un castel
and when we-were near of-a castle
anen aossir un cant d'ausel
we-went to-hear a song of-bird
che disia en son cant:
which was-saying in its song
gentils senhors, anas avant,
noble lords go forward
e trobares un gran desert:
and you-will-find a great wilderness
intras la jus ben e apert,
enter there below well and openly
e quant sares jus un bel pin
and when you-will-be beneath a fine pine
che atrobares en lo camin,
that you-will-find on the road
la un tengha a la part drecha
the one may-hold to the side right
per una cariera estregia,
by a road narrow
e l'autre tencha a l'aotra man;
and the-other may-hold to the-other hand
e vantura trobares gran.
and adventure you-will-find great
Adonc quant nos agem aossit
Then when we had heard
d'aquel ausel che nos a dich,
of-that bird what us has said

nos cavalchem trestot apert
we rode all openly
tant che atroben aquel desert,
so-much that we-found that wilderness
e apertamen nos entrem
and openly we entered
tro che lo pin trobat agem,
until that the pine found we-had
e aqui nos tenghen conselh
and there we held counsel
de so che a nos a dich l'aussel,
of that which to us has said the-bird
e aqui no[s] nos departem
and there we ourselves parted
che anc depuys non nos vim,
so-that ever since not each-other we-saw
e prenghem nos en couvenent
and took we in covenant
che·ns trobassem certanament
that-each-other we-found certainly
en aquel loch desot lo pin
in that place beneath the pine
lo jort apres de Sant Martin,
the day after of Saint Martin
per que a mi conven tenir
for which to me it-behooves to-hold
aquel terme sanssa mantir.»
that term without lying
Adonc Brianda respondet,
Then Brianda answered

mot fort plorant, a Blandinet,
very strongly weeping to Blandinet
e dis ly: «Senhor, si vos plas,
and said to-him Lord if you pleases
un don almens me aotrias:
a gift at-least me grant
che quant aquel trobat aures
that when that-one found you-will-have
andos ensems vos en verres.»
both together you thence will-come
Respon Blandin: «Iou tornerai
Answers Blandin I will-return
breument, per sert, se a Dieu play.»
shortly for certain if to God pleases
Adonc el [a] pres cumiat
Then he has taken leave
de totz aqui per veritat;
of all there for truth
e pueis Brianda va bayssar,
and then Brianda goes to-kiss
e pensset s'en de cavalchar.
and set-about himself-thence of riding
D'aqui se part le bon Blandin
From-there himself parts the good Blandin
an son escudyer Peytavin;
with his squire Peytavin
apert s'en van tot cavalcant
openly themselves-thence go all riding
las lor jornadas caminant;
the their stages traveling

e tant lonc temps el cavalcheron
and so long time they rode
che nuich ni jorn non repauseron,
that night or day not they-rested
tro che foron desot lo pin
until that they-were beneath the pine
lo jort apres de Sain Martin,
the day after of Saint Martin
e aqui van descavalcar
and there go to-dismount
el bon Guilhot van esperar.
and-the good Guillot go to-wait-for
E Blandin tres jors l'esperet
And Blandin three days him-waited
che anc Guillot gis non tornet.
so-that ever Guillot at-all not returned
E quant el l'ac ben esperat,
And when he him-had well waited
tro che fu lo ters jort passat,
until that was the third day passed
Blandin s'en va meravilhar,
Blandin himself-thence goes to-marvel
e dis che l'anera sercar,
and said that him-he-would-go to-seek
e che jamais non torneria
and that ever not he-would-return
tro che novellas en sabria.
until that news thereof he-would-know

D'aqui parti lo bon Blandin
From-there departed the good Blandin
an son escudier Peytavin,
with his squire Peytavin
e intret s'en per lo desert
and entered himself-thence through the wilderness
cum bon cavalier e apert.
as good knight and bold
E quant el ac gran temps anat
And when he had great time gone
per lo desert e cavalcat,
through the wilderness and ridden
el atrobet per [ai]tal astre
he found by such fortune
aquel bon prodome de pastre.
that good worthy-man of shepherd
An qui Guilhot se va dinar
With whom Guillot himself goes to-dine
aquel jort che i va passar.
that day that there goes to-pass
Adonc Blandin lo saludet
Then Blandin him greeted
et de novas li demandet,
and of news to-him asked
e dis ly: «Prodom, Dieus te sal!
and said to-him Worthy-man God thee may-save
Digas, si Dieus ti gart de mal,
Tell so God thee may-guard from harm

auries tu vist un cavalier
wouldst-have thou seen a knight
de Cornoalha bon garrier,
of Cornwall good warrior
che per nom se fa appellar
who by name himself has to-call
Guilhot Ardit de Miramar?
Guillot Ardit of Miramar
Iou te preghe se tu vist l'as
I thee pray if thou seen him-hast
che m'o digas, se a tu plas;»
that me-it thou-tell if to thee pleases
adonc lo pastre respondet
then the shepherd answered
cortessament a Blandinet,
courteously to Blandinet
e dis: «Senhor, per veritat,
and said Lord for truth
gran tems a che sa es passat,
great time it-has that here he-is passed
e mais che an my si dinet
and also that with me himself dined
aquel jort che aysi passet,
that day that here he-passed
e puys[sas] teng aquest camin,
and then held this road
e iou, senhor, puis non lo vi.»
and I lord since not him saw

Adonc Blandin lo saludet
Then Blandin him greeted
e tot avant el cavalchet,
and all forward he rode
e intret s'en per [lo] sandier
and entered himself-thence along the path
a[n] Peytavin son escudier;
with Peytavin his squire
e [va] serca[r] lo bon Guilhot
and goes to-seek the good Guillot
per lo desert aytam cum pot.
through the wilderness as-much as he-can
E quant el ac gran temps anat
And when he had great time gone
per lo desert ont era intrat,
through the wilderness where he-was entered
el esdevenc en lo vergier
he came into the orchard
ont era [a]quel bel pesquier,
where was that fine pool
la ont Guillot avie mort
there where Guillot had killed
lo negre cavalier tant fort;
the black knight so strong
e aqui non va res trobar,
and there not goes anything to-find
mas tot avant va cavalcar.
but all forward goes to-ride

E tant lonc temps el cavalchet
And so long time he rode
tro che l'ermita atrobet,
until that the-hermit he-found
aquel che avie garit
him who had healed
lo bon conpanh Guillot Ardit.
the good companion Guillot Ardit
Adonc Blandin lo saludet
Then Blandin him greeted
et de novas li demandet,
and of news to-him asked
e dis: «Bon pordom, Dieu vos sal!
and said Good worthy-man God you may-save
Digas, si Dieu vos gard de mal,
Tell so God you may-guard from harm
aurias [mi] vist un cavalier
would-have to-me seen a knight
de Cornoalha, bon gherrier,
of Cornwall good warrior
che per nom se fa appellar
who by name himself has to-call
Guillot Ardit de Miramar?
Guillot Ardit of Miramar
Iou vos preghe se vist l'aves,
I you pray if seen him-you-have
che m'o digas, et non tardes.»
that me-it you-tell and not delay

Adonc l'ermita respondet
Then the-hermit answered
cortessament a Blandinet,
courteously to Blandinet
e dis: «Senhor, per veritat,
and said Lord for truth
gran temps a che sa es passat,
great time it-has that here he-is passed
e mais, senhor, se Dieu mi sal,
and also lord so God me may-save
estet .viij. jort en mon hostal;
he-stayed eight days in my dwelling
e puissas tenq aquest camin,
and then held this road
e puys, senhor, iou no lo vi.»
and since lord I not him saw
Adonc Blandin lo saludet
Then Blandin him greeted
e tot avant el cavalchet.
and all forward he rode
D'aqui parti lo bon Blandin
From-there departed the good Blandin
an son escudier Peytavin,
with his squire Peytavin
e va serchar lo bon Guillot
and goes to-seek the good Guillot
per lo desert aytant cum pot.
through the wilderness as-much as he-can

Et tot aquel jort cavalchet
And all that day he-rode
che anc novellas non trobet.
so-that ever news not he-found
E puys quant vent lo jort sequent,
And then when comes the day following
el cavalchet apertament;
he rode openly
et quant el ac ben cavalcat
and when he had well ridden
tro che fon [ben] miech jort passat,
until that was well mid day passed
e[l] vi davant si un castel
he saw before himself a castle
che era mout noble e [mout] bel,
which was very noble and very fair
e desot a[c] un pauch massage
and below there-was a little hamlet
a la ribeira d'un boscage,
at the edge of-a wood
e aqui ac, che bons che mals,
and there there-were what good what bad
en viron de .l. hostals.
in round of fifty dwellings
Dins lo massage s'en intret
Into the hamlet himself-thence he-entered
e aqui el descavalchet,
and there he dismounted

e quant el fon descavalchat
and when he was dismounted
vers un pordom s'en es anat,
toward a worthy-man himself-thence is gone
e dis li: «Prodom, Dieu vos sal!
and said to-him Worthy-man God you may-save
Digas, se Dieus vos gard de mal,
Tell so God you may-guard from harm
aurias mi vist un cavallier
would-have to-me seen a knight
de Cornoalha bon guerrier,
of Cornwall good warrior
che per nom se fa appellar
who by name himself has to-call
Guilot Ardit de Miramar?
Guillot Ardit of Miramar
Iou vos preghe, se vist l'aves,
I you pray if seen him-you-have
che m'o digas e non tardes,
that me-it you-tell and not delay
car iou, amic, lo vau sercar
for I friend him go to-seek
e volgra lo fort atrobar.»
and I-would-wish him strongly to-find
Adonc lo pordom respondet
Then the worthy-man answered
iradament a Blandinet,
sorrowfully to Blandinet

e dis: «Iou vos en say novellas
and said I to-you thereof know news
che non son [ges] bonas ni belas,
that not are at-all good or fair
car lo senhor d'aquest castel
for the lord of-this castle
e sos parens che son amb el
and his kinsmen who are with him
lo tenon fort pres et liat,
him hold strongly taken and bound
ben a dos meis per veritat.
well it-has two months for truth
Car el, senhor, avie mort
For he lord had killed
quatre cavaliers mot fort,
four knights very strong
che eran trestotz parens
who were all kinsmen
del dich senhor vera[ya]ment.
of-the said lord truly
Per que, senhor, si m'en cresses,
For which lord if me-thereof you-believe
d'aquest homme non demandes,
of-this man not ask
car si vos l'anas demandant
for if you him-go asking
vos en porres far vostre dan.»
you thereof will-be-able to-do your harm
Adonch Blandin[et] li a dich:
Then Blandinet to-him has said

«Iou vos prege, cortes amich,
I you pray courtly friend
che vos me menes al castel
that you me lead to-the castle
car iou vuelh [cert] parlar amb el.»
for I wish certainly to-speak with him
Respondet el: «Mot volontier
Answered he Very willingly
aquo feray, bon cavalier.»
that I-will-do good knight
Adons d'aqui els se partiron
Then from-there they themselves departed
e al castel andos anneron,
and to-the castle both went
e Blandin[et], si Dieu mi sal,
and Blandinet so God me may-save
apert va tocar al portal.
openly goes to-knock at-the gateway
Adonc tantost venc lo portier
Then at-once came the porter
e dis: «Cal es tu, cavalier,
and said Who art thou knight
che ayssi venes tant ardit?»
who here come so bold
Respon Blandin e li a dich:
Answers Blandin and to-him has said
«Iou suy B. de Cornoalha,
I am Blandin of Cornwall
e preg[e] te, si Dieu ti valha,
and I-pray thee so God thee may-help

digas al senhor del castel
tell to-the lord of-the castle
che iou li volh parlar amb el.»
that I to-him wish to-speak with him
Adonc lo portier s'en intret
Then the porter himself-thence entered
e a son maystre parlet,
and to his master spoke
e dis: «Senhor, un cavaller
and said Lord a knight
a defora sobre un destrier,
there-is outside upon a warhorse
e a mi dich che vos plages
and has to-me said that you it-please
che amb el parlar anesses.»
that with him to-speak you-go
Donc lo senhor s'en va venir
Then the lord himself-thence goes to-come
devers Blandin senssa mantir;
toward Blandin without lying
e tantost el lo saludet
and at-once he him greeted
e de novas li demandet,
and of news to-him asked
e va li dir: «Che demandas,
and goes to-him to-say What do-you-ask
cavallier, ni che [a] vos plas?»
knight or what to you pleases
Respon Blandin e a li dich:
Answers Blandin and has to-him said

«Iou vene ayssi, car ay aossit
I come here for I-have heard
che vos tenes per presoner
that you hold for prisoner
Guillot Ardit lo bon guarrier,
Guillot Ardit the good warrior
e volgra [vos] mot fort pregar
and I-would-wish you very strongly to-pray
che vos lo·m volghesses baylar,
that you him-to-me wish to-hand
car de bon drech non lo tenes;
for by good right not him you-hold
per que vos prech chel deslieures.»
for which you I-pray that-him you-deliver
Adonc lo senhor respondet
Then the lord answered
irradament a Blandinet,
angrily to Blandinet
e dis: «Iou tenc per veritat
and said I hold for truth
Guilot Ardit pres e liat,
Guillot Ardit taken and bound
e vos per tot vostre poder,
and you for all your power
per ren non lo podes aver,
for anything not him you-can to-have
si dons am my non batalhas
if then with me not you-battle
e per batalha my venssas.
and by battle me you-vanquish

E vos feray trop bel partit:
And you I-will-make very fair offer
iou vos metray Guillot Ardit
I to-you will-put Guillot Ardit
a la un corn de la batalha
at the one corner of the battle
mout volentier, se Dieu mi valha;
very willingly so God me may-help
e si vos venser mi podes
and if you to-vanquish me you-can
ardidamen che l'en menes.»
boldly that him-thence you-lead

XII · THE TWO WEDDINGS

Blandin beats the lord of the castle and frees Guillot, and they ride back to Brianda, who comes out to meet them. Blandin weds Brianda, and Guillot weds her sister Yrlanda. Fifteen days of jousting follow, after which the two knights stay home with their wives, and the poet closes with a blessing for the New Year.

Adonquas lo bon Blandinet
Then the good Blandinet
ambe gran gauch li respondet,
with great joy to-him answered
e va li dir: «Bon cavalier,
and goes to-him to-say Good knight
aquo feray mot volentier;
that I-will-do very willingly

e preg vos che[us] annes armar
and I-pray you that-yourself you-go to-arm
e che pensen de batalhar,
and that we-think of battling
car, per ma fes, vos non parles
for by my faith you not spoke
jamais de que tal gauch agues.»
ever of what such joy I-had
Donc lo sengnor s'en va intrar
Then the lord himself-thence goes to-enter
e tot apert se va armar,
and all openly himself goes to-arm
e puis tantost el va salhir
and then at-once he goes to-come-out
ambe Guillot sensa mantir,
with Guillot without lying
e intren s'en apertament
and enter themselves-thence openly
per miech del camp verayament;
through middle of-the field truly
e Blandin fes [tot] atrestal
and Blandin did all likewise
mot valentment, si Dieu mi sal.
very valiantly so God me may-save
Adonquas els van commansar
Then they go to-begin
tantost aqui a batalhar.
at-once there to battle
L'un vers l'autre s'en va venir,
The-one toward the-other himself-thence goes to-come

de colps de lanssa·s van ferir,
with blows of lance-themselves go to-strike
e tant grans colps els si doneron
and so great blows they themselves gave
che per terra andous si tomberon,
that to ground both themselves fell
e tot apert si van levar
and all openly themselves go to-rise
e tant gran colps si van donar
and so great blows themselves go to-give
de la spassa sus l[os] escut[z]
with the sword upon the shields
quels [en]brasses los an romputz.
that-the arm-straps them they-have broken
Adonc lo senhor del castel
Then the lord of-the castle
un tan gran colp li donet el
a so great blow to-him gave he
de la spassa sul bassinet
with the sword on-the basinet
che fuoc e flamma en gitet.
that fire and flame thence threw
Adonc Blandin coma valent
Then Blandin like valiant
vers el s'en va apertament,
toward him himself-thence goes openly

e an l'espassa flamejan
and with the-sword flaming
li va dona[r] un colp tam gran
to-him goes to-give a blow so great
che tot l'aubert li va passar
that all the-hauberk to-him goes to-pierce
et mont greument l'anet nafrar.
and very grievously him-went to-wound
Aqui batalheron gran temps
There they-battled great time
mot asprament andous ensems,
very harshly both together
tant che per forssa lur convenh
so-much that by force them it-behooved
a cobrar forssa et alench;
to recover strength and breath
e quant agron alen cobrat
and when they-had breath recovered
la un e l'aotre s'es levat,
the one and the-other himself-is raised
e fieron se si asprament
and struck themselves so harshly
an las espassas verament
with the swords truly
che tomberon estaboïtz
that they-fell stunned
per miech del sol tot esbaïtz.
through middle of-the ground all astonished

A cap del temps els si leveron
At end of-the time they themselves rose
e batalhar tantost torneron.
and to-battle at-once returned
Adonc Blandin corage pres,
Then Blandin heart took
e dirai vos cumsi el fes:
and I-will-tell you how he did
vers el s'en va apertament
toward him himself-thence goes openly
e f[e]ri lo sy asprament
and struck him so harshly
che per terra lo fes tombar,
that to ground him made to-fall
et mont greument l'anet nafrar;
and very grievously him-went to-wound
e encaras lo cavaler
and still the knight
si volc levar cum bon gerier;
himself wished to-rise like good warrior
mais che Blandin fon avissat
but that Blandin was on-guard
e tantost sus li es montat,
and at-once upon to-him is mounted
e hostet li apertament
and took-off from-him openly
l'erme del cap veraiament,
the-helmet from-the head truly
e va li dir en alta vos:
and goes to-him to-say in high voice

«Cavaler, tantost rende[s] vos,
Knight at-once yield yourself
si non per sert ares mor[r]es,
if not for certain now you-will-die
si vos tantost non vos randes.»
if you at-once not yourself yield
Adonc quant el anet aosir
Then when he went to-hear
che Blandin lo volie aucir,
that Blandin him wished to-kill
va se rendre de contenent
goes himself to-yield at once
a Blandinet verayament.
to Blandinet truly
Adonc Blandin levar le fes
Then Blandin to-rise him made
e a mersy aqui lo pres,
and to mercy there him took
e fes l'anar, se Dieus m'ajut,
and made him-to-go so God me-may-help
en son castel trop ben batut.
into his castle very well beaten
E puysses pres Guillot Ardit
And then took Guillot Ardit
et en apres e[l] a ly dich:
and in after he has to-him said
«Guillot, pensen nos en d'annar
Guillot let-us-think ourselves thence of-going
apertament senssa tardar,
openly without delaying

car nos non faim plus ren ayssi.»
for we not do more anything here
Adonc tencheron lo lur camin,
Then they-held the their road
e van s'en ben apertament
and go themselves-thence well openly
tos tres ensems veraiament,
all three together truly
e intran s'en per lo desers
and enter themselves-thence through the wilderness
com bon cavaliers et apertz;
as good knights and bold
e mentre che els s'en anavan
and while that they themselves-thence were-going
per lo desertz e cavalcavan,
through the wilderness and were-riding
Blandinet anet recontar
Blandinet went to-recount
al bon Guillot de Miramar
to-the good Guillot of Miramar
l'avantura che atrobet
the-adventure that he-found
quant Brianda conquistet;
when Brianda he-won

et atressys Guillot Ardit
and likewise Guillot Ardit
aqui a recontat e dich
there has recounted and said
consy li pres dels cavaliers
how to-him befell from-the knights
che avie mort tam bon guerriers.
whom he-had killed so good warriors
Adonquas els tot cavalchant,
Then they all riding
las lur jornadas caminant,
the their stages traveling
s'en van tornar en lo castel
themselves-thence go to-return to the castle
de Brianda e del donzel;
of Brianda and of-the squire
e quant els foron prop d'aqui,
and when they were near of-there
Blandin va dir a Peytavin:
Blandin goes to-say to Peytavin
«Petavin, penssa t'en d'anar
Peytavin think thyself-thence of-going
tot drech al castel sans tardar,
all straight to-the castle without delaying
e dicas Brianda novella:
and tell Brianda news
che ieu seray anuch amb ella.»
that I will-be tonight with her

Adonc Peytavin s'an nasset
Then Peytavin himself-thence went
e drech al castel s'en anet;
and straight to-the castle himself-thence went
[e] tantost trobet lo donzel
and at-once found the squire
chi s'esbatia per lo castel.
who himself-was-sporting through the castle
Adonc tantost lo saludet
Then at-once him greeted
e dis li: «Cortes donzel[et],
and said to-him Courtly little-squire
Blandin vos manda saludar,
Blandin you bids to-greet
e mays Guillot de Miramar,
and also Guillot of Miramar
e seran tantost senssa falha
and they-will-be at-once without fail
ayssi am vos, se Dieus mi valha.»
here with you so God me may-help
Donc lo donzel lo va culhir
Then the squire him goes to-welcome
ambe gran ganch sensa mantir;
with great joy without lying
e puis s'en va trestot corrent
and then himself-thence goes all running
devers Brianda verament,
toward Brianda truly

e va li dire la novella
and goes to-her to-tell the news
che Blandin fora anuich amb ella.
that Blandin would-be tonight with her
Adonc Brianda gratiossa
Then Brianda gracious
fon [mot] allegra e joyossa
was very glad and joyful
quan lo donzel e Peytavin
when the squire and Peytavin
li disson novas de Blandin;
to-her told news of Blandin
e va aculhir verament
and goes to-welcome truly
Peytavin [mot] alegrament.
Peytavin very gladly
Apres tantost s'en voch anar
After at-once herself-thence wished to-go
devers Blandin sensa tardar;
toward Blandin without delaying
e fes adobar las donzellas
and made to-equip the damsels
e als cavals metre la[s] sella[s],
and on-the horses to-put the saddles
e montant sus apertament
and they-mount up openly
e van vers el veray[a]ment;
and go toward him truly
e quant son del castel ysitz,
and when they-are from-the castle gone-out

tantost aqui els los an vistz.
at-once there they them have seen
Adonc Brianda sans mentir,
Then Brianda without lying
che vi los cavaliers venir,
who saw the knights to-come
tantost son caval va brochar
at-once her horse goes to-spur
e devers el s'en va annar,
and toward him herself-thence goes to-go
e Blandinet fes aytrestal
and Blandinet did likewise
ver[s] Brianda, se Dieu me sal.
toward Brianda so God me may-save
Aqui els s'en va[n] aculhir
There they themselves-thence go to-greet
an gran gauch, non vos o cal dir,
with great joy not to-you it it-needs to-say
e puys s'en tornan verament
and then themselves-thence return truly
vers lo castel jugant, rissent,
toward the castle playing laughing
e quant foron dedins intras
and when they-were inside entered
tantost els son desca[va]lchas,
at-once they are dismounted
e tos ensens s'en van annar
and all together themselves-thence go to-go
lay ont els devion sopar.
there where they were-to to-sup

Aqui foron taules drissades
There were tables set-up
e viandas apparelhadas.
and foods prepared
E van si trestotz assetar,
And go themselves all to-sit
e commansseron a sopar.
and began to sup
Aqui soperon verament
There they-supped truly
[tras]tos ensems allegrament.
all together gladly
E quant agron de tot sopat,
And when they-had of all supped
Blandinet dit et a parlat:
Blandinet said and has spoken
«Tot homme se pens de co[l]car
Every man himself may-think of lying-down
e paussen nos tro al jort clar,
and let-us-rest ourselves until to-the day clear
e puys doman nos parleren
and then tomorrow we will-speak
consy nos nos governerem.»
how we ourselves will-govern
Adonch Brianda e las donzellas
Then Brianda and the damsels
tantost cochar s'aneron elas;
at-once to-bed themselves-went they

e puissas Guillot et Blandin
and then Guillot and Blandin
e lo donzel, et Peytavin,
and the squire and Peytavin
dins una cambra van intrar,
into a chamber go to-enter
e aqui els si van colquar,
and there they themselves go to-lie-down
e tota nuich si repausseron,
and all night themselves rested
tro lo matin che si leveron.
until the morning that themselves they-rose
E tantost quan foron levatz
And as-soon when they-were risen
Blandin e Guilot son annatz
Blandin and Guillot are gone
per la muralha del castel,
along the wall of-the castle
e aqui tengron lur conselh.
and there held their counsel
Adonc [lo bon] Blandin a dich:
Then the good Blandin has said
«Che conseillas, Guillot Ardit?
What do-you-counsel Guillot Ardit
Ayssi es Brianda gentil
Here is Brianda noble
che es [mot] francha e humil,
who is very frank and humble

che iou ame de fin corage
whom I love with true heart
senssa pansar [nul] point d'outrage;
without thinking any point of-outrage
e ay en cor, si vos plages,
and I-have in heart if to-you it-pleased
che per molher iou la presses;
that as wife I her take
e atressi conselheria
and likewise I-would-counsel
che se a vos, Guillot, plassia,
that if to you Guillot it-pleased
che l'autra sorre frèmasses
that the-other sister you-betroth
e per molher la presseses;
and as wife her take
car mai nos val chens molherem
for more us is-worth that-us we-wed
andous ensems pus che podem.»
both together since that we-can
Adonc lo bon Guillot Ardit
Then the good Guillot Ardit
li respondet e a li dich:
to-him answered and has to-him said
«Si vos, Blandin, o conselhas
If you Blandin it counsel
ardidament aquo my plas.»
boldly that me pleases

Don dis Blandin: «Atras tornen
Then said Blandin Back let-us-turn
e a Brianda en parlen.»
and to Brianda thereof let-us-speak
Adonquas els atras torneren
Then they back turned
e a Brianda s'en aneren;
and to Brianda themselves-thence went
e Blandin la va saludar
and Blandin her goes to-greet
e a una part la va tirar,
and to a side her goes to-draw
e dis ly: «Brianda, sapjas,
and said to-her Brianda know
che iou volle, se a vos plas,
that I wish if to you pleases
vostre sor prenga per marit
your sister take as husband
mon conpanhon Guilhot Ardit,
my companion Guillot Ardit
car el es noble cavallier,
for he is noble knight
valent e pros e bon gherrier;
valiant and worthy and good warrior
humil, cortes et fort leal
humble courtly and very loyal
es atresis, si Dieu me sal;
is likewise so God me may-save
e preg[e] vos, si a vos plas,
and I-pray you if to you pleases

che vos per my aysso fayssas.
that you for me this do
Apres vos preghe humilmen
After you I-pray humbly
aytant com pode verament,
as-much as I-can truly
che vos mi prenghas per marit,
that you me take as husband
car per ma fe tot mon delit
for by my faith all my delight
metray tostemps en vos servir
I-will-put always in you serving
tant quant viuray, senssa mantir.»
as-much as I-will-live without lying
Adonc Brianda respondet
Then Brianda answered
cortessament a Blandinet,
courteously to Blandinet
e dis: «Senhor, per veritat,
and said Lord for truth
aquo feray iou de bon grat,
that will-do I with good will
car per ma fe al mont vivent
for by my faith in-the world living
non a un altre verament,
not there-is an other truly
che iou ame tant com vos Blandin,
whom I love so-much as you Blandin
lialment ambe bon cor fin.
loyally with good heart true

E per ma fe, pus che a vos plas,
And by my faith since that to you pleases
mot volentiers iou o faray;
very willingly I it will-do
mas preg vos che lo donzel
but I-pray you that the squire
sia appellat en est conselh:»
be called into this counsel
donc lo donzel fon appellat
then the squire was called
e d'aysso els ly an parlat;
and of-this they to-him have spoken
e lo donzel verayament
and the squire truly
respondet lur cortessament,
answered them courteously
e dis: «Senhor, aquo my plas
and said Lord that me pleases
ardidament che o fassas.»
boldly that it you-do
Adonc [el] van sonar Yrlanda
Then they go to-call Yrlanda
che era sor[r]e de Brianda,
who was sister of Brianda
e Guillot la va [donc] fermar
and Guillot her goes then to-betroth
devant trestoz e espossar,
before all and to-espouse

e Blandin[et] feis aytrestal
and Blandinet did likewise
de Brianda, se Dieus me sal;
of Brianda so God me may-save
e quant si foren esposatz
and when themselves they-were espoused
trestos quatre, et mais juratz,
all four and also sworn
Blandinet dis a [na] Brianda
Blandinet said to lady Brianda
e a sa sorre na Yrlanda
and to her sister lady Yrlanda
che convidesson lur parens,
that they-invite their kinsmen
car els volien verayament,
for they wished truly
che al jort venent de Sant Antoni
that at-the day coming of Saint Anthony
se fes[es]sa lur matrimoni;
itself make their marriage
e puys apres e el a dich
and then after and he has said
a son conpanh Guillot Ardit:
to his companion Guillot Ardit
«Guillot, fassen justas cridar,
Guillot let-us-have jousts to-cry
tot hom[e] che vulha justar;
every man who wishes to-joust

car vos et iou vera[ya]ment
for you and I truly
tenren la taula a tot vennent.»
will-hold the table for every comer
Ayssi cum dis ayssi o feren.
Thus as he-said thus it they-did
Tantost las justas cridar faren.
At-once the jousts to-cry they-had
E puys quant vent a la jornada
And then when comes to the day
che el[a]s lur agron donada,
that they to-them had given
vengron de nobles cavalliers
came of noble knights
e gran ren de bons escudiers
and great deal of good squires
per faire onor a [na] Brianda
for doing honor to lady Brianda
e a sa sorre na Yrlanda.
and to her sister lady Yrlanda
Aqui feron mot bella festa
There they-made very fine feast
[tres]totz ensems ben e honesta,
all together well and seemly
e feron justas e biorst
and made jousts and bohorts
che dureron ben .xv. jortz.
that lasted well fifteen days
Quant los biortz foron pasatz,
When the bohorts were passed

tot hom estranch s'en es anat,
every man stranger himself-thence is gone
e Blandin[et] de Cornivalha
and Blandinet of Cornwall
e Guillot, se Dieu me valha,
and Guillot so God me may-help
van remanir an lors molhers,
go to-remain with their wives
e feron cum bons cavalers;
and did as good knights
e d'aqui non volgron partir,
and from-there not they-wished to-depart
ni vogron plus g[u]era segir,
nor they-wished more war to-follow
mas che feron cum bona gent;
but that they-did as good people
e Dieus lor donet pron de ben.
and God to-them gave plenty of good

Aras ve vos che vos ay dich
Now behold you that to-you I-have said
cum Blandin e Gulhot Ardit
how Blandin and Guillot Ardit
atroberon bonas molhers,
found good wives
car feron com bons cavaliers;
for they-did as good knights

e pregas Dieu che ayssi vos prenna
and pray God that thus to-you it-befall
e che vos don la bona strenna.
and that to-you he-give the good new-year-gift
